

INTRODUCTION

AU

LECTEUR FRANÇOIS:

OU

RECUEIL DE PIÈCES CHOISIES;

AVEC

F. 301

L'EXPLICATION DES IDIOTISMES,

ET DES PHRASES DIFFICILES,

QUI S'Y TROUVENT.

Leprieux de la Grange
1846

PAR LINDLEY MURRAY,

AUTEUR D'UNE GRAMMAIRE ANGLOISE, &c.

À YORK:

De l'imprimerie de T. Wilson et R. Spence, High Ousegate,

POUR LONGMAN, HURST, REES, ET ORME;

DARTON ET HARVEY, À LONDRES: POUR WILSON ET SPENCE, À YORK:

ET POUR CONSTABLE ET CO. À EDIMBOURG.

1807.

PREFACE.

THE compiler of the "Lecteur François" has been frequently solicited to publish a work, which might serve as an introduction to that performance; and be calculated for the use of persons, who are beginning to learn the French language. He has therefore produced this little volume; which is composed of extracts from French writers of reputation, who are distinguished by the propriety and usefulness of their sentiments; the lively and interesting nature of the subjects on which they treat; and by the simplicity, correctness, and perspicuity, of their style and composition. On this ground, he flatters himself that the book will be found, in every respect, suited to persons who are entering on the study of this language; and particularly adapted to the taste and understanding of young persons.

In the Appendix to this selection of pieces, the compiler has given the meaning, in English, of the idiomatical and difficult phrases, which are contained in the book. This plan he conceives to be greatly preferable to that which explains the words individually. If he had adopted the latter mode, the price of the book would have been enhanced, without any eventual advantage to the learner. It is certainly of importance to the student of this language, as well as of other languages, to be accustomed to

consult the dictionary, for the student, by such words and phrases, as he can readily by that means discover. Besides the general and obvious advantages which he will derive from this procedure, he will be particularly benefited, by frequently perceiving that the radical, or the usual, meaning of the word he is in search of, is materially different from that which it bears in the passage he is studying. Learners who are wholly assisted by an explanatory index, often form inaccurate ideas of the true signification of words: the radical and the derivative, the literal and the metaphorical meanings, are confounded. By the use of a dictionary, the student perceives the several significations; his vocabulary is enlarged; his ideas are expanded; and his sagacity and judgment are constantly exercised, in ascertaining the appropriate meanings of the words he investigates.

By placing the explanatory phrases at the end of the book, instead of putting them at the bottom of the page, the learners will also derive considerable benefit. They will be pleased with a book, in which the pages are not disfigured; their indolence will not be fostered by having the explanations before them; they will have time for reflection, and scope for exerting their ingenuity: and these exertions will often be rewarded by discoveries the most animating, because made by themselves. As the pupils must retain the dubious phrases in their minds, till they can consult the Appendix, these phrases will pro-

bably, from this circumstance, be well understood, and strongly impressed on their memories.

The pieces contained in this volume, being generally composed in a lively and familiar style, the idiomatical and difficult phrases which are explained in the Appendix, will serve as elements of conversation; and enable the student to read with facility other French books, in which he may not find an assistance of this nature. For these purposes, every form of expression in the Appendix, is made complete in itself; except a few instances, in which the necessary limits of the work rendered some curtailment proper.—If any persons should be inclined to think that some of the French expressions are too obvious and simple to need explanation, it may be observed, that beginners are apt to stumble at every difficulty, and require to be very minutely assisted. The author is apprehensive, on the other hand, that some phrases not in the Appendix, will be thought, by other readers, to have been improperly omitted. He trusts, however, that there will not be found many omissions of this nature, which could have been supplied, consistently with the design of the Appendix, and without making it almost a complete translation.—In giving the English of the French phrases, the author has been careful to make the words correspond exactly with the construction which precedes and follows his version. This he conceived to be an object of importance; and which would not only prevent perplexity, but produce facility, in construing the connected parts.

The compiler has not aimed at an elegant translation of the phrases in the Appendix. This, if it had been practicable, would not have comported with the nature and design of the work. He presumes, however, that he has not descended to a vulgar or puerile version. It has been his object to exhibit the whole in decent and correct English; such as will tend rather to improve, than to corrupt, the language of young persons. How difficult it was, in such short phrases, to accomplish this end, and at the same time to translate faithfully, can be fully known to those only, who have exercised themselves in attempts of this nature.

The Rules and Observations prefixed to the work, are calculated to prepare the learner for entering upon it with confidence, and to prevent many difficulties which might otherwise occur in his progress. They are not intended to supersede, in any degree, the study of grammar: they will promote and facilitate this study. A slight inspection of them will show, that they presuppose some knowledge of the declension of nouns and pronouns, and of the conjugation of verbs. These rules and observations exhibit some of the most prominent differences, in the construction of the two languages. To have given them more minuteness or greater extent, would not have accorded with the simplicity of a work, which is designed to be one of the first books for reading and translation. An especial use of these rules, is, that they prevent the too frequent recur-

rence, in the appendix, of a great number of particular phrases. They explain, in new words, the principles on which a multitude of idiomatical expressions in French, are turned into the correspondent idioms, in English.

When the pupil is translating into English, it would be particularly instructive to him, if the tutor would explain the idioms literally; and show, as distinctly as possible, that the proper English interpretation is substantially contained in the French forms, how awkward soever that literal translation may appear. This will give the student a radical knowledge of these constructions, and enable him readily to apply the improvement, acquired by this means, to other idiomatical and difficult phrases. It will also prove an effectual method of teaching him the peculiarities, the beauties, and the imperfections, of the two languages. The learner's progress in this mode of interpretation, will soon become so considerable, that he will himself be able to give the literal, as well as the proper, translation of such forms of expression. The teacher will, however, see the propriety of continuing this species of exercise, till the pupil can perform it with dexterity and ease.

It is proper to observe that, in this "Introduction," the same particular attention has been paid to the orthography and accentuation, as was observed in the "Lecteur François." Both the books are strictly conformable, in these respects, to the last edition of the French Academy's Dictionary.—

From the nature of the pieces contained in this work, and the simplicity of their style and manner, it is presumed that the student will have no difficulties to encounter, but those which necessarily attend the learning of a new language.

The author hopes that this little volume will be considered as a suitable Introduction to his "Lecteur François;" and will enable learners to study that work with peculiar advantages. They will be the more disposed to enter upon this study, when they perceive that the plan and arrangement of both the books, are similar; that many of the idiomatical and difficult phrases in the "Lecteur François," are explained in the Rules and Appendix attached to this "Introduction;" and that the larger work is composed of extracts from a great variety of the finest classical writers of the Augustan age of French literature.—The author reflects with particular satisfaction, that, in every part of the present performance, as well as of the "Lecteur François," he has paid great attention to the morals of the student. Not a sentiment has been admitted, which can hurt the most delicate mind: and, in many of the pieces, piety and virtue are placed in the most amiable and attractive points of view.

TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE 1.

	Page
SENTENCES ET PARAGRAPHES DÉTACHÉS	1

CHAPITRE 2.

NARRATIONS.

SECT. 1. La jeune mouche: fable	12
2. Le secret de vivre en paix: fable	13
3. La mère allaitée par sa fille	15
4. Le proscrit et son fils	17
5. Le calife et le vieillard	18
6. La vérité obtient l'estime, et attire la confiance ...	19
7. Le don de l'amour filial	21
8. L'empereur et le paysan	22
9. Suite de l'empereur et le paysan	26
10. Le jeune prince et le vieux militaire	28.
11. La belle fête	29

TABLE, ETC.

	Page
SECT. 12. La couronne civique bien méritée	30
13. Le généreux villageois	32
14. Beau trait de désintéressement	33
15. C'est un grand art de bien faire le bien	34
16. Le pauvre petit orphelin	35
17. Les deux petits Suisses	37
18. Le jeune enfant et l'aveugle	38
19. La petite princesse et son écolière	40

CHAPITRE 3.

DESCRIPTIONS.

SECT. 1. Lucie	43
2. Charles et Nina	44
3. La petite fille modeste	46
4. La capricieuse	49
5. La babillarde	50
6. L'orgueilleuse	52
7. Théodosie	54
8. La mauvaise honte, et la vraie modestie	56
9. Le caractère d'un moqueur est méprisable	58
10. Elbanie	59
11. La poule et ses petits	61
12. Le rossignol	64
13. Le paon	66

	Page
Sect. 14. Les troupeaux	67
15. L'âne	68

CHAPITRE 4.

DIALOGUES.

Sect. 1. La petite fille et la mouche	71
2. Beau trait de générosité et de reconnoissance	75
3. Moyen de venir à bout des choses difficiles	79
4. Il faut sacrifier le plaisir au devoir	81
5. Les maçons sur Péchelle	85
6. Les quatre saisons	88

CHAPITRE 5.

PIÈCES MÊLÉES.

Sect. 1. Cyrus à la cour d'Astyage	93
2. Le champ fertile	97
3. Denys et le poète	98
4. Plin le jeune et sa mère	100
5. Éloge du jeune Quintilien	102
6. L'émule modeste et généreux	105
7. Le bon précepteur	108
8. Le collégien exemplaire	110
9. Suite du collégien exemplaire	112
10. Le bon frère	115

	Page
SECT. 11. Fables diverses	119
12. Anecdotes sur Marie Lecksinska, reine de France	127
13. Le bon père	130
14. Suite du bon père	134
15. Le bon petit prince	137
16. Suite du bon petit prince	140
17. Le bon maître et l'esclave fidèle	143
18. Le printemps	147
19. Contemplation de la nature	148
20. Caractère singulier: allégorie	152

RULES AND OBSERVATIONS,

FOR

*ASSISTING LEARNERS TO UNDERSTAND THE FRENCH LANGUAGE,
AND TO TRANSLATE IT INTO PROPER ENGLISH.*

THE following rules and observations are expressed in simple language, and, as much as possible, divested of the technical terms peculiar to French grammars. If, however, any of the students should not be qualified fully to understand and apply them, they might derive considerable advantage from learning, in the first instance, the examples or illustrations which are contained under the rules. These examples are all taken from the pieces in the "Introduction au Lecteur François;" and they will, therefore, prove very useful to such learners, merely as helps to translation. But to the student capable of fully comprehending the rules, those illustrations will be more beneficial, as they will assist him, both in rendering the proper English, and in understanding the principles on which the version is made.

THE great, comprehensive rule to be observed in translating French into English, is, to consider well the sense of each passage; and to express it in a manner that is consistent with the idiom of the English language*.

To facilitate the observance of this general rule, the following subordinate rules and observations, accompanied by appropriate examples, appear to be necessary.

I. ARRANGEMENT OF WORDS.

The order in which words are placed in sentences, is the same in French as in English.

EXAMPLES.

Le temps est le trésor du sage, et le fardeau de l'oisif.
Time is the treasure of the wise, and the burthen of the idle.

La douce et tendre compassion est une des plus sûres marques d'un bon cœur. Sweet and tender compassion is one of the surest signs of a good heart.

The following are EXCEPTIONS
to the preceding rule.

1. Many adjectives, in French, follow their correspondent substantives.

La piété filiale. Filial piety.

Une dame Romaine. A Roman lady.

Un homme bienfaisant. A benevolent man.

* The latter part of this rule should be particularly inculcated on the learner. If it should be neglected, the acquisition of French will greatly corrupt his English; and prove an obstacle to improvement in his native tongue.

* L'hiver dernier. Last winter.

Des livres frivoles et dangereux. Frivolous and dangerous books.

Le désœuvrement est l'ennemi le plus redoutable du bonheur et de la vertu. Idleness is the most formidable enemy of happiness, and of virtue.

2. Personal pronouns in the objective case †, are generally, in French, placed before the verbs that govern them.

Je vous aime. I love you.

Le roi leur dit. The king said to them.

Vous me flattez. You flatter me.

Le portier le lui rendit. The doorkeeper restored it to him.

3. In French, the nominative case sometimes follows the verb, when, in English, it precedes.

Ces prairies où paissent tes troupeaux. Those fields where thy flocks feed.

Dans ce moment passe une vieille femme. At this moment an old woman passes by.

Aussitôt que parut le jour. As soon as the day appeared.

4. In the position of various other parts of speech, there is, in a few cases, some deviation from the English mode of arrangement.

Une telle action. Such an action.

Un si beau passage. So fine a passage.

Un jeûne si long. So long a fast.

* The apostrophe shows the elision of *a* or *e* mute, in *le*, *la*, &c. before words beginning with a vowel, or *h* mute.

† Nouns and pronouns, in French as well as in English, when they are *objects* of verbs or prepositions, may be considered as in the *objective* case.

Toute une famille. A whole family.

Tant il est vrai. So true it is.

J'y vais. I go thither.

Combien avez-vous d'enfans? How many children have you?

Combien sa tige est petite! How slender its stalk is!

Qu'il est joli! How pretty he is!

Comme il dort paisiblement! How peacefully he sleeps!

Elle remercia beaucoup sa voisine. She thanked her neighbour very much.

Elle fait asseoir Nanette. She makes Nancy sit down.

Ne voyant point revenir ses enfans. Not seeing his children return.

Il invita sa famille à venir voir passer le czar. He desired his family to come and see the czar pass.

II. GENDER AND NUMBER.

In the French language, all nouns, even the names of inanimate things, are either of the masculine or feminine gender. Articles, adjectives, and pronouns, are generally varied to correspond with them, in gender and number: this is also frequently the case with past participles. But in translating into English, no regard is to be paid to these variations, except in very few instances.

EXAMPLES.

Un beau jardin. A fine garden.

Une belle maison. A fine house.

Tout le jour. All the day.

Toute la nuit. All the night.

Ce pauvre orphelin. This poor orphan.

Cette pauvre famille. This poor family.

La petite fille. The little girl.

Les petites filles. The little girls.

Elle fut fort affligée. She was much troubled.

Ils seront bien fatigués. They will be very much tired.

Le bon paysan et sa vertueuse famille. The good peasant and *his* virtuous family.

La mère allaitée par sa fille. The mother suckled by *her* daughter.

Augustin et son petit frère. Augustine and *his* little brother.

La petite princesse et son écolière. The little princess and *her* scholar.

L'impératrice embrassa tendrement son fils, et mêla ses larmes aux siennes. The empress tenderly embraced *her* son, and mingled *her* tears with *his*.

Voyez la mouche que j'ai attrapée. Elle est belle. Look at the fly which I have caught. It is beautiful.

Voilà ma lettre; lisez-la. There is my letter; read it*.

III. NUMBER OF NOUNS.

Many nouns, used in the French language in the plural number, must, when translated into English, be in the singular.

EXAMPLES.

Sans forces. Without strength.

Aux dépens. At the expense.

Des blés verdoyans. Green corn.

La cherté des grains. The high price of corn.

L'incendie fit des progrès rapides. The fire made a rapid progress.

* In some of the preceding examples, there is, in English, a variation on account of gender: but this variation is merely to make the pronoun agree with its antecedent.

L'ayant confié aux soins, &c. Having intrusted him to the care, &c.

Son affabilité, ses connoissances, &c. His affability, his knowledge, &c.

Malheureux les enfans qui n'écoutent point les avis de leurs parens! Unhappy the children who do not listen to the advice of their parents!

IV. CHANGE OF MOOD, TENSE, AND VOICE.

In translating French into English, the moods, tenses, and even the voices of verbs, are very frequently changed.

CHANGE OF MOOD.

1. Infinitive mood in French, changed in English into the present participle.

Au lieu de murmurer. Instead of murmuring.

Sans bien faire. Without doing well.

Loin d'inspirer. Far from inspiring.

De peur d'éveiller. For fear of waking.

Après avoir parlé. After having spoken.

L'espérance de les voir. The hope of seeing them.

Le secret de vivre en paix. The secret of living in peace.

Ils sont occupés à écrire. They are employed in writing.

2. Infinitive mood in French, changed in English into the indicative.

Avant d'expirer, elle eut encore le temps de prononcer ces mots. Before she expired, she had however time to pronounce these words.

Si vous croyez me devoir quelque retour d'amour. If you think you owe me any return of affection.

Denys se flattoit d'être bon poëte. Dionysius flattered himself that he was a good poet.

3. Indicative mood in French, in the imperfect tense, changed in English into the same tense of the subjunctive mood.

Je donne peu ; si j'étois riche, je donnerois davantage.
I give little ; if I were rich, I would give more.

Si je vous enfermois dans une petite chambre, seriez-vous heureuse ? If I were to confine you in a little room, would you be happy ?

4. The present participle in French, changed in English, into the indicative mood.

En entrant dans sa chambre, il le trouva, &c. When he went into his room, he found him, &c.

Un renard qui l'aperçut, en passant, s'arrêta. A fox who perceived him, as he passed by, stopped.

CHANGE OF TENSE*.

1. The perfect tense of the indicative in French, changed, in English, into the imperfect tense of the same mood.

Un voyageur que j'ai rencontré, il y a peu de temps.
A traveller whom I met, a short time since.

Ce pauvre inconnu avec lequel il a passé la nuit. That poor stranger with whom he passed the night.

On assure que le duc de Bourgogne (frère aîné de Louis XVI) n'a jamais menti. It is asserted that the duke of Burgundy (the eldest brother of Louis XVI) never told a lie.

Un Anglois qui est venu dans cette maison, avant que vous fussiez au monde. An Englishman who came into this house, before you were in the world.

* In French narrative, the present tense is very frequently used ; but it is usually translated in English into the past tense, except in very lively, animated style.

2. The future of the indicative, in French, translated by the present of the same mood, in English.

Je la menerai à Paris, quand j'y retournerai. I will take her to Paris, when I return thither.

Quand je serai libre, où irai-je? When I am free, whither shall I go?

Vous serez bien récompensés, toutes les fois que vous aurez le courage de faire un sacrifice honnête. You will be well rewarded, whenever you have the resolution to make a virtuous sacrifice.

In the following and similar sentences, the tense is the same, in both languages, but it is expressed in a different form.

Il alloit quitter ce village. He was going to leave that village.

Je viens remplir ma promesse. I am come to fulfil my promise.

Je vais chez mon boulanger. I am going to my baker's.

Le regrettez-vous? Do you regret it?

Que gagnez-vous? What do you earn?

CHANGE OF VOICE.

The present tense of the infinitive mood, of the active voice, in French, changed in English, into the same tense and mood of the passive voice.

Il est à souhaiter. It is to be wished.

Les pauvres aveugles sont si à plaindre! Poor blind people are so much to be pitied!

Il se fait haïr. He makes himself to be hated.

V. REFLECTED VERBS.

I. Many reflected verbs are translated into English, simply as neuter or active verbs; and sometimes as passive verbs.

EXAMPLES.

Je me rappelle. I recollect.

Je ne puis me résoudre. I cannot resolve.

Sans trop me vanter. Without boasting too much.

Quoique tu te vantes. Though thou boastest.

Souvenez-vous. Remember.

S'écria-t-il. S'écria-t-elle. Cried he. Cried she*.

L'empereur se ressouvint. The emperor recollected.

L'élève se corrige. The pupil improves.

L'hiver s'écoula. The winter passed away.

Le soir, en se couchant, il dit. At night, when he went to bed, he said.

Je me trouvai à une fête de village. I was at a village festival.

Vous vous trouvez heureux. You are happy.

Pourquoi vous affligez-vous? Why do you grieve?

Le rossignol se plaît à chanter, quand tous les autres oiseaux se taisent. The nightingale loves to sing, when all the other birds are silent.

Une belle fleur se fane bientôt. A beautiful flower soon fades.

La jeunesse et la beauté se ternissent promptement. Youth and beauty quickly decay.

Elle ne se rebuta point. She was not discouraged.

Il ne se déconcerta pas. He was not disconcerted.

* T is inserted in these and similar cases, merely to prevent the unpleasant sound of the two vowels.

Les fêtes qui se firent. The feasts that were made.

L'assemblée se tenoit. The assembly was held.

Tout ce qui se disoit. All that was said.

La ville s'appelle. The town is called.

Les proverbes de Salomon se trouvent dans ce recueil.

The proverbs of Solomon are found in this collection.

Tôt ou tard le mensonge se découvre. Soon or late falsehood is discovered.

2. The auxiliary verb *Être*, with which the compound tenses of reflected verbs are formed, is usually translated into English, by the auxiliary verb *to have*.

EXAMPLES.

Ce qui s'étoit passé. What had passed.

S'étant un jour égaré. Having one day lost his way.

Quand cette dame se fut retirée. When that lady had withdrawn.

L'officier s'en étant plaint. The officer having complained of it.

VI. NEGATIONS.

1. A negation is generally expressed, in French, by two negative particles, or words having a negative meaning; but in English by one only.

EXAMPLES.

Il n'avoua rien; ne nia rien. He confessed nothing; denied nothing.

Il ne se vanta en nulle manière de sa vertueuse action. He did not, in any manner, boast of his virtuous action.

Ne faisons jamais aux autres ce que nous ne voudrions pas qu'on nous fît. Let us never do to others what we would not that they should do to us.

2. In some constructions, a negative form of expression is used in French, but not in English: in both languages the sentence is affirmative.

De peur qu'elle n'apportât. For fear she should bring.

A moins que l'on n'ait recours. Unless we have recourse.

J'ai appréhendé que cette liqueur ne fût du poison. I was apprehensive that that liquor was poison.

Elle ne douta plus que la vieille ne fût véritablement sorcière. She no longer doubted that the old woman was really a witch.

VII. INTERROGATIONS.

In French interrogative sentences, when the nominative is a noun, or any pronoun, (except a personal one,) the personal pronoun which applies to it, is, in general, also used.

EXAMPLES.

Pourquoi le gland ne croît-il pas sur une petite tige? Why does not the acorn grow upon a slender stalk?

Pourquoi tant de personnes sont-elles employées? Why are so many persons employed?

Cela lui convient-il? Does that suit it?

VIII. ARTICLES instead of POSSESSIVE PRONOUNS.

The article is, in French, frequently used instead of the pronoun possessive.

EXAMPLES.

Le prince mit le doigt sur la bouche. The prince put his finger upon his mouth.

L'enfant avoit les yeux ouverts. The child's eyes were open.

Il eut des mœurs exemplaires. His morals were exemplary.

Pour lui sauver la vie. To save his life.

Pudens prit aussitôt la couronne, et la lui mit sur la tête. Pudens immediately took the crown, and put it upon his head.

IX. ON OR L'ON.

1. On or l'on may be translated into English, by we, one, people, they.

EXAMPLES.

On est heureux quand on est sage. We are happy when we are good.

La religion nous ordonne de faire à autrui, ce que nous voudrions qu'on nous fit. Religion enjoins us to do to others, what we would that they should do to us.

2. But on or l'on is more frequently translated into English, as in the following

EXAMPLES*.

On dit. It is said.

On convint. It was agreed.

Dira-t-on. Will it be said,

On lui dit. He was told.

On avoit permis à Charles. Charles had been allowed.

On l'avoit prévu. It had been foreseen.

On se moqueroit d'elle. She would be laughed at.

On reprochoit au comte d'Aubigné. The count d'Aubigné was reproached.

* The passive form of the verb is used in English, instead of the active; and, in general, the pronoun *il*, or the word which is the objective case in French, is made the nominative.

Ce caractère que l'on a toujours loué. That character which has always been praised.

"Je n'aime pas qu'on me flatte," disoit le bon petit prince. "I do not like to be flattered," said the good little prince.

X. IL FAUT.

The impersonal verb, *Il faut*, through all its tenses, is usually translated by *must*, *should*, *ought*, *want* or *need*; or by the verb *to be* with one of these words, *necessary*, *requisite*, &c.; as in the following

EXAMPLES.

Il faut sacrifier le plaisir au devoir. We ought to sacrifice pleasure to duty.

Il faut s'accoutumer à ne jamais exagérer. We should accustom ourselves never to exaggerate.

Il faut réfléchir et examiner long-temps, avant que de condamner. We ought to reflect and examine long, before we condemn.

Il faut que je transcrive cette page. I must transcribe this page.

Il faut vous mettre à sa place. You must put yourself in its place.

Il me disoit qu'il falloit commencer. He told me that one ought to begin.

Il ne faut point craindre. We need not fear.

Elle a tout ce qu'il faut pour être aimable. She has all that is requisite to be amiable.

Tout ce qu'il faut dire. All that is proper to be said.
Ne faut-il que cela? Is that all which is necessary?

Il faudroit donc. It would then be necessary.

Quand il fallut se séparer. When it was necessary to part.

XI. IL Y A.

The impersonal verb *Il y a*, through all its tenses, is generally translated by the correspondent tenses of the verb *to be*, preceded by *there*.

EXAMPLES.

Il y avoit une maison. There was a house.

Il y a des choses qui lui sont plus nécessaires. There are things which are more necessary to him.

Y a-t-il beaucoup de jeunes gens, &c. Are there many young people, &c.

XII. AVOIR instead of ÊTRE.

Avoir is translated into English, by the verb *to be*, in various phrases; as,

<i>Avoir raison</i>	To be right
<i>Avoir tort</i>	To be wrong
<i>Avoir peur</i>	To be afraid
<i>Avoir honte</i>	To be ashamed
<i>Avoir faim</i>	To be hungry
<i>Avoir soif</i>	To be thirsty
<i>Avoir sept, huit, neuf,</i> &c. ans.	To be seven, eight, nine, &c. years old.

EXAMPLES.

J'ai grand'peur. I am very much afraid.

Vous avez bien raison. You are very right.

Mon oiseau a faim. My bird is hungry.

L'aimable Théodosie n'a que douze ans. The amiable Theodosia is only twelve years old.

XIII. SAVOIR.

Savoir, before an infinitive, is translated by the correspondent tenses of *can*, or of *know* followed by the word *how*.

EXAMPLES.

Il ne sauroit dormir. He could not sleep.

Le paon ne sait ni causer, ni chanter. The peacock can neither talk, nor sing.

Le bon père savoit exciter l'émulation de ses enfans. The good father knew how to excite the emulation of his children.

XIV. VOULOIR.

Vouloir, besides its common meaning of to will or to be willing, signifies to wish or desire, to intend or resolve, according to the sense of the passage in which it occurs.

EXAMPLES.

L'empereur voulut voir le page. The emperor desired to see the page.

Pourquoi vouloir me priver du plaisir innocent, &c. Why wish to deprive me of the innocent pleasure, &c.

Oppius vouloit attendre tranquillement les meurtriers. Oppius resolved to wait quietly for the murderers.

XV. CI and LÀ.

Ci and là are frequently added to nouns, preceded by the demonstrative pronouns *ce*, *cette*, &c.; but are not expressed in English. They are used merely for the sake of emphasis; as is also *là* annexed to verbs.

EXAMPLES.

Cette plante-là. That plant.

Ces enfans-là. Those children.

Ce feuillet-ci. This leaf.

C'est là tout ton chagrin. That is all thy trouble.

Ce que tu me dis là. What thou tellest me.

Est-ce là cet amour de la vérité, &c. Is this that love of truth, &c.

XVI. PREPOSITIONS, &c.

The learner should be well acquainted with the various meanings of the prepositions; and also of the words, *Que*, *en*, and *y*: otherwise, almost every sentence he meets with, will arrest his progress. To excite his attention to this subject, some of the most striking variations in the meanings of the prepositions, *De*, *à*, and *sur*, and in the words *Que*, *en*, and *y*, are here given.

EXAMPLES.

De.

Un panier de fraises. A basket of strawberries.

Un moment de silence. A moment's silence.

Une médaille d'or. A gold medal.

Le jour de naissance de leur mère. Their mother's birthday.

Il apportoit du * pain noir, et des œufs. He brought some brown bread, and some eggs.

Ne bouge pas de ta place. Do not stir from thy place.

Motassém lui dit de ne pas s'inquiéter de ses habits. Motassém told him not to trouble himself about his clothes.

La chose la plus facile du monde. The easiest thing in the world.

La laitière saute de joie. The milkmaid jumps for joy.

Transporté de joie. Transported with joy.

Nous étions abandonnés de tout le monde. We were forsaken by every body.

Qu'allez-vous faire de l'autre côté de la rivière? What are you going to do on the other side of the river?

* *Du*, *des*, *au*, *aux*, are used instead of *de le*, *de les*, *à le*, *à les*.

A.

Elle passe sa vie entière à la campagne. She lives wholly in the country.

Il s'étoit retiré à la campagne. He had retired into the country.

Il invita son neveu à diner. He invited his nephew to dinner.

Au pied de l'arbre. At the foot of the tree.

Elle les reçoit à bras ouverts. She receives them with open arms.

Il se jeta au cou de son jeune ami. He threw himself on the neck of his young friend.

Il présida à ses études. He presided over his studies.

Ils pensèrent à leur bonne action. They thought of their good action.

Je vous louerai à l'année. I will hire you by the year.

Pourvoir à sa sûreté. To provide for his safety.

Sur.

Sur votre route. On your way.

Sur le soir. Towards evening.

Je n'ai point d'argent sur moi. I have no money about me.

Il écrivit sur ses tablettes. He wrote in his pocket book.

Anecdotes sur Marie Lecksinska, reine de France.
Anecdotes of Maria Lecksinska, queen of France.

Le temps exerce sur la beauté un pouvoir destructeur.
Time exercises a destructive power over beauty.

Que.

Un gentilhomme qu'il connoissoit. A gentleman whom he knew.

Toute la reconnoissance que je vous demande. All the gratitude that I ask of you.

Que ferai-je? What shall I do?

Que ne parlez-vous? Why do not you speak?

Que la nature est belle! How beautiful nature is!

Vous êtes plus grande que moi. You are taller than I.

Il n'avoit que treize ans. He was only thirteen years old.

Il n'avoit que son cheval. He had nothing but his horse.

Un jour qu'il se promenoit seul. One day when he was walking alone.

Il attend que, &c. He waits till, &c.

Que le sentiment de ton bonheur t'accompagne. Let the sense of thy happiness accompany thee.

*En** (pronoun.)

J'en serois bien fâchée. I should be very sorry for it.

Il s'en aperçut. He perceived it.

Le prince s'en approche. The prince approaches him.

Il aime ses enfans, et il en est aimé. He loves his children, and he is beloved by them.

Le jeune prince tira sa montre, et en fit présent à l'officier. The young prince drew out his watch, and made a present of it to the officer.

Y† (pronoun.)

Le gouverneur y consentit. The governor consented to it.

Elle y tomboit. She fell into it.

* *En* is said both of persons and things. It is used instead of *de lui*, *d'elle*, &c.: thus, "*Il s'en moque*," at p. 58, signifies, He laughs at her; he laughs at him; he laughs at them.

† *Y* usually relates to things. It is used instead of *à lui*, *à elle*, or *en lui*, *en elle*, &c.

Il s'y opposa. He opposed it.

Elle n'y eut plus pensé. She had thought no more about it.

Ne seroit-il pas mieux qu'un seul homme y travaillât?
Would it not be better that one man only should work at it?

XVII. WORDS TO BE OMITTED IN ENGLISH.

Articles, pronouns, prepositions, and other parts of speech, are, in many constructions, omitted in English, when they are used in French.

Articles omitted.

La vérité obtient l'estime, et attire la confiance. Truth obtains esteem, and attracts confidence.

L'exactitude est d'une grande importance pour tous les temps, et toutes les conditions de la vie. Punctuality is of great importance in all times, and all conditions of life.

Adjectives and pronouns omitted.

Un bon père et une bonne mère sont nos meilleurs amis. A good father and mother are our best friends.

Votre père et votre mère logent avec vous? Your father and mother live with you?

Si vous sentez combien je vous considère et je vous aime. If you are sensible how much I esteem and love you.

Prepositions omitted.

Point d'argent. No money.

Moins de temps. Less time.

Trop d'ouvrage. Too much work.

Peu de mots. Few words.

Bien des gens. Many people.

Beaucoup d'autres. Many others.

Le plus de satisfaction. Most satisfaction.

Rien de plus singulier. Nothing more strange.

Quelque chose de consolant. Something consoling.

Que de merveilles! What wonders!

Jouer de son bien. To enjoy his riches.

Il demanda à l'étranger. He asked the stranger.

Il aida au paysan. He assisted the peasant.

Il ne put résister aux instances de son fils. He could not resist the entreaties of his son.

Les voisins l'accusèrent d'user de magie. The neighbours accused him of using magic.

Vous ne touchiez jamais à votre trésor. You never touched your treasure.

Il applaudissoit tantôt à l'un, tantôt à l'autre. He applauded sometimes one, sometimes another.

Vous aurez de nombreux troupeaux, et de beaux vergers. You shall have numerous flocks and fine orchards.

Elle a de bons parens. She has good parents.

Il est à souhaiter que les enfans s'accoutument à la propreté, à l'ordre, à l'exactitude. It is to be wished that children would accustom themselves to neatness, order, and exactness.

L'empereur saisit toutes les occasions de l'avancer, de le distinguer, et de l'honorer. The emperor embraced every opportunity of promoting, distinguishing, and honouring him.

Conjunctions omitted.

J'espère qu'elle se corrigera. I hope she will grow better.

Conservez cette vie qui vous est moins chère que l'honneur et que la vérité. Preserve that life which is less dear to you than honour and truth.

XVIII. WORDS TO BE SUPPLIED.

Articles and prepositions are sometimes used in English, in cases where they are omitted in French.

Articles supplied.

Charles-quint. Charles the fifth.

Quel prodige! What a prodigy!

Une branche d'arbre. A branch of a tree.

A son de trompe. By the sound of the trumpet.

Il ne dit plus mot. He said not a word more.

Ce pauvre page qui est cause de ma blessure. This poor page who is the cause of my wound.

Prepositions supplied.

Le vieillard s'écria les larmes aux yeux. The old man cried out with tears in his eyes.

Ne me pleurez pas. Do not weep for me.

Les personnes qu'elle doit aimer. The persons whom she ought to love.

Ce laboureur qui vient vous consulter. This labourer who is come to consult you.

Le jeune prince regarda le maître. The young prince looked at the master.

XIX. PHRASES TO BE COMMITTED TO MEMORY.

As the following phrases occur very frequently in the "Introduction au Lecteur François," and, indeed, in every other French work, it would be advantageous to the learner, if they were thoroughly impressed upon his memory.

Tous deux	}	 Both.
Toutes deux		
L'un et l'autre	}	 Both.
L'une et l'autre		
L'un d'eux	.....	One of them.
L'un après l'autre	.....	One after another.
Ce qui	}	 What, that.
Ce que		
Quelque chose	.....	Something, any thing.
A présent	.....	Now.
Sur-le-champ	.....	Immediately.
Tout à coup	.....	Suddenly.
Tout-à-fait	.....	Quite, entirely.
Long-temps	.....	Long.
Peut-être	.....	Perhaps.
Eh bien	.....	Well.
En vérité	.....	Indeed.
En effet	.....	And indeed, really.
A peine	.....	Scarcely.
Une fois	.....	Once.
Encore une fois	.....	Once more.
Deux fois	.....	Twice.
De tous côtés	}	 On all sides, on every side.
De toutes parts		
Au contraire	.....	On the contrary.
Par exemple	.....	For instance.
Pendant que	}	 Whilst.
Tandis que		
Tant que	.....	As long as.
De même	.....	In like manner.
De plus en plus	.....	More and more.
D'ailleurs	.....	Besides.
D'abord	.....	At first.
De la sorte	.....	Thus, in this manner.

En sorte que	So that.
D'où	Whence.
Par-dessus tout	Above all.
Près de	Near.
Autour de	About, around.
Au-dessus de	Above.
Auprès de	Near, with.
Loin de	Far from.
A travers	Through.
A l'exception de	Except.
A dessein de	In order to.
A l'égard de	With respect to.
A cause de	}
Au sujet de	
En faveur de	
Au milieu de	In the midst of.
Au lieu de	Instead of.
Au lieu que	Whereas.
Afin que	In order that, that.
Aussi bien que	As well as.
Aussitôt que	}
Sitôt que	
Dès que	
Ainsi que	As well as.
Parce que	Because.
Avant que	Before.
Après que	After.
A moins que	Unless.
En attendant que	Till.
De ce que	That, because.
Au moins	At least.
Ou bien	Or, or else.
Ni—ni	Neither—nor.
Tout le monde	Every body.

Tous les jours	Every day.
Tous les soirs	Every evening, or night.
Toutes les occasions	Every opportunity.
Dans toutes les occasions ...	On every occasion.
Le lendemain matin	The next morning.
Huit jours	A week.
De trois, neuf, &c. ans ...	{ Of three, nine, &c. years of age.
A quatorze, seize, vingt, &c. ans	
Âgé de cinq, six, sept, &c. ans	{ At fourteen, sixteen, twenty, &c. years of age.
	{ Five, six, seven, &c. years old.

INTRODUCTION

AU LECTEUR FRANÇOIS.

CHAPITRE I.

SENTENCES ET PARAGRAPHES DÉTACHÉS.

SECTION I.

ON est heureux quand on est sage.

Un bon père et une bonne mère sont nos meilleurs amis.

La vertu de nos amis ne contribuera pas peu à notre réputation.

Nous devons de la reconnoissance à tous ceux qui nous disent nos vérités.

On augmente ses torts en cherchant à les excuser.

L'humeur rend injuste et désagréable.

Réfléchissez long-temps avant que de promettre.

On n'est riche que par l'économie et le bon ordre.

Soyez compatissans pour les malheurs d'autrui.

Rien n'est plus doux que la mémoire des actions vertueuses.

Ne faisons jamais aux autres ce que nous ne voudrions pas qu'on nous fît.

Le désœuvrement est l'ennemi le plus redoutable du bonheur et de la vertu.

La perte du temps ne consiste qu'en perte de minutes.

SECTION II.

QUAND on fait sans scrupule de petites fautes, on en fait bientôt de grandes.

Il faut rougir d'avoir fait une faute, et non rougir de la reconnoître.

Plus les instituteurs aiment leurs élèves, plus ils sont attentifs à les reprendre de leurs fautes.

Il n'est jamais permis de mentir, même en badinant.

Il faut s'accoutumer à ne jamais exagérer, et à dire les choses qu'on a vues dans la plus exacte vérité.

La dissimulation, les finesses, les mauvaises excuses, approchent fort du mensonge, et y conduisent infailliblement.

Au lieu de parler des défauts des autres, attachez-vous à faire remarquer leurs bonnes qualités.

Il n'est presque pas possible de demeurer méchant, lorsqu'on aime, et fréquente, les gens de bien.

Bien dire, et bien penser, ne sont rien sans bien faire.

Le temps est le trésor du sage, et le fardeau de l'oisif.

SECTION III.

L'ÉVANGILE nous ordonne d'être patiens, modérés, bienfaisans, indulgens, équitables ; nous défend la haine et la vengeance ; et nous commande non-seulement de pardonner, mais encore de rendre le bien pour le mal.

Il est noble de savoir reconnoître ses fautes avec franchise, et avec grâce ; mais il est encore plus beau de n'en point commettre.

Si chacun fixoit ses yeux sur ses défauts, on ne verroit pas tant ceux des autres ; et tout le monde s'en trouveroit mieux.

Il est très-pernicieux de lire sans discernement tout ce qui tombe sous la main ; ou, ce qui est pis encore, de choisir par goût des livres frivoles et dangereux.

Le travail éloigne les maladies ; il tue l'ennui, le dégoût ; il procure l'appétit, le sommeil ; il rend gai, content ; et la plus grande pénitence qu'on pourroit donner à un homme accoutumé au travail, seroit de rester huit jours les bras croisés.

SECTION IV.

UNE bonne éducation est le plus grand des bienfaits : on doit chérir comme un tendre père, l'instituteur auquel on doit de l'instruction et de bons principes.

Il est ennuyeux d'apprendre à lire ; il est très-amusant de lire : il en est ainsi de toutes les choses qu'on apprend ; il n'y a que les commencemens d'ennuyeux.

Il n'est jamais trop tard de se corriger : mais il est vrai que l'on aura plus de peine à se corriger aujourd'hui que l'on n'auroit eu hier ; que cela sera plus difficile demain qu'aujourd'hui ; et deviendra plus difficile de jour en jour.

Une belle fleur charme les yeux, et se fane bientôt : la jeunesse et la beauté ont aussi de l'éclat et de la fraîcheur, et de même se ternissent promptement.

Nedites jamais une parole dure à un pauvre, même à celui qui est importun : songez à sa situation, et que vous en abusez inhumainement, ainsi que de la vôtre, si vous le rudoyez.

Si l'on n'est point accoutumé à se gêner un peu, on ne fera jamais rien à propos : on aura envie de se promener, quand il faudra rester à la maison ; on voudra lire, quand il sera nécessaire de sortir ; et toujours on sera dans le dérangement.

SECTION V.

QUEL est le meilleur moyen d'obliger les hommes à dire du bien de nous?—C'est d'en faire.

Il faut juger les actions des autres avec beaucoup de réserve et d'indulgence, parce qu'on ne sait pas tout ce qu'ils ont à dire pour leur excuse : et surtout réfléchir et examiner long-temps avant que de condamner.—Ne désirez-vous pas qu'on en agisse ainsi à votre égard ?

Heureux ceux qui ont du courage, de la force, de la fermeté, de la constance, de la résignation : car, pour peu que leur vie se prolonge, ils trouveront l'occasion d'en faire usage !

Quand une personne vous dit des injures, ou cherche à vous donner du chagrin, il faut dire en vous-mêmes : “ Cette pauvre personne ne peut me faire du mal, si je ne me fâche pas ; mais elle se fait beaucoup de mal à elle-même, en cherchant à me fâcher : elle est bien à plaindre ; j'ai pitié d'elle. Je lui pardonne de bon cœur le tort qu'elle a voulu me faire. J'espère qu'elle se corrigera.”

“ Il est à souhaiter,” dit Rollin, “ que les enfans s'accoutument à la propreté, à l'ordre, à l'exactitude : qu'ils prennent soin de leur extérieur, surtout les jours qu'ils ont à sortir : que dans leur chambre, et sur leur table, tout soit

rangé; et qu'ils prennent l'habitude de remettre chaque chose à sa place, quand ils s'en sont servi; qu'ils se rendent à leurs différens devoirs au moment précis et marqué. Cette exactitude est d'une grande importance pour tous les temps, et toutes les conditions de la vie."

SECTION VI.

"MON palais et mes oreilles," disoit Hiéron I, roi de Syracuse, "seront toujours ouverts, à quiconque voudra me dire la vérité sans ménagement et avec franchise."

Philippe, roi de Macédoine, aimoit qu'on lui dît ses vérités. Il disoit, qu'il avoit obligation aux orateurs d'Athènes, de l'avoir corrigé de ses défauts, à force de les lui reprocher.

Zénon ayant rencontré un jeune homme, qui, plein d'estime pour lui-même, et se croyant fort habile, prenoit toujours la parole dans les assemblées; "Souvenez-vous," lui dit-il, "que la nature nous a donné deux oreilles et une seule bouche, pour nous apprendre qu'il faut plus écouter que parler."

Sénèque dit que Socrate avoit exigé de ses amis, de l'avertir quand ils le verroient près de se mettre en colère; et qu'il leur avoit donné ce droit sur lui, comme il l'avoit pris sur eux. Au premier

signal, au premier mot d'avis, il baissoit le ton, ou même se taisoit.

L'empereur Tite étant un soir avec ses amis, se ressouyint, que ce jour-là il n'avoit fait de bien à personne; pénétré de douleur, il s'écria : " Ah ! mes amis, voilà une journée que j'ai perdue."

Les amis de l'empereur Trajan lui ayant un jour représenté qu'il étoit trop bon et trop indulgent ; " Je veux," répondit-il, " me comporter envers les particuliers, comme je voudrois que les empereurs en agissent avec moi, si j'étois réduit à mener une vie privée."

Charles V, surnommé le Sage, roi de France, étoit doué du talent de la parole : il étoit cependant fort réservé dans ses discours. " C'est une belle qualité que de savoir bien parler," lui disoit-on un jour. " Il est vrai," répondit-il ; " mais ce n'en est pas une moindre que de savoir se taire."

On parloit quelquefois à Henri IV, roi de France, d'un ennemi farouche, dont sa bonté n'avoit pu encore fléchir la haine : " Je lui ferai tant de bien," disoit-il, " que je le forcerai de m'aimer."

On reprochoit au comte d'Aubigné, de ce qu'il se montroit l'ami de la Tremouille, disgracié et exilé de la cour. " M. de la Tremouille," dit-il, " est assez malheureux, puisqu'il a perdu la faveur de son maître : j'ai cru ne devoir pas l'aban-

donner dans le temps qu'il avoit le plus besoin de mon amitié."

Le duc de Bourgogne, (père de Louis XV,) dans sa première enfance, s'emporta un jour contre un de ses valets de chambre ; mais lorsqu'il fut dans son lit, il dit à cet homme, qui couchoit auprès de lui : " Pardonnez-moi ce que je vous ai dit ce soir, afin que je m'endorme."

SECTION VII.

ALPHONSE, roi d'Arragon, voyageoit un jour à cheval. Un page, qui marchoit devant lui, le blessa par étourderie, en tirant une branche d'arbre, qui vint le frapper à l'œil, et en fit sortir du sang. Cet accident effraya d'abord tous les seigneurs de sa suite, qui accoururent aussitôt, et s'approchèrent de lui. Le roi, malgré la douleur qu'il sentoit, les rassura, et leur dit ensuite d'un air tranquille : " Ce qui me fait le plus de peine, c'est le chagrin de ce pauvre page, qui est cause de ma blessure."

Un jeune prince, qui devoit être roi de Navarre, mourut à seize ans. C'étoit le plus beau jeune homme qu'on put voir, et à cause de sa beauté, on l'avoit surnommé Phébus ; mais il avoit beaucoup de vertu et de piété, car au lieu de murmurer de ce qu'il mouroit si jeune, il dit à ceux qui pleuroient auprès de son lit, ces belles paroles :

“ Mon royaume n'est pas de ce monde ; ne me pleurez pas ; je vais à mon père.”

Le valet de chambre du jeune Édouard, (fils de Henri VIII,) lui ayant apporté un joli présent de l'archevêque de Cantorbéri, son parrain, lui dit : “ Monseigneur, voici qui est pour vous ; mais prenez bien garde que d'autres n'y touchent, car toute cette belle vaisselle seroit bientôt gâtée.” “ Quoi donc, y penses-tu, mon cher Spindbrok ? ” répliqua sur-le-champ l'enfant alors âgé de cinq ans. “ Si personne que moi ne touche à mes joujoux, ah, qu'on ne m'en donne jamais ! ”

Un jour que le dauphin, père de Louis XVI, chassoit avec le roi dans les environs de Compiègne, son cocher vouloit traverser une pièce de terre dont la moisson n'étoit pas encore levée. S'en étant aperçu, il lui cria de rentrer dans le chemin. Le cocher lui observa qu'il n'arriveroit pas à temps au rendez-vous. “ Soit,” répliqua le prince ; “ j'aimerois mieux manquer dix rendez-vous que d'occasioner du dommage dans le champ d'un pauvre paysan.”

Un seigneur de la cour voyant un petit prince bêcher son jardinet, au point que les gouttes de sueur lui découloient du front, lui dit : “ Monseigneur, vous êtes bien bon de vous tourmenter ainsi ! Que ne parlez-vous ? Un jardinier vous fera cette besogne d'un tour de main. “ Cela se

peut," répliqua l'enfant, " mais les fleurs que je veux faire croître moi-même, seroient moins agréables à maman, si elles étoient cultivées par un autre."

SECTION VIII.

UN gentilhomme de la maison de Louis XII, avoit maltraité un paysan; le roi, qui en fut instruit, ordonna qu'on retranchât le pain à ce gentilhomme, et qu'on ne lui servît que du vin et de la viande. L'officier s'en étant plaint, le roi lui demanda, si le vin et les mets qu'on lui servoit, ne suffisoient pas. Et sur la réponse qu'il lui fit que le pain étoit l'essentiel, le roi, qui s'y attendoit, lui dit alors avec sévérité: " Eh ! pourquoi donc êtes-vous assez peu raisonnable pour maltraiter ceux qui vous le mettent à la main ?"

Un pauvre homme, qui étoit portier à Milan chez un maître de pension, trouva un sac où il y avoit deux cents écus. Celui qui l'avoit perdu, averti par une affiche publique, vint à la pension, et ayant donné de bonnes preuves que le sac lui appartenoit, le portier le lui rendit. Plein de joie et de reconnoissance, il offrit à son bienfaiteur vingt écus, que celui-ci refusa absolument. Il se réduisit donc à dix, puis à cinq. Mais le trouvant toujours inexorable, " Je n'ai rien perdu," dit-il,

d'un ton de colère, en jetant par terre son sac ;
“ je n'ai rien perdu, si vous ne voulez rien recevoir.” Le portier reçut cinq écus, qu'il donna aussitôt aux pauvres.

Un Turc, esclave à Livourne, ayant gagné, par son travail, mille piastres, les porta au fisc, pour racheter son frère cadet, qui étoit esclave comme lui. Le gouverneur surpris, lui demanda pourquoi il ne payoit pas la rançon pour lui-même : “ C'est,” répondit-il, “ parce que mon frère n'ayant aucun talent, resteroit toute sa vie en esclavage ; et que, lorsque j'aurai travaillé encore quelques années, je me racheterai à mon tour.”— Ce trait de grandeur d'âme étant venu à la connaissance de Côme III, grand duc de Toscane, il en fut si touché, qu'il accorda, sans rançon, la liberté aux deux frères.

CHAPITRE II.

NARRATIONS.

SECTION I.

La jeune mouche : fable.

UNE jeune mouche étoit avec sa mère, sur le mur d'une cheminée, assez près d'une marmite, où l'on faisoit cuire un potage.

La vieille mouche qui avoit des affaires ailleurs, dit à sa fille en s'envolant : “ Reste où tu es, mon enfant ; ne quitte pas ta place jusqu'à mon retour. ” — “ Pourquoi donc, maman ? ” demanda la petite. — “ Parce que j'ai peur que tu ne t'approches trop près de cette source bouillonnante. ” (C'est la marmite qu'elle appeloit ainsi.) — “ Et d'où vient ne dois-je pas m'en approcher ? ” — “ Parce que tu tomberois dedans, et t'y noyerois. ” — “ Et pourquoi y tomberois-je ? ” — “ Je ne saurois t'en dire la raison ; mais crois en mon expérience ! Chaque fois qu'une mouche s'est avisée de voler sur une de ces sources, d'où s'exhalent tant de vapeurs, j'ai toujours vu qu'elle y tomboit sans jamais en remonter. ”

La mère crut en avoir assez dit, et s'envola. Mais la petite se moquant de ses avis, se disoit à elle-même : “ Les gens âgés sont toujours trop

soucieux ! Pourquoi vouloir me priver du plaisir innocent de voltiger un peu sur cette source fumante ? N'ai-je pas des ailes, et ne suis-je point assez prudente pour éviter les accidens ? Enfin, maman, vous avez beau dire, et m'alléguer votre expérience, je m'amuserai à voltiger un peu autour de la source ; et je voudrois bien savoir qui m'y feroit descendre."

Elle s'envole en disant cela ; mais à peine fut-elle au-dessus de la marmite, qu'étourdie par la vapeur qui en montoit, elle s'y laissa tomber. Avant d'expirer, elle eut encore le temps de prononcer ces mots : " Malheureux les enfans qui n'écoutent point les avis de leurs parens !"

LA FITE.

SECTION II.

Le secret de vivre en paix : fable.

IL y avoit une femme d'une basse condition, qui étoit la plus malheureuse personne du monde ; elle avoit un mari qui la battoit tous les jours jusqu'à la rendre malade. Elle fut trouver une vieille femme de ses voisines, qui passoit pour avoir beaucoup de science ; quelques-uns même disoient qu'elle étoit sorcière, parce qu'elle venoit à bout de tout ce qu'elle entreprenoit. La vérité est, que cette femme, ayant beaucoup de prudence, et s'attachant à connoître les caractères

des personnes, avec lesquelles elle vivoit, leur faisoit faire tout ce qu'elle vouloit, et prévoyoit ce qu'elles avoient envie de faire.

La bonne femme écouta les plaintes de sa voisine ; et comme elle la connoissoit aussi-bien que son mari, elle lui dit qu'elle vouloit employer sa science pour lui rendre service. Elle fut chercher une grande cruche pleine d'eau, la mit sur une table, fit trois tours, en disant quelques paroles Latines ; puis elle mit deux grains de sel dans cette eau, et en ayant rempli une bouteille, elle dit à sa voisine : “ Gardez cette eau bien soigneusement ; et toutes les fois que vous verrez votre mari prêt à se fâcher, emplissez votre bouche de cette eau : tant que vous l'aurez dans la bouche, je vous promets que votre mari ne vous battra pas.”

La femme remercia beaucoup sa voisine ; et ne manqua pas de faire ce qu'elle lui avoit commandé. Elle ne douta plus que cette vieille ne fût véritablement sorcière ; car pendant huit jours, que son eau dura, son mari ne la battit pas une seule fois.

Elle fut fort affligée, quand elle vit sa bouteille vide, et retourna chez la vieille pour la prier de la remplir. “ Vous n'en avez pas besoin,” lui dit cette femme ; “ cette eau est de l'eau de la rivière, sur laquelle j'ai dit des paroles qui ne

signifioient rien.” “ Mais pourtant,” dit la jeune femme, “ cette eau a eu la vertu d’empêcher mon mari de me battre.” “ Parce qu’elle vous a empêché de répondre à votre mari,” dit la vieille, “ car vous ne pouviez parler tout le temps que vous en aviez dans la bouche : retournez à votre maison, et quand vous verrez votre mari qui aura trop bu, ou qui sera de mauvaise humeur, au lieu de l’obstiner, et de lui dire des injures, gardez le silence, comme si votre bouche étoit pleine d’eau, et vous verrez que sa colère se passera.”

La jeune femme suivit le conseil de la vieille ; et elle s’en trouva bien : car son mari, n’étant plus contredit mal à propos, perdit l’habitude de se mettre en colère ; et vécut toujours bien avec sa femme, qu’il aima beaucoup, aussitôt qu’elle fut devenue douce et patiente. BEAUMONT.

SECTION III.

La mère allaitée par sa fille.

UNE dame Romaine, convaincue d’un délit dont l’histoire ne fait point mention, fut livrée au triumvir, pour être étranglée secrètement dans la prison. Celui-ci en eut pitié, et préféra de la laisser périr d’inanition. Il poussa même la commisération jusqu’à permettre à Térentia, fille de la prisonnière, nourrissant pour lors un enfant, de

venir la visiter ; mais il eut la précaution de la fouiller exactement, toutes les fois qu'elle venoit, de peur qu'elle n'apportât quelque nourriture à sa mère.

Plusieurs jours s'écoulèrent ainsi, sans que la mère parût sensiblement affoiblie par un jeûne si long. Étonné de ce qu'elle vivoit si long-temps, le triumvir observa de plus près. Il aperçut la fille présentant son sein à sa mère, et la sustentant ainsi de son propre lait. Pénétré d'admiration d'un trait si beau et si ingénieux, il alla sur-le-champ, même au péril de sa vie, déclarer ce qu'il en étoit aux juges.

Ce rare exemple de piété filiale fut vivement senti, et par les magistrats, et par le peuple. Chacun cria grâce pour la mère, par rapport à la fille : la rémission de la peine dûe à son crime lui fut accordée d'une voix unanime. On fit plus. On assura à toutes deux sur le trésor public, de quoi les faire subsister le reste de leurs jours ; et pour donner à une si belle action toute l'authenticité et la célébrité qu'elle méritoit, la prison fut démolie, et l'on bâtit à sa place un superbe temple à la piété filiale.

Où ne pénètre pas l'amour sacré des enfans bien nés ? de quoi ne vient-il pas à bout ? une mère allaitée par sa fille, quel prodige ! quelle merveille !

VIE DES ENFANS CÉLÈBRES.

SECTION IV.

Le proscrit et son fils.

LE fils d'Oppius renouvela l'exemple de la piété d'Énée avec un pareil succès.—Oppius, âgé et infirme, se voyant proscrit, ne croyoit pas qu'un reste de vie languissante valût la peine d'être conservé ; et il vouloit attendre tranquillement dans sa maison les meurtriers. Il ne put résister au zèle et aux instances de son fils, qui le prit sur ses épaules ; et chargé de ce précieux fardeau, traversa toute la ville, méconnu des uns, et attirant le respect des autres par la beauté d'une si louable et si généreuse action. Lorsqu'ils furent hors de Rome, le fils tantôt aidant son père à marcher, tantôt le portant, si la fatigue devenoit trop grande pour le vieillard, le conduisit ainsi jusqu'à la mer, d'où il le fit passer en Sicile.

Cette preuve admirable de piété filiale brilla beaucoup dans un temps où tout étoit plein d'exemples de fils dénaturés. Le peuple en garda le souvenir ; et quelque temps après, lorsque le calme fut rétabli dans Rome, il fit le jeune Oppius édile. Mais les biens de son père ayant été confisqués, l'édile n'avoit pas de quoi faire la dépense des jeux qu'exigeoit sa charge. Les ouvriers lui fournirent gratuitement leurs peines

et leurs services : et les spectateurs se taxant chacun selon sa volonté et son pouvoir, jetèrent sur l'orchestre une assez grande quantité d'argent pour réparer, à l'égard d'Oppius, l'injustice du sort.

CREVIER, *histoire Romaine*.

SECTION V.

Le calife et le vieillard.

LE calife Motassem se montra digne héritier de ce caractère humain et bienfaisant, que l'on a toujours loué dans la plupart des princes Abbassides. J'en citerai, pour exemple, un trait qui nous a été conservé par Abulfarage. Motassem s'étant un jour égaré à la chasse, aperçut un vieux paysan fort embarrassé pour retirer son âne, qui étoit tombé dans un borbier, avec une charge très-pesante. Le calife touché de compassion, descendit de cheval, et se mit en devoir de prêter du secours à ce bon vieillard. Celui-ci, qui ne le connoissoit point, vit cependant à la richesse de son habillement que c'étoit une personne de haute considération ; il le pria de ne pas entreprendre de lui rendre un service, qui ne pourroit le dédommager de la perte qu'il feroit en gâtant ses habits. Mais Motassem, charmé de trouver une occasion de soulager un malheureux, lui dit de ne pas s'inquiéter de ses habits ; et comme il

étoit extrêmement fort, il ne lui fallut qu'un coup de main, pour enlever la charge qui enfonçoit l'âne dans le borbier : il en retira aussitôt cet animal, aida au paysan à le recharger, et remonta ensuite à cheval.

Le vieillard, pénétré des bontés de ce prince, s'écria, les larmes aux yeux : " Jeune homme, puisse le Ciel favoriser vos vœux ; c'est la grâce que je lui demande." Ce paysan fut bien plus étonné, lorsque les gens de Motassem étant arrivés, il reconnut que c'étoit le calife lui-même qui venoit de lui prêter du secours si généreusement. Il se prosterna pour lui rendre ses respects ; et le prince ajouta aux bontés qu'il venoit d'avoir pour lui, un présent considérable en argent. Un trait aussi admirable fait plus dignement l'éloge de ce prince, que toutes les réflexions qu'on pourroit y ajouter.

MARIGNY, *histoire des Arabes.*

SECTION VI.

La vérité obtient l'estime, et attire la confiance.

LE mensonge ne peut être véritablement utile ; tôt ou tard il se découvre, et déshonore celui qui l'emploie : tandis que la vérité, en obtenant l'estime, en attirant la confiance, nous sert même

dans les occasions où l'on pourroit naturellement croire qu'elle devoit être dangereuse et nuisible.

Cette réflexion me rappelle un trait d'histoire très-intéressant. Hégiage, célèbre guerrier Arabe, mais d'un caractère cruel et féroce, avoit condamné plusieurs prisonniers de guerre à la mort; l'un d'eux ayant obtenu d'Hégiage un moment d'audience, lui tint ce discours : " Vous devriez, seigneur, m'accorder ma grâce ; car un jour Abdarrahan ayant prononcé des imprécations contre vous, je lui représentai qu'il avoit tort, et dès cet instant j'ai toujours été brouillé avec lui." Hégiage lui ayant demandé s'il avoit quelque témoin de ce fait, l'officier nomma un prisonnier prêt à subir la mort ainsi que lui. Le général fit avancer ce dernier, et après l'avoir interrogé, il accorda la grâce que l'autre sollicitoit ; ensuite il demanda à celui qui avoit servi de témoin, s'il avoit aussi pris sa défense contre Abdarrahan. Celui-ci, continuant de rendre hommage à la vérité, eut le courage de répondre qu'il n'avoit pas cru devoir le faire.

Hégiage, malgré sa ferocité, fut vivement frappé de tant de franchise et de grandeur d'âme. " Eh bien," reprit-il, après un moment de silence, " si je vous accorderois la vie et la liberté, seriez-vous encore mon ennemi ?" " Non," seigneur, répondit le prisonnier. " Il suffit," dit Hégiage ;

“je compte entièrement sur cette simple parole : vous m’avez trop prouvé l’horreur que vous cause le mensonge, pour que je puisse douter de vos promesses. Conservez cette vie qui vous est moins chère que l’honneur et que la vérité ; et recevez la liberté comme la juste récompense due à tant de vertu.”

GENLIS.

SECTION VII.

Le don de l'amour filial.

ATHANASE d’Ayala étoit page de Charles-quint. Son père étoit proscrit et misérable : le fils n’avoit que son cheval ; il le vendit, et en envoya le prix à un gentilhomme qu’il connoissoit assez fidèle ami de son père, pour le lui faire tenir sûrement. On ne douta pas que le page n’eût sacrifié son cheval à ses fantaisies, ou à ses plaisirs. Il laissa croire tout ce qu’on voulut ; ne se justifia sur rien ; n’avoua rien ; ne nia rien ; subit tous les châtimens qu’on jugea qu’il avoit mérités ; et garda son secret tout entier, dans la crainte qu’on ne trouvât les moyens d’empêcher son père de recevoir l’argent qu’il lui avoit envoyé.

Cette constance piqua la curiosité du gouverneur des pages ; on fit tant de perquisitions, qu’on parvint à découvrir la vérité. Mais au lieu

de faire au jeune page toutes les réparations qui lui étoient dûes, on crut devoir le dénoncer à l'empereur, parce qu'il s'agissoit d'un criminel d'état. L'empereur voulut voir le page ; celui-ci avoua tout ce qu'il avoit caché aux autres, persuadé qu'il étoit impossible qu'un grand prince désapprouvât une telle action. L'empereur attendri, charmé, lui fit donner un cheval d'un plus grand prix que celui qu'il avoit vendu : dans la suite il ne perdit jamais de vue la fortune de ce jeune homme ; il saisit toutes les occasions de l'avancer, de le distinguer, et de l'honorer.

SECTION VIII.

L'empereur et le paysan.

LE czar Iwan* se déguisoit quelquefois, afin d'apprendre d'une manière certaine, ce que le peuple pensoit de son gouvernement. Un jour qu'il se promenoit seul aux environs de Moscow, il entra dans un village, et feignant d'être excédé de fatigue, il y demanda l'hospitalité. Il avoit des habits déchirés ; tout en lui annonçoit la misère : et ce qui auroit dû exciter la compassion, et surtout engager à le recevoir, ne lui attira que des refus. Plein d'indignation de la dure-

* Vers l'an 1550. On a pris ce trait dans un ouvrage qui a pour titre : *Fastes de Pologne et de Russie*, tome 2, p. 40.

té de ces méchans habitans, il alloit quitter ce village, lorsqu'il s'aperçut qu'il y avoit une maison à laquelle il ne s'étoit point adressé. C'étoit la chaumière la plus pauvre et la plus petite du village. L'empereur s'en approche, et frappe doucement à la porte ; au même instant un paysan arrive, et demande à l'étranger ce qu'il désire. "Je meurs de lassitude et de faim," répond le czar ; "pouvez-vous me recueillir pour cette nuit ?" "Hélas !" dit le paysan, en le prenant par la main, "vous serez bien mal ; vous me trouvez dans un grand embarras. Ma femme est dans les douleurs de l'enfantement ; ses cris vous empêcheront de prendre du repos : mais venez ; du moins vous ne souffrirez pas du froid, et nous partagerons notre souper avec vous."

En achevant ces mots, le paysan fait entrer le czar dans une petite chambre remplie d'enfans. Un même berceau en contenoit deux qui dorment profondément. Une petite fille de trois ans, couchée sur une natte auprès de ses frères, dormoit aussi ; tandis que ses deux sœurs aînées, l'une âgée de six ans, l'autre de sept, étoient à genoux, et prioient Dieu, en pleurant, pour la délivrance de leur mère, qui occupoit la chambre voisine, et dont on entendoit distinctement les plaintes et les gémissemens. "Restez ici," dit le paysan à l'empereur ; "je vais vous chercher à

souper." En disant ces mots, il sortit. Un instant après, il revint. Il apportoit de l'hydromel, du pain noir, et des œufs. "Voilà," dit-il, "tout ce que nous avons ; soupez avec mes filles ; pour moi, je vais soigner ma femme."—"La bonne action que vous faites en me recevant si bien," dit le czar, "doit vous porter bonheur. Oui, je n'en doute pas, le Ciel récompensera votre charité."—"Mon ami," reprit le paysan, "priez Dieu que ma femme accouche heureusement ; c'est tout ce que j'ai à désirer."—"Vous vous trouvez donc heureux ?"—"Heureux ! Jugez-en : j'ai cinq enfans qui viennent bien ; une femme que j'aime ; un père et une mère qui se portent bien ; et mon travail suffit pour faire subsister tout cela."—"Et votre père et votre mère logent avec vous ?"—"Assurément ; ils sont là-dedans avec ma femme."—"Cette cabane est si petite !"—"Elle est assez grande, puisqu'elle peut nous contenir tous."

En achevant ces paroles, le paysan fut retrouver sa femme, qui accoucha heureusement une heure après. Le bon paysan transporté de joie apporta son enfant au czar : "Voilà," dit-il, "le sixième qu'elle me donne ; Dieu me le conserve ainsi que les autres ! Voyez," ajouta-t-il, "comme il est gros et bien portant !" Le czar prit l'enfant dans ses bras, et le regardant avec attendrissement : "Je me connois un peu en physionomie," dit-il :

“celle de cet enfant est bien heureuse ; je parierois qu’il fera une grande fortune.” Le paysan sourit. Dans ce moment, les deux petites filles s’approchèrent pour baiser le nouveau né, que la vieille grand’mère vint reprendre. Les deux petites filles la suivirent ; et le paysan étendant à terre une natte de paille, invita l’étranger à s’y coucher avec lui. Au bout d’un moment, le paysan s’endormit du plus paisible sommeil. Une petite lampe répandoit une foible lueur dans la chambre. Le czar se soulevant, jeta ses regards autour de lui, et considéra avec intérêt le paysan et ses trois petits enfans endormis. Un silence profond régnoit dans la chaumière. “Quelle tranquillité !” dit l’empereur, “quel calme ! Homme simple et vertueux ! Comme il dort paisiblement sur cette natte ! Les remords, les soupçons, les projets ambitieux, ne troublent point son repos. Son sommeil est délicieux ; c’est celui de l’innocence !”

De semblables réflexions occupèrent l’empereur toute la nuit. Aussitôt que parut le jour, le paysan s’éveilla, et le czar prenant congé de lui : “Je retourne à Moscow,” dit-il ; “j’y connois un homme bienfaisant, je vais lui parler de vous, et je suis sûr que je l’engagerai à servir de parrain à votre enfant nouveau né. Ain-i, promettez-moi de m’attendre pour la cérémonie du baptême. Je

serai de retour ici dans trois heures au plus tard." Le paysan n'attacha pas un grand prix à cette promesse ; mais, par complaisance, il consentit à ce que l'étranger demandoit. Après cette assurance, le czar partit sur-le-champ.

SECTION IX.

Suite de l'empereur et le paysan.

CEPENDANT les trois heures s'écoulèrent, et le paysan ne voyant point revenir l'inconnu, se disposa, suivi de sa famille, à porter son enfant à l'église. Comme il alloit sortir de sa maison, on entendit tout à coup un grand bruit de chevaux et de voitures. Le paysan met la tête à la fenêtre, et voit la rue pleine de cavaliers et de superbes carrosses. Il reconnoît les gardes de l'empereur. Aussitôt il invita sa famille à venir voir passer le czar : chacun sort en tumulte, et se place devant la porte de la chaumière. Plusieurs voitures défilent ; et enfin celle du czar s'arrête vis-à-vis la cabane du bon paysan. Dans ce moment, les gardes repoussent, et font éloigner la foule des villageois attirés par l'espérance d'entrevoir leur souverain. On ouvre la portière du carrosse ; le czar descend ; il aperçoit son hôte, et s'avancant vers lui : " Je vous ai promis un parrain," lui dit-il, " je viens remplir ma promesse. Donnez-moi

vosre enfant, et suivez-moi à l'église. A ces mots, le paysan, immobile de surprise, regarde le czar avec un saisissement égal à sa joie. Il contemple d'un air stupide l'habit magnifique du czar, les pierreries éclatantes dont il est couvert, et le brillant cortège qui l'entourne. Au milieu de cet appareil pompeux, il ne peut reconnoître ce pauvre inconnu avec lequel il a passé la nuit sur une natte. L'empereur jouit un moment de son incertitude, et de l'excès de son étonnement ; ensuite reprenant la parole : " Hier," lui dit-il, " vous avez rempli les obligations qu'imposent la religion et l'humanité ; aujourd'hui, je viens m'acquitter du plus doux devoir d'un souverain, celui de récompenser la vertu. Je vous laisserai dans un état que vous honorez, et dont j'envie l'innocence et la tranquillité ; mais je vous donnerai les biens qui vous manquent. Vous aurez de nombreux troupeaux, de beaux vergers, et une chaumière où vous pourrez avec aisance accorder l'hospitalité. Enfin, je me charge à jamais de l'enfant que j'ai vu naître cette nuit ; car vous devez vous souvenir," ajouta le czar en souriant, " que j'ai prédit qu'il feroit une grande fortune."

A ces mots, pour toute réponse, le paysan, pénétré de reconnaissance, et baigné de larmes, fut chercher son enfant, et vint le poser aux pieds de son souverain. Le czar attendri, prit l'enfant, le

porta lui-même à l'église. Il le tint sur les fonts de baptême. Ensuite, ne voulant pas le priver du lait de sa mère, il le rapporta dans sa cabane, en annonçant qu'il le reprendroit quand il seroit sevré. Le czar tint fidèlement toutes ses promesses. Il se chargea de l'éducation de l'enfant, qu'il éleva dans son palais, et dont il fit la fortune ; et il combla de bienfaits le bon paysan, et sa vertueuse famille.

GENLIS.

SECTION X.

Le jeune prince et le vieux militaire.

L'AÎNÉ des jeunes princes de P****, un jour en se promenant avec son gouverneur, rencontra un officier des invalides, qui avoit l'air fort pauvre, et fort triste ; il s'en approche, et lui demande la cause de son chagrin. L'officier répondit qu'après avoir long-temps servi le roi, il n'avoit obtenu, pour prix de ses services, qu'une très-petite pension. "Mais," interrompit le jeune prince, "comment se peut-il que le roi étant si juste, il ne vous ait pas mieux récompensé ?" "Il ne faut pas s'en étonner," dit le vieux militaire, "sa majesté a tant de pauvres à secourir !" Le prince rougit à ces mots, et se tourna vers son gouverneur en lui disant : "Mon bon ami, je n'ai point d'argent sur moi ; permettez-vous que je lui donne

ma montre ?” Le gouverneur y consentit ; et aussitôt le jeune prince tira sa montre, et en fit présent à l’officier.

Chaque semaine on rendoit compte au roi de la conduite de son neveu : on n’oublia pas de lui dire ce qui s’étoit passé entre le jeune prince et le vieux militaire. Aussitôt que le roi l’eut appris, il invita son neveu à dîner, et lui demanda l’heure qu’il étoit. “ Je n’ai plus de montre,” répondit le prince. Le roi lui dit alors en l’embrassant : “ Je sais tout : je suis charmé de vous voir si généreux, et si véridique ; et je vais augmenter la pension de l’officier de vingt écus par mois.”

LA FITE.

SECTION XI.

La belle fête.

L’ARCHIDUC FERDINAND, gouverneur de la Lombardie Autrichienne, donna un jour aux grands un exemple de sensibilité pour les malheurs, aussi digne de leur imitation que de nos éloges. Pendant les différentes fêtes qui se firent au sujet de son mariage, on lui montra, en présence de l’impératrice-reine, les desseins d’une illumination superbe, qu’on avoit résolu de faire à Schoenbrunn, la veille de son départ pour son gouvernement, et qui auroit coûté beaucoup. Le jeune prince con-

sidéra ces desseins attentivement ; parut rêveur ; soupira ; et quelques larmes s'échappèrent de ses yeux. L'impératrice, étonnée et inquiète de cet attendrissement, lui en demanda la cause. “Ma mère,” lui dit-il, “voilà assez de fêtes qu'on me donne : encore une illumination ! cela coûtera tant ! et c'est un plaisir si peu durable, si même c'en est un ! La cherté des grains, et les malheurs des temps, ont réduit quantité de familles honnêtes à la dernière misère : on pourroit employer l'argent que cette illumination coûteroit, à soulager les plus indigens.” L'impératrice, charmée de trouver dans ses enfans cette humanité, et cette bienfaisance, qui faisoient son caractère, embrassa tendrement son fils, mêla ses larmes aux siennes, et lui fit remettre une somme considérable.

Tout le jour fut employé à la distribuer dans le plus grand secret. Le lendemain, l'archiduc parut devant l'impératrice, la joie peinte sur le visage, l'embrassa ; et lui dit, avec l'enthousiasme d'une belle âme, transportée du plaisir d'avoir fait une bonne action : “Ah ! ma mère, quelle fête !”

SECTION XII.

La couronne civique bien méritée.

Le feu venoit de prendre à un village de la Fionie. Un paysan courut aussitôt porter des secours aux lieux où ils étoient nécessaires. Tous

ses soins furent inutiles : l'incendie fit des progrès rapides. On vint l'avertir qu'il avoit gagné sa maison. Il demanda, si celle de son voisin étoit endommagée. On lui dit, qu'elle brûloit ; et qu'il n'avoit pas un moment à perdre, s'il vouloit conserver ses meubles. " J'ai des choses plus précieuses à conserver," dit-il sur-le-champ ; " mon malheureux voisin est malade, et hors d'état de s'aider lui-même. Sa perte est inévitable, s'il n'est pas secouru. Je suis sûr qu'il compte sur moi."

Dans le même instant, il vole à la maison de cet infortuné ; et sans songer à la sienne, qui faisoit toute sa fortune, il se précipite à travers les flammes, qui gagnoient déjà le lit du malade. Il voit une poutre embrasée, prête à s'écrouler sur lui. Il tente d'aller jusque-là : il espère que sa promptitude lui fera éviter ce danger, qui sans doute auroit arrêté tout autre. Il s'élance auprès de son voisin ; le charge sur ses épaules ; et le conduit heureusement en sûreté.

Pour récompenser cette action généreuse, la Chambre Économique de Copenhague donna à ce paysan un gobelet d'argent, rempli d'écus Danois. La pomme du couvercle étoit surmontée d'une couronne civique, aux côtés de laquelle pendoient deux petits médaillons, sur lesquels cette action étoit gravée en peu de mots.

SECTION XIII.

Le généreux villageois.

DANS un débordement de l'Adige, le pont de Veronne venoit d'être emporté, à l'exception de l'arche du milieu, sur laquelle étoit une maison, où toute une famille étoit enfermée. On voyoit du rivage ces pauvres malheureux tendre les mains, et implorer du secours. Cependant la violence du torrent détruisoit à vue d'œil les piliers de l'arche. Dans ce danger extrême, le comte de Spolvérini proposa une bourse de cent louis, à celui qui auroit le courage d'aller sur un bateau délivrer ces malheureux. On risquoit d'être emporté par la rapidité du fleuve ; ou d'être écrasé par les ruines de l'arche. Le concours du peuple étoit innombrable, et personne n'osoit s'offrir.

Dans cet intervalle passe un villageois : on l'instruit de l'entreprise proposée, et de la récompense, qui y est attachée. Il monte aussitôt un bateau ; gagne, à force de rames, le milieu du fleuve ; attend, au bas de la pile, que toute la famille, père, mère, et enfans, se glissent le long d'une corde, et soient descendus dans le bateau. "Courage," s'écria-t-il, "vous voilà sauvés !" Il rame, il surmonte l'effort des eaux, et regagne enfin le rivage. Le comte de Spolvérini veut lui donner la récompense promise. "Je ne vends pas ma vie," lui dit le généreux villageois ; "mon travail suffit pour

me nourrir, moi, ma femme, et mes enfans: donnez cela à cette pauvre famille, qui en a plus besoin que moi.”

SECTION XIV.

Beau trait de désintéressement.

DANS la dernière guerre d'Allemagne, un capitaine de cavalerie est commandé pour aller au fourrage. Il part à la tête de sa compagnie, et se rend dans le quartier qui lui étoit assigné. C'étoit un vallon solitaire, où l'on ne voyoit guère que des bois. Il y aperçoit une pauvre cabane; il y frappe; il en sort un vieux Hernouten à barbe blanche. “Mon père,” lui dit l'officier, “montrez-moi un champ où je puisse faire fourrager mes cavaliers.” “Tout à l'heure,” reprit l'Hernouten.

Ce bon homme se met à leur tête, et remonte avec eux le vallon. Après un quart-d'heure de marche, ils trouvent un beau champ d'orge: “Voilà ce qu'il nous faut,” dit le capitaine. “Attendez un moment,” lui dit son conducteur, “vous serez content.” Ils continuent à marcher, et ils arrivent, à un quart de lieue plus loin, à un autre champ d'orge. La troupe aussitôt met pied à terre, fauche le grain, le met en trousse, et remonte à cheval. L'officier de cavalerie dit alors à son guide: “Mon père, vous nous

avez fait aller trop loin sans nécessité ; le premier champ valoit mieux que celui-ci.” “ Cela est vrai, monsieur,” reprit le bon vieillard, “ mais il n'étoit pas à moi.”

SAINT-PIERRE.

SECTION XV.

C'est un grand art de bien faire le bien.

“ UN jour,” me disoit un de mes amis, “ je me trouvai à une fête de village, dans un château aux environs de Paris. Après dîner, la compagnie fut se promener dans la foire, et s'amusa à jeter aux paysans des pièces de monnoie, pour le plaisir de les voir se battre en les ramassant. Pour moi, je m'en fus promener tout seul de mon côté. J'aperçus une petite fille, qui vendoit des pommes sur un éventaire, qu'elle portoit devant elle. Elle avoit beau vanter sa marchandise ; elle ne trouvoit plus de chalands. “ Combien toutes vos pommes ? ” lui dis-je. “ Toutes mes pommes ? ” reprit-elle ; et la voilà en même temps à calculer en elle-même. “ Six sous, monsieur,” me dit-elle. “ Je les prends,” lui dis-je, “ pour ce prix, à condition que vous les irez distribuer à ces petits Savoyards que vous voyez là-bas : ” ce qu'elle fit aussitôt. Ces enfans furent au comble de la joie de se voir régaler, ainsi que la petite fille de s'être défaite de sa marchandise. Je leur aurois fait beaucoup moins de plaisir, si je leur avois donné de l'argent. Tout le monde fut content, et personne ne fut humilié.”

C'est un grand art de bien faire le bien. La religion nous en apprend le secret, en nous ordonnant de faire à autrui ce que nous voudrions qu'on nous fit.

SAINT-PIERRE.

SECTION XVI.

Le pauvre petit orphelin.

UN pauvre cultivateur des environs d'Amboise, laissoit, par sa mort, une femme dans la misère, et quatre enfans en bas âge. La femme tombe malade peu de temps après, et suit son époux au tombeau. La famille s'assemble, et se partage les trois aînés ; mais personne ne veut se charger du quatrième, âgé de quatre mois.

Pendant ces débats, on députe un des parens pour aller consulter un ecclésiastique, qui élevoit, dans un château voisin, le fils du seigneur de Montbrisson. " Je ne vois," répondit l'abbé, " d'autre ressource que d'envoyer ce petit malheureux à l'hôtel-dieu de Blois, ou bien aux enfans trouvés de Tours."

Étonné de cette décision, le jeune Montbrisson, âgé de douze ans, s'écrie de grand cœur : " Moi, je me charge de l'enfant !" " Monsieur," lui objecte son précepteur, " vos moyens ne sauroient suffire à son entretien ; d'ailleurs, vous n'ignorez point que votre papa nourrit déjà assez de pauvres."

“Quoi!” continua l’élève avec vivacité, “ce laboureur qui vient vous consulter avec la plus grande confiance, et qui peut à peine faire vivre une mère infirme, se charge bien d’un de ces petits orphelins ; et moi, qui suis fils d’un père riche, je ne pourrois pas faire de même ! Oh ! je sacrifierai bien volontiers tous mes menus plaisirs ; et je demanderai à papa une culture pour nourrir ce pauvre petit. Monsieur l’abbé, allons, partons au plus vite, et rassurons cette malheureuse famille.”

On court aussitôt ; on arrive à la cabane. On trouve l’enfant : il tend ses petits bras vers son bienfaiteur ; lui sourit, et le caresse. Le jeune Montbrisson le prend, et l’embrasse avec amitié ; puis, se tournant vers les parens, il leur dit : “N’ayez plus d’inquiétude sur cet enfant : dorénavant je m’en charge ; il est à moi.”

Ce ne fut pas une vaine promesse. On chercha une bonne nourrice aux environs du château ; et depuis ce moment, le sensible Montbrisson ne fut plus occupé, dans ses momens de loisir, que de cet orphelin, qu’il appeloit son fils. Il pourvut exactement à tout ce qui lui étoit nécessaire jusqu’à sept ans ; âge où ce pauvre orphelin mourut de la petite vérole.

SECTION XVII.

Les deux petits Suisses.

DEUX petits enfans d'un laboureur Suisse, couroient l'un après l'autre sur la neige ; c'étoit à la fin d'octobre, et vers les quatre heures du soir. Un bois de sapin, assez épais, étoit auprès de l'humble cabane. Ils s'y engagèrent sans y songer ; et en allant toujours en avant, la nuit tomba tout-à-fait ; ils se perdirent, et ne purent regagner la maison.

Né voyant point revenir ses enfans, le père se sentit saisi d'une crainte soudaine. Il prend avec lui des voisins, et court dans la forêt, afin de trouver ses chers enfans. On va de tout côté les chercher ; on les appelle, mais vainement : ils ne répondent point ; on ne les voit point venir.

Enfin, on allume de longs bâtons résineux ; et l'on parcourt le bois dans toutes ses dimensions. Ce ne fut qu'après trois heures de recherches inquiètes, de transes, et de peines, que l'on découvrit ces deux jeunes Suisses endormis, dans un trou rempli de feuillage, et couchés l'un sur l'autre.

Ce qui rend ce trait des plus touchans, c'est que l'aîné, nommé Augustin, âgé de neuf ans, s'étoit dépouillé de sa veste, et en avoit habillé Colas, son petit frère, âgé de six ans, et vêtu d'un simple

gillet. Il s'étoit étendu ensuite de son mieux sur lui, à dessein de réchauffer son petit corps ; et de le défendre, au péril de sa vie, des cruelles atteintes de la gelée. VIE DES ENFANS CÉLÈBRES.

SECTION XVIII.

Le jeune enfant et l'aveugle.

J'étois sorti pour aller au Palais Royal. J'aperçois en entrant dans la rue de la Michodière, un jeune enfant en uniforme bleu. Il étoit blond, riant ; il avoit les yeux doux, et la physionomie ouverte. Il tiroit de sa petite bourse un sou, qu'il donnoit d'une manière tout-à-fait sensible et touchante, à un pauvre aveugle, ordinairement posté dans ce coin-là.

L'enfant remet sa bourse rose dans sa poche ; je l'accoste, et lui dis : “ Mon petit ami, c'est bien fait à vous de secourir les malheureux : mais, dites-moi, vous avez donc la haute paye pour être ainsi généreux ; ou bien vous n'aimez pas les bonbons ? ”

“ Monsieur, ” m'a-t-il répondu en me regardant avec attention, “ maman m'aime beaucoup ; toujours elle me donne quelque chose. Il est bien naturel d'en faire part aux pauvres ; aux pauvres aveugles surtout : ils sont si à plaindre de ne pas

voir le soleil ! Je donne peu ; si j'étois riche, je donnerois davantage."

Cela fut prononcé d'un ton si vrai, si plein de candeur, que mon premier mouvement fut l'admiration. Alors, presque sans y penser, je tirai de ma poche un écu, et je lui dis avec émotion : " Mon bon ami, je suis ravi de votre excellent cœur ; faites-moi le plaisir de devenir pour aujourd'hui mon petit aumônier, et de distribuer cela sur votre route."

" Monsieur," me répliqua l'enfant avec une honnêteté franche, " je n'ai point l'honneur de vous connoître ; et quand je vous connoîtrois, je ne saurois accepter cet argent. Je n'en ai pas besoin ; et il vous est tout aussi facile qu'à moi de le donner aux pauvres."

Ce langage plein d'une noble fierté, et cette conduite prudente, me firent concevoir tout à coup une sorte de respect pour la délicatesse de cet aimable enfant. Je rougis, je l'avoue, de m'être montré, moins délicat que lui, en offrant, pour récompenser son humanité, une manière de salaire grossier si peu comparable au plaisir pur de sa belle âme.

VIE DES ENFANS CÉLÈBRES.

SECTION XIX.

La petite princesse et son écolière.

LA charmante petite princesse, fille du feu duc d'O*****, âgée de six ans et demi, rencontra à la promenade, dans la forêt de Montmorenci, une jolie petite paysanne que sa mère tenoit par la main. La mère offrit un panier de fraises à la jeune princesse, qui, voyant de près la petite fille, s'aperçut qu'elle étoit aveugle, ce qui la surprit beaucoup, parce que l'enfant avoit les yeux ouverts, et parfaitement beaux. La paysanne fut questionnée ; elle répondit que son enfant n'étoit pas aveugle de naissance, et qu'elle n'avoit pas le moyen de la mener à Paris, pour la faire voir à des chirurgiens. "Mais," dit la princesse, "est-ce que des chirurgiens pourroient lui rendre la vue?"—"On le dit."—"Eh bien, je la menerai à Paris quand j'y retournerai ; je lui ferai une petite place dans la voiture à côté de moi." A ces mots, la paysanne attendrie versa quelques larmes ; et les personnes qui suivoient la jeune princesse, lui dirent de venir le lendemain matin à Saint-Leu.

D'après l'idée que la princesse avoit eue, d'elle-même, et de premier mouvement, on envoya la petite paysanne à Paris chez un oculiste, qui la garda tout l'été, et une partie de l'hiver. La jeune

princesse fut agréablement surprise, lorsqu'on lui amena la petite fille parfaitement guérie. "Quoi," s'écria-t-elle, "vous n'êtes plus aveugle?"—"Non, mademoiselle."—"Êtes-vous bien contente?"—"Sûrement, parce que je pourrai travailler."—"Et lire?"—"Oh, mademoiselle, je ne sais pas lire."—"Mais pourtant vous êtes plus grande que moi, et je sais lire."—"J'ai été aveugle deux ans."—"Cela est vrai; mais à présent que vous voyez clair, vous apprendrez?"—"Ma mère n'est pas assez riche pour m'envoyer à l'école."—"Pauvre petite! Voulez-vous que je vous apprenne à lire? Si cela vous fait plaisir, je vous donnerai une leçon tous les jours." A ces mots, la petite fille crut que la princesse plaisantoit, et elle se mit à rire. La princesse insista; et une des personnes qui étoient avec elle parut combattre cette résolution. "Songez, mademoiselle," lui dit-elle, "qu'il faut qu'une maîtresse ait une patience à toute épreuve."—"Je l'aurai."—"Cela sera peut-être long."—"Cela ne m'ennuiera pas: mais je lisois couramment au bout de quinze leçons."—"J'en conviens; beaucoup d'enfans, avec la méthode qu'on a employée pour vous, ont appris à lire en aussi peu de temps. Cependant si Nanette a la tête bien dure, et qu'elle n'ait pas beaucoup d'application, il lui faudra peut-être trois mois de leçons."—"Serons-nous encore ici dans trois mois?"—"Oui, mademoiselle."—

“Eh bien, Nanette aura le temps d'apprendre, et je vais lui donner sa première leçon.” En disant ces paroles, cet aimable enfant va chercher le livre ; ensuite elle fait asseoir Nanette devant elle : et avec autant de douceur que de grâce et d'intelligence, elle donne à Nanette une longue leçon. En renvoyant Nanette, on convint qu'elle reviendrait chaque jour à la même heure.

Quoique Nanette, comme on l'avoit prévu, n'eût pas beaucoup d'application, la maîtresse ne se rebuta point ; avec une patience et une persévérance bien extraordinaires à son âge, elle acheva ce qu'elle avoit commencé. C'étoit un spectacle charmant que de la voir donnant sa leçon, montrant avec sa petite main les mots, reprenant tout bas, louant tout haut, encourageant son écolière, lui promettant des récompenses, jouissant de ses progrès ; et lorsqu'elle lisoit bien, regardant autour d'elle, comme pour recueillir les suffrages des spectateurs étonnés. C'étoit un de ces tableaux à la fois rians et touchans, qui produisent sur l'âme de si douces impressions, et qu'on ne peut se lasser de contempler. Enfin, Nanette, avant la fin de l'automne, sut lire aussi bien que sa jeune bienfaitrice, qui lui donna des joujoux, des livres, et un bel habit ; et qui lui dit en partant : “Adieu, Nanette ; l'été prochain je vous apprendrai encore autre chose.” GENLIS.

CHAPITRE III.

DESCRIPTIONS.

SECTION I.

Lucie.*

LUCIE a huit ans : elle n'est pas jolie ; mais elle a tant de grâces, que sa figure même plaît généralement. Elle étoit née avec peu de mémoire et d'intelligence, et cependant aucune enfant de son âge ne la surpasse en talens, et en instruction. Elle a toujours eu un désir constant de plaire, et de se rendre agréable aux personnes qu'elle doit aimer : ce sentiment lui a donné les deux qualités qui font réussir à tout, la docilité et l'application.

Lucie a tant de douceur et de sincérité, elle reconnoît ses fautes avec tant de candeur et de regret, qu'il est impossible de la gronder : mais loin d'abuser de l'indulgence et de la bonté qu'on lui témoigne, c'est pour elle un motif de plus, pour se bien conduire ; et pour mettre tous ses soins à se corriger de ses défauts. Elle aura beaucoup d'esprit et de raison, parce qu'elle aime et recherche les con-

* Je déclare à mes jeunes lecteurs, que tous les portraits qu'ils vont lire, (dans le petit la Bruyère,) ont été faits d'après nature.— J'ai pris mes originaux en divers pays.

seils ; qu'elle s'accoutume à réfléchir ; qu'elle sait garder le silence, et écouter avec attention les conversations des gens raisonnables. Les amis de sa mère s'occupent beaucoup d'elle, et n'en sont jamais importunés : sans être timide, elle est toujours réservée.

Enfin, on ne voit jamais Lucie un seul instant oisive. Elle est déjà chargée d'une infinité de petits soins relatifs au ménage ; et elle s'en acquitte avec beaucoup d'ordre, d'exactitude, et d'économie.

Tous ceux qui la connoissent, disent d'un commun accord : "Heureuse la famille qui a une telle enfant !" *GENLIS, le petit la Bruyère.*

SECTION II.

Charles et Nina.

LA douce et tendre compassion est une des plus sûres marques d'un bon cœur.

J'aime à suivre Charles, et sa petite sœur Nina, dans leurs jeux ; l'un a neuf ans, l'autre en a sept. Leur bonté naturelle les rend si aimables, et si intéressans ! S'ils ont quelques petites disputes, et que Nina se mette à pleurer, Charles aussitôt l'embrasse, et fait ce qu'elle désire. Et si Charles a l'air triste et mécontent, Nina le caresse, et lui dit : "Ne sois plus fâché."

Un matin on avoit permis à Charles de monter sur un arbre; et de dépouiller l'arbre de ses fruits, jusqu'à ce qu'on vînt le chercher. Nina, au pied de l'arbre, tendoit son tablier, et y recevoit une pluie de belles cerises, dont on ne pouvoit se lasser d'admirer la fraîcheur; et qu'on se promettoit bien de manger toutes dans la journée. Le tablier étoit rempli, lorsqu'on entendit le signal de la retraite; Charles aussitôt descend de l'arbre. Dans ce moment passe une vieille femme, qui demande l'aumône aux enfans. Ils n'avoient point d'argent; et Nina se tournant vers son frère: "Oh! Charles," dit-elle, "je vais lui donner ma part des cerises." "Et la mienne aussi," reprit vivement Charles. En disant ces paroles, il prend ainsi que sa sœur toutes les cerises, et les met dans un havre-sac que tenoit la vieille femme. Ensuite, se prenant sous le bras, ils s'acheminèrent vers la maison. Ils n'eurent à déjeuner que du pain sec; mais ils pensèrent à leur bonne action, et ne regrettèrent pas les cerises.

Jamais ces charmans enfans n'ont fait gronder un domestique; jamais ils n'ont de fantaisies qui puissent donner de la peine, ou de la fatigue aux autres. Ils auroient bien voulu l'été dernier, pour le jour de naissance de leur mère, former un bouquet des fleurs rares et si belles, que l'on trouve dans les jardins charmans de Krausse et des

Bouchers * : mais on étoit bien loin de ces jardins ; il faisoit une chaleur accablante ; le domestique et la servante avoient déjà fait plusieurs commissions dans la matinée. “ Ces pauvres gens,” dit Charles, “ seront bien fatigués, s'ils font encore cette grande course ! ” “ Tu as raison,” répondit Nina, “ nous nous contenterons de donner à maman toutes les roses de mon rosier.”

La bonté de ces enfans s'étend jusque sur les animaux ; leurs jolies physionomies expriment le chagrin et la pitié, lorsqu'ils entendent crier un chien, ou qu'ils le voient frapper. Nina venoit de prendre un beau papillon : “ Sais-tu,” lui dit Charles, “ que tu le fais souffrir ? ” Aussitôt, Nina ouvre ses petits doigts, et laisse envoler le papillon.

Qui pourroit ne pas aimer Charles et Nina ?

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION III.

La petite fille modeste.

CHARLOTTE est une petite fille comme il y en a peu. Elle est belle, et bien faite. Sa physionomie a quelque chose de noble, et d'intéressant. La fraîcheur de son teint annonce tout à la fois la

* Botanistes, fleuristes de Berlin.

santé et la gaieté. Sa parure est élégante et modeste. Ce n'est pas tout ; Charlotte joint à beaucoup d'esprit une excellente mémoire : quand on lui enseigne quelque chose, elle le saisit promptement ; et lorsqu'elle a lu quelque trait d'histoire, elle le retient si bien, qu'elle peut le réciter presque mot pour mot. Elle sait les noms des villes les plus éloignées, aussi bien que ceux des villages de son canton. Elle connoît les animaux, et même les fruits, et les végétaux, d'Asie, d'Afrique, et d'Amérique, presque aussi bien que ceux d'Europe. Elle sait broder, dessiner : il ne faut que lui montrer un ouvrage, soit à l'aiguille, soit au pinceau, pour qu'elle l'imite. Enfin, elle réunit les talens agréables aux connoissances utiles.

Tous ces avantages cependant ne serviroient peut-être, qu'à la rendre malheureuse, s'ils lui inspiroient de l'orgueil, ou de la vanité. Alors, on se tourneroit contre elle ; on lui porteroit envie ; et l'on se moqueroit d'elle. Toutes ses compagnes, honteuses d'être moins jolies et moins habiles, éviteroient de se trouver avec elle ; et ne voudroient point qu'elle se mêlât à leurs jeux, ni qu'elle partageât leurs amusemens. Mais Charlotte, loin de tirer vanité de son mérite, voudroit, ce semble, le cacher. Elle a, par-dessus tout, cette qualité aimable, qui embellit la beauté, et qui donne du prix aux talens ; elle est modeste.

Doit-elle se trouver en compagnie d'autres enfans, dont les parens ne sont pas aussi riches que les siens, elle se garde bien de mettre ses plus beaux habits; elle préfère alors un ajustement simple, et peu coûteux. Quand ses petites amies viennent la voir, elle les reçoit à bras ouverts, et leur laisse toujours le choix des jeux et des amusemens.

Bien éloignée de vouloir faire parade de ce qu'elle sait, elle aime mieux fournir aux autres l'occasion de montrer leur petit savoir.

Quand une de ses amies lui montre quelque ouvrage, elle y prend le plus grand intérêt; se garde bien de critiquer ce qu'il y a de défectueux, et loue tout ce qu'il y a de bon.

Toutes ses compagnes la chérissent, n'aiment rien tant que de s'amuser avec elle, et recherchent toujours sa société. Elles n'ignorent cependant pas combien Charlotte leur est supérieure en tout; mais, loin de lui porter envie, elles la louent de bon cœur dans toutes les occasions.

Ah! qu'il seroit à souhaiter que les jeunes personnes, qui ont le mérite et les avantages de Charlotte, en eussent aussi la bonté et la modestie!

SECTION IV.

La capricieuse.

QUE manque-t-il à Julie pour être parfaitement heureuse? Elle a de bons parens, qui ont de la fortune, une belle terre, de beaux jardins; Julie a de l'esprit, un excellent cœur; elle n'est ni vaine, ni envieuse, ni indocile; aucune petite fille de neuf ans n'a plus d'intelligence qu'elle, et ne montre plus de dispositions pour apprendre. Cependant Julie n'est pas heureuse: c'est qu'elle a des caprices et de l'inconstance; elle se passionne, elle s'engoue, et peu après elle se refroidit, et devient de glace. Constante et fidèle dans ses affections, elle est d'une extrême légèreté dans ses goûts; ce qui lui plaisoit à l'excès hier, lui paroît insipide aujourd'hui. Elle est remplie de fantaisies: elle passe une moitié de sa vie dans l'enthousiasme, et dans la plus grande activité; et l'autre moitié, dans l'indolence et dans l'ennui.

Cette inégalité, ce défaut de suite, arrêtent ses progrès, et nuisent également au développement de son esprit, et à son bonheur. Elle est souvent mécontente d'elle-même; et c'est un grand malheur pour une personne bien née: mais à son âge on peut facilement sortir de cet état fâcheux. Si Julie emploie son esprit à se raisonner, à réfléchir,

elle sentira tous les inconvéniens de son caractère. Elle formera le projet de se fixer aux occupations, pour lesquelles elle a le plus de dispositions. Elle fera le vœu de les suivre constamment avec application, malgré les dégoûts passagers qu'elle éprouvera. Elle se promettra de vaincre toutes ses fantaisies frivoles ; et elle verra que chaque effort vertueux à cet égard, loin d'être un sacrifice pénible, deviendra une victoire agréable, dont elle s'applaudira. Enfin, elle se promettra encore de ne rien admirer sans réflexion, et sans examen ; de suspendre tous ses jugemens, soit en bien, soit en mal ; et lorsqu'il lui surviendra un nouveau goût, même solide et raisonnable, de ne s'y livrer qu'avec modération, et sans renoncer aux autres goûts, et aux autres occupations utiles, qu'on lui fait cultiver. Alors, Julie fera des progrès rapides et surprenans ; elle deviendra estimable, et heureuse.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION V.

La babillarde.

ROSALINA vient d'entrer dans sa douzième année. Elle annonce d'excellentes qualités, et beaucoup d'intelligence. Elle a tout ce qu'il faut pour être aimable ; mais son éternel babil la rend souvent insupportable aux gens dont elle est le plus aimée : qu'on juge de l'impression qu'elle produit sur les

indifférens ! Elle fait cent questions dans un quart d'heure, et n'écoute jamais les réponses ; elle s'engage dans de longs récits chargés des plus minutieux détails ; elle conte sans esprit et sans grâces, parce qu'elle conte uniquement pour parler ; elle parle vite, et souvent même elle bredouille, afin de pouvoir dire, non plus de choses, mais plus de mots.

Parlant toujours, et ne se donnant jamais le temps de penser et de réfléchir, elle dit continuellement des choses déplacées et ridicules ; elle se répète sans s'en apercevoir ; elle embarrasse sans le remarquer ; elle ennuie, elle excède, et ne s'en doute pas ; on la brusque, elle croit que l'on plaisante, elle rit, et elle continue. D'après toutes ces incartades et toutes ces bévues, les gens qui ne la connoissent pas, jugent qu'elle est aussi bornée qu'importune : cependant elle a de l'esprit naturel ; mais elle le gâtera, et le perdra, si elle ne se corrige pas très-promptement d'un tel défaut, qui a bien d'autres inconvéniens beaucoup plus graves. En mille occasions, il donne l'air d'une malignité qu'on n'a pas ; il ôte à une jeune personne cet extérieur, modeste et réservé, dont aucune autre grâce ne peut dédommager ; et il finit par donner un commérage qui conduit nécessairement à la médisance, et par conséquent, à la méchanceté.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION VI.

L'orgueilleuse.

DE toutes les petites filles que j'ai rencontrées, celle qui m'a paru la plus complètement ridicule, c'est la jeune Amine, qui étoit âgée de treize ans, quand je quittai son pays. Amine alors étoit belle; ses parens étoient fort distingués par leur naissance, leur rang, et leur fortune. Amine louée, flattée, encensée, avoit pris une vanité intolérable. Qu'on la vît un moment, ou qu'on l'étudiât pendant des mois entiers, on ne découvroit en elle que deux choses; la haute opinion d'elle-même, et le mépris pour les autres. Quoiqu'elle fût enivrée de sa figure, on ne pouvoit pas dire précisément qu'elle fût coquette; elle n'avoit aucun désir de plaire, parce qu'elle se croyoit sûre d'enlever tous les suffrages. Elle se paroît pour étaler sa richesse et sa magnificence, et non pour s'orner; car elle ne pensoit pas que rien pût ajouter à ses charmes. Elle recevoit avec nonchalance les éloges les plus outrés, ne les trouvant ni exagérés, ni flatteurs: elle se croyoit si supérieure à l'espèce humaine, que ni les applaudissemens, ni les censures, ne pouvoient la toucher, ou la piquer. Son visage étoit parfait par son éclat, par sa délicatesse, et par sa régularité; mais nulle figure n'a jamais

moins plu que la sienne, parce qu'on n'y voyoit constamment, que l'odieuse expression de l'orgueil et du dédain. Souvent, hors du cercle de sa société intime, on lui fit connoître qu'on la trouvoit impertinente et ridicule ; souvent, elle se vit négligée, et s'entendit critiquer. Tous ces désagrémens n'excitoient ni sa surprise, ni sa colère ; elle les attribuoit à l'envie, et alors elle se contentoit de sourire dédaigneusement, en haussant les épaules. Sa politesse avoit toujours quelque chose de froid et de repoussant ; et c'étoit bien son intention : elle ne daignoit employer ces formules cérémonieuses, qu'afin de tenir le vulgaire à une distance respectueuse. Avec un tel caractère, Amine étoit universellement haïe, et tournée en ridicule ; et elle s'ennuyoit mortellement.

Un voyageur que j'ai rencontré, il y a peu de temps, m'a conté que les parens d'Amine s'étoient ruinés ; et qu'avec leur fortune avoit disparu la troupe d'admirateurs, honorée du nom d'amis intimes. Une longue maladie a ravi à la jeune Amine cette rare beauté dont elle étoit si vaine : elle a fait des réflexions ; elle a cultivé son esprit ; elle est devenue modeste et raisonnable. Elle a beaucoup de grâces à rendre à la fortune, qui lui a ôté des avantages frivoles, pour lui en donner de véritables et de solides.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION VII.

Théodosie.

L'AIMABLE Théodosie n'a que douze ans. Elle passe sa vie entière à la campagne. Elle n'a point des talens brillans : elle ne chante point ; elle ne joue d'aucun instrument. Elle n'a jamais appris à dessiner ; mais elle a du goût, et de la patience ; elle aime les fleurs, et n'ayant eu pour toutes leçons que quelques conseils, elle est parvenue à les peindre d'une manière très-agréable. Tout ce qui sort de ses mains a une élégance particulière ; que l'on retrouve encore dans sa manière de s'habiller, quoique personne au monde ne passe moins de temps qu'elle à sa toilette.

Théodosie a l'esprit si cultivé, et la mémoire si ornée, elle a tant de raison, que l'on oublie absolument son âge, lorsque l'on cause sérieusement avec elle : en même temps elle n'a jamais l'apparence de la pédanterie, ou de la prétention ; toujours disposée à se taire et à écouter, et ne se mêlant à la conversation, que lorsqu'on veut qu'elle y prenne part. Elle a une instruction surprenante pour son âge, parce qu'elle lit beaucoup, et qu'elle ne rougit jamais de demander l'explication des choses qu'elle ne comprend pas, ou qu'elle ne

comprend que confusément. Toujours naturelle et sincère, jamais elle n'admire sur parole. Si elle entend louer un mot au-dessus de son intelligence, elle ne dit pas avec les autres ; "Cela est charmant : " elle se tait, et, lorsqu'elle se trouve seule avec ses parens, ou avec une amie plus âgée qu'elle, elle demande l'explication de ce qu'elle n'a pas compris. Beaucoup de jeunes personnes applaudissent niaisement, et souvent ridiculement, à des choses qu'elles n'entendent point du tout, parce qu'elles voient que l'on rit, et que l'on applaudit : c'est ce qui n'arrive jamais à Théodosie ; et cela seul lui donne dans la société une grâce inexprimable. On attache naturellement du prix à son sourire, et à son approbation : on est certain qu'elle sent tout ce qu'elle exprime.

Théodosie ne lit point de romans, parce qu'on lui a fait comprendre qu'une telle lecture ne peut que gâter l'esprit. Elle veut sincèrement s'instruire, et devenir estimable ; elle suit avec docilité la route que ses amis lui tracent, et qui la conduira sûrement à ce but. Malgré une raison prématurée à beaucoup d'égards, elle a toute l'aimable ingénuité de son âge : elle ne se croit ni une savante, ni un prodige ; elle croit, qu'elle a de bons parens, et qu'elle est bien élevée. Son éducation lui inspire une tendre reconnoissance, et ne lui donne jamais un mouvement de présomption, ou de vanité. Loin

de dédaigner les jeux de l'enfance, elle s'y livre avec autant de plaisir qu'elle met d'application à ses études. Ses petites compagnes sont aussi contentes de son entretien, et de sa manière de jouer, que ses instituteurs le sont des leçons qu'ils lui donnent.

J'aime à récapituler ainsi toutes les bonnes qualités de Théodosie : c'est en même temps songer au bonheur actuel dont elle jouit, et à celui qu'elle se prépare ; car on ne peut manquer d'être heureuse avec un tel caractère.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION VIII.

La mauvaise honte, et la vraie modestie.

IRÉNÉE est grand pour son âge ; il a treize ans ; il est bien fait. Il a naturellement de la grâce : mais dès qu'il croit être regardé, il prend une gaucherie remarquable ; il a l'air gêné, contraint, affecté ; on ne le reconnoît plus. Il a de l'esprit, et dans un cercle on le prendroit pour un imbécile : il répond niaisement, il rougit, il pâlit ; il se déconcerte sans aucun sujet ; il y balbutie, il bégaye ; ou bien il ricane, il parle entre ses dents. Combien de fois ne l'a-t-on pas injustement accusé d'impolitesse, et même d'impertinence, parce que d'après toutes les apparences on devoit juger

ainsi ! Lui dit-on une chose obligeante, a-t-on une attention pour lui, il aura, par embarras, l'air froid, ou dédaigneux. Fait-il une commission, il en supprime la moitié, s'il est obligé de parler à une personne qui lui en impose. Est-il à table avec des étrangers, il se passera de manger, plutôt que de demander, ou même d'accepter ce qu'on lui offre. Enfin, il est toujours surpris, effaré, confondu : et par conséquent, toujours mal à son aise ; et toujours désagréable, et ridicule.

Edmond, avec un air doux et réservé, paroît au milieu de la plus imposante assemblée, sans ressentir le moindre embarras. Il pense toujours qu'on le remarque à peine : son maintien est simple ; l'aimable sérénité se peint sur son front. Il n'a nulle prétention, et il est paisible : il n'attend ni louanges, ni succès ; mais il compte sur la bienveillance, parce qu'il éprouve ce sentiment pour tous les hommes. Si on rit en le regardant, il n' imagine jamais que ce soit pour le tourner en ridicule, parce qu'il ne se moque de personne. Si par hasard il fait une gaucherie, il en rit tout le premier, pourvu qu'elle n'ait paru ni fâcheuse, ni désobligeante. S'agit-il de réparer un tort, ou de remercier d'un service, il sait exprimer, sans embarras, tout ce qu'il faut dire. Il a une grande sensibilité pour tout ce qui mérite d'intéresser, et

une noble insouciance pour tout le reste. Il n'éprouve jamais le désir d'être applaudi ; il sent, dans tous les instans, le besoin d'être estimé.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION IX.

Le caractère d'un moqueur est méprisable.

OTHON, à quatorze ans, se fait haïr de tout le monde, uniquement par ses moqueries continuelles. Tout ce qui est nouveau pour lui, est ridicule à ses yeux : pour être à l'abri de sa censure, il faut être, en toutes choses, exactement semblable aux personnes qu'il voit familièrement. Si une femme n'est pas habillée comme sa mère, ses sœurs, et ses cousines, il s'en moque. Si un petit garçon a d'autres manières que les siennes, il s'en moque. S'il remarque, dans une maison étrangère, quelques usages qui ne soient pas suivis dans sa famille, il s'en moque. Si l'on mange d'un ragoût qu'il n'ait jamais vu servir, autre moquerie. Par conséquent, lorsqu'il rencontre des étrangers, il est inépuisable en moqueries ; ne trouvant rien de plus singulier, et de plus plaisant, qu'un Anglois, qui parle François, avec l'accent Anglois ; et portant le même jugement des Allemands, des Italiens, etc. Comme tous les enfans, sa manière de se moquer n'est pas très-variée. Elle consiste à jeter des

coups-d'œil significatifs à ses camarades, coups-d'œil toujours accompagnés d'un sourire plus impertinent que fin ; ou bien à ricaner ; et même souvent à éclater de rire, en tournant brusquement le dos. Cette sottise insolente dénote presque toujours un grand fonds de bêtise, et de malignité.

Onésime, bien loin d'être moqueur, souffre réellement lorsqu'il voit quelqu'un faire une chose véritablement déplacée. Il n'a jamais l'air de le remarquer ; il voudroit que personne n'y fît attention. L'embarras des autres lui est pénible ; et il n' imagine pas comment on peut être assez sot, pour se moquer d'un habit, d'un mot, d'une attitude, etc.

Othon se fera beaucoup d'ennemis ; il passera pour un fat, et pour un méchant : Onésime sera recherché dans la société, et méritera de l'être.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION X.

Elbanie.

ELBANIE ayant une belle mémoire, une grande activité, et beaucoup de suite dans le caractère, apprend une multitude de choses, et suffit à tout. Elle lit beaucoup, et fait des extraits de toutes ses lectures. Elle sait le François, l'Anglois, l'Espagnol, et l'Italien. Nulle jeune personne ne sait

mieux coudre qu'elle ; c'est elle qui fait tous ses habits. C'est elle qui tient la maison de sa mère ; qui en règle tous les comptes ; et qui est chargée des principales provisions, renfermées dans des armoires dont elle seule a les clefs. C'est elle qui, à la campagne, fait préparer les logemens pour les étrangers ; et qui, dans le temps des récoltes, donne aux ouvriers leur salaire, et préside à tous les travaux champêtres. C'est elle enfin qui, pour récompense de tous ces soins, est chargée de l'honorable et doux emploi de distribuer les aumônes, et d'aller chercher et visiter les pauvres.

Comment, diront les indolens et les paresseux, comment suffire à tant de choses ?

1°. Elbanie porte des poches. Elbanie n'égare jamais ses clefs. Elle porte toujours sur elle deux livrets : l'un est destiné pour la lecture ; l'autre, renfermant un crayon, lui sert de souvenir, d'almanach, et de livre de compte pour les petites dépenses imprévues ; car elle a un grand livre de compte dans son secrétaire.

2°. Elbanie fait tout avec autant de promptitude que d'adresse ; elle n'a nul commérage, aucune curiosité frivole, et elle n'est pas du tout babilarde.

3°. Elle est très-soigneuse ; elle ne perd jamais une minute à chercher : tout chez elle est dans un ordre parfait.

4°. Elbanie, comme je l'ai dit, est persévérante. Tout son temps est soigneusement distribué, et parfaitement employé : même pendant les six mois qu'elle passe à la ville, son plan de journée est bien rarement dérangé.

5°. Enfin, Elbanie n'aime point la parure. Elle est d'une propreté recherchée ; mais jamais elle n'emploie dans les jours de grandes parures, que très-peu de temps, pour s'habiller.

Elbanie, à vingt ans, sera une femme véritablement accomplie ; et elle n'aura pas éprouvé, dans tout le cours de son éducation, un seul moment d'ennui : tandis que les enfans indolens et inappliqués en sont consumés, même souvent au milieu de leurs jeux.

GENLIS, *le petit la Bruyère.*

SECTION XI.

La poule et ses petits.

LA poule fait entendre de loin les tendres accens, qui lui servent à rappeler ses petits, et à les réunir autour d'elle. Elle entre, comme en triomphe, dans la basse-cour, environnée de sa famille, qui vient d'éclore ; et qu'elle doit à la constance, avec laquelle elle a couvé ses œufs, pendant trois semaines.

Cette poule présentée, à quelques égards, un objet différent de celui que nous offrent le nid de l'hirondelle, et celui de la linotte. Les petits de ces oiseaux, et de tant d'autres, sont, en sortant de l'œuf, sans forces, incapables de changer de lieu, et de chercher leur nourriture. Ils sont tels que nous sommes nous-mêmes, en entrant dans ce monde. Le poulet, au contraire, peu d'heures après qu'on l'a vu éclore, court, distingue ses alimens, les pique, et s'en nourrit, sans le secours de sa mère. Comme elle fait éclore un grand nombre de petits, de même que la poule d'Inde, la perdrix, la caille, et divers autres oiseaux, il lui auroit été difficile de les nourrir, en leur portant la becquée dans le nid.

Mais, si elle est exemptée de ce soin, il lui en reste plusieurs, qu'on ne peut lui voir prendre sans plaisir, et sans étonnement. Elle cherche les lieux les plus propres à fournir la nourriture convenable à ses petits. Elle gratte le terrain pour la découvrir. Elle appelle ses petits avec empressement, dès qu'elle découvre quelque aliment. Ils accourent avec joie à son cri; et ils le distinguent toujours de celui dont elle se sert pour leur donner l'alarme, lorsqu'elle voit passer dans l'air un oiseau dangereux. A ce dernier cri, ses petits au lieu de se rassembler, se dispersent, et vont se cacher sous les herbes,

sous les branches, et sous tout ce qui peut les mettre à couvert des serres de l'oiseau de proie. Ils restent dans ces retraites, jusqu'à ce que le danger soit passé, et que leur mère les rappelle.

Son corps, dont la chaleur a déjà servi à les faire éclore, sert encore à les couvrir, et à les échauffer, pendant la nuit, et dans les momens du jour où ils ont besoin de repos. Elle les rassemble sous ses ailes; elle les couvre; elle les défend avec un soin, avec une patience, et avec une satisfaction, qui font de ce groupe, un des objets les plus touchans de la nature, et l'emblème de la plus grande tendresse *. Cette poule naturellement si timide, qui fuit d'abord à l'approche de quelque danger, est remplie de hardiesse et de courage, lorsqu'elle a des petits à défendre. Elle va au devant du chien qu'elle a tant redouté; elle l'attaque, et le force à s'éloigner.

Que de faits dignes d'admiration, sont renfermés dans cette description que je viens de faire ! Par quel art cette poule reste-t-elle constamment fixée sur ses œufs pendant trois semaines ? Comment ses petits, en sortant de la coquille, savent-ils déjà choisir leurs alimens ? Comment savent-ils distinguer, dès la première occasion, les différens

* S. Matthieu, chap. xxviii. v. 37.

cris de leur mère, et courir à elle, ou se cacher, suivant qu'elle les appelle, ou qu'elle les avertit du danger? D'où viennent ces soins, cette patience, ce courage, qui n'abandonnent point cette mère, tant que ses petits ont besoin d'elle, et qui la quittent dès qu'ils n'en ont plus besoin? C'est un instinct dira-t-on. Oui, c'est un instinct: mais, que de merveilles exprime ce mot d'instinct, que de merveilles inconcevables, à moins que l'on n'ait recours à l'ordre, à l'art, qui règnent dans toute la nature; et qui ne peuvent avoir d'autre origine, que l'intelligence et la sagesse de son Auteur!

TREMBLEY.

SECTION XII.

Le rossignol.

DE tous les oiseaux, il n'y en a point, qui tiennent meilleure compagnie à l'homme, que ceux qui ont reçu le don du chant et de la parole. Mais quelque plaisir que ceux-ci puissent faire, le rossignol les efface tous, et plaît autant seul que tous les autres ensemble. Après qu'on leur a entendu célébrer en grand chœur l'Auteur de la nature, et publier les bienfaits de celui qui les nourrit; c'est une agréable nouveauté sur le soir, que d'entendre le rossignol commencer à chanter seul, et continuer bien avant dans la nuit. On croiroit qu'il sait

combien valent ses talens, et que c'est par complaisance pour l'homme, autant que pour sa satisfaction propre, qu'il se plaît à chanter quand tous les autres se taisent. Rien ne l'anime tant que le silence de la nature. C'est alors qu'il compose, et exécute, sur tous les tons. Il va du sérieux au badin; d'un chant simple au gazouillement le plus bizarre; des tremblemens et des roulemens les plus légers, à des soupirs languissans et lamentables, qu'il abandonne ensuite pour revenir à sa gaieté naturelle.

On est souvent tenté de connoître l'aimable musicien, qui nous amuse si obligeamment le matin et le soir. On le cherche, et il se cache. A l'entendre seulement, on lui prêteroit une grande taille. Il semble qu'il faudroit une poitrine vigoureuse, et des organes infatigables, pour fournir et soutenir sans aucun affoiblissement, pendant plusieurs heures, des sons si gracieux et si forts, des agrémens si multipliés et si piquans; en un mot, une musique si prodigieusement variée: et cependant on trouve que c'est le gosier d'un très-petit oiseau, qui, sans maître, sans étude, ni préparation, opère toutes ces merveilles.

Le Spectacle de la Nature.

SECTION XIII.

Le paon.

Ce qu'est le rossignol pour l'oreille, le paon l'est pour les yeux. Il est vrai que le coq, le canard sauvage, le martin-pêcheur, le chardonneret, les grands perroquets, le faisan, et beaucoup d'autres, sont très-proprement habillés ; et qu'on se plaît à considérer les grâces, et le goût, de leurs différentes parures. Mais qu'on voie paroître le paon, tous les yeux se réunissent sur lui. L'air de sa tête, la légèreté de sa taille, les couleurs de son corps, les yeux et les nuances de sa queue, l'or et l'azur dont il brille de toute part, cette roue qu'il promène avec pompe, sa contenance pleine de dignité, l'attention même avec laquelle il étale ses avantages aux yeux d'une compagnie que la curiosité lui amène ; tout en est singulier et ravissant. Cet oiseau est tout seul un spectacle.

Mais avec cette multitude d'agrémens, croiriez-vous qu'on pût ennuyer et déplaire ? C'est ce qui arrive au paon. Il entretient mal son monde. Il ne sait ni causer, ni chanter. Son langage est affreux ; c'est un cri à faire peur : au lieu qu'avec des manières plus modestes et plus simples, le serin, la linotte, la fauvette, et le perroquet, vont vivre avec nous des quinze et vingt années, sans nous

ennuyer un seul moment. Ils sont gens d'esprit, et de bon entretien ; c'est tout dire. Ce n'est rien moins qu'un grand extérieur, qui rend la société douce et de longue durée.

Le Spectacle de la Nature.

SECTION XIV.

Les troupeaux.

L'homme trouve dans le cheval une voiture commode, dans le chien une garde fidèle, et dans l'un et l'autre un amusement toujours sûr. Mais il y a des choses qui lui sont plus nécessaires, la nourriture et l'habit. C'est dans les troupeaux qu'il les trouve. La chair de ces animaux est si succulente et si parfaite, qu'on quitte les viandes les plus exquises pour revenir à celle-là, et qu'on ne s'en lasse jamais. Tant que nous les laissons vivre, à quoi emploient-ils leurs jours ? Il est visible que la vache, la chèvre, et la brebis, n'ont été mises auprès de nous que pour nous enrichir. Nous leur donnons quelque peu d'herbes, ou la liberté d'aller amasser dans la campagne ce qui nous est le plus inutile ; et elles reviennent tous les soirs payer ce service, par des ruisseaux de crème et de lait. La nuit n'est point passée, qu'elles gagnent par un second paiement la nourriture du jour qui suit. La vache seule fournit ce qui suffit

aux pauvres, après le pain : et elle met sur la table des riches la diversité la plus délicate. La brebis contente d'être vêtue pendant l'hiver, nous abandonne l'usage de sa toison pendant l'été.

Enfin, on tire de ces animaux, et de ceux qui sont encore plus méprisables, cent autres commodités, que nous ne pourrions tirer de ceux, qui évitent l'homme. Les animaux sauvages ne viennent à nous, que pour nous piller : les animaux domestiques ne s'arrêtent auprès de nous, que pour nous donner. Si quelque chose diminue l'estime des présens qu'ils nous font, c'est qu'ils les réitèrent tous les jours. On n'y pense plus. La facilité de les avoir les avilit. Mais c'est réellement ce qui en augmente le mérite. Une libéralité qui n'est jamais interrompue, et qui recommence tous les jours, mérite une reconnoissance toujours nouvelle ; et le moins que nous puissions faire, quand nous recevons du bien, est de daigner nous en apercevoir.

Le Spectacle de la Nature.

SECTION XV.

L'âne.

Tout le monde abandonne l'âne : je le veux prendre sous ma protection. Vu d'une certaine façon cet animal me plaît ; et j'espère vous montrer que bien loin d'avoir besoin d'indulgence, ou

d'apologie, il peut être l'objet d'un éloge raisonnable.

L'âne, je l'avoue, n'a pas les qualités brillantes : mais il a les bonnes. Si l'on s'adresse à d'autres animaux pour les services distingués, celui-ci fournit au moins les plus nécessaires. Il n'a pas la voix tout-à-fait belle, ni l'air noble, ni les manières fort vives. Mais une belle voix est un mérite bien mince parmi des gens solides. L'air noble est remplacé chez lui, par une douce et modeste contenance. Au lieu de ces manières si turbulentes et si irrégulières du cheval, qui incommode souvent plus qu'elles ne plaisent, l'âne a une façon d'agir toute naïve, et toute simple. Point d'air rengorgé ; point de suffisance : il va tranquillement son chemin. Il ne va pas bien vite : mais il va de suite, et long-temps. Il achève sa besogne sans bruit. Il vous rend ses services avec persévérance ; et ce qui est un grand point dans un domestique, il ne les fait point valoir. Nul apprêt pour son repas : le premier chardon en fait l'affaire. Il ne se croit rien dû : on ne le voit jamais ni dégoûté, ni mécontent : tout ce qu'on lui donne est bien reçu. Il goûte très-bien les meilleures choses, et se contente honnêtement des plus mauvaises. Si on l'oublie, et qu'on l'attache un peu loin de l'herbe, il prie son maître le plus pathétiquement qu'il lui est possible, de pourvoir

à ses besoins. Sa harangue faite, il attend patiemment l'arrivée d'un peu de son, ou de quelques feuillages inutiles. A peine a-t-il achevé son repas à la hâte, qu'il reprend sa charge, et se remet en marche sans réplique, ni murmure. Voilà certainement des manières estimables.—Voyons à quoi il est employé.

Il porte le fruit, les herbages, les peaux des bêtes, le charbon, le bois, la tuile, la brique, le plâtre, la chaux, la paille, et le fumier. Tout ce qu'il y a de plus abject est son lot ordinaire. C'est un grand avantage pour nous de trouver un animal doux, vigoureux, et infatigable, qui, sans frais et sans orgueil, remplisse nos villages et nos villes de toutes sortes de commodités.

L'âne ressemble à ces peuples naturellement épais et pacifiques, qui connoissent leur labourage, ou leur commerce, et rien de plus ; vont leur train sans distraction ; et achèvent, d'un air sérieux et opiniâtre, tout ce qu'ils ont une fois entrepris.

Le Spectacle de la Nature.

CHAPITRE IV.

DIALOGUES.

SECTION I.

La petite fille et la mouche.

ÉMILIE.

MAMAN, voyez la superbe mouche que j'ai attrapée.

LA MÈRE.

Oui, elle est belle.

ÉMILIE.

• Je m'en vais lui ôter les ailes, pour qu'elle ne s'en aille pas.

LA MÈRE.

Doucement, ma chère amie. En avez-vous reçu quelque offense? Vous a-t-elle piquée? Vous a-t-elle blessée?

ÉMILIE.

Non, maman.

LA MÈRE.

Pourquoi donc lui faire du mal?

ÉMILIE.

Je ne veux pas lui en faire ; je veux la nourrir, et prendre soin d'elle.

LA MÈRE.

Si pour lui faire du bien, vous lui arrachez les ailes, c'est tout comme si l'on vous coupoit les deux bras, pour vous faire plaisir. Vous la feriez souffrir horriblement ; et elle en mourroit.

ÉMILIE.

J'en serois bien fâchée. Je vais vite la mettre sous un verre ; je lui donnerai du sucre ; elle gardera ses ailes, et s'en servira tant qu'elle voudra.

LA MÈRE.

Vous ne voulez plus la priver que de sa liberté ?

ÉMILIE.

Est-ce une grande privation, maman ?

LA MÈRE.

Pour pouvoir en juger avec connoissance de cause, il faudra vous faire enfermer dans une cage pendant quelque temps.

ÉMILIE.

Vous badinez, maman ; mais vous verrez comme elle sera heureuse dans sa prison.

LA MÈRE.

L'avez-vous déjà consultée ? cela lui convient-il, et est-elle d'accord d'accepter vos soins ?

ÉMILIE.

Mais, maman, je ne puis pas m'expliquer avec elle ; elle ne m'entendrait pas.

LA MÈRE.

En ce cas, il faut vous mettre à sa place, et chercher à deviner ce qu'elle vous diroit si elle savoit parler.

ÉMILIE.

Vous le savez, ma chère maman; dites-le-moi pour elle.

LA MÈRE.

Elle vous diroit d'abord, qu'elle est dans des trances mortelles, depuis qu'elle se trouve entre vos doigts.

ÉMILIE.

Je la tiens si doucement, maman, qu'elle a tort d'avoir peur.

LA MÈRE.

Elle vous observe, que ce n'est pas sa faute si la nature lui a refusé un cri, pour vous avertir combien vous la faites souffrir; et si la même nature vous a refusé une vue assez subtile, des yeux assez perçans, pour vous apercevoir à l'altération de ses traits, combien vous lui causez de frayeur et d'inquiétudes.

ÉMILIE.

Elle ne veut donc pas se rassurer?

LA MÈRE.

“ Vous ne lui avez donc pas encore enseigné,” me dit-elle, “ qu'on ne doit se prévaloir de sa force, quand on en a, que pour secourir les foibles, et non pour les maltraiter, ou les opprimer? Voilà comme on se fait aimer,” ajoute-t-elle, “ et comme on se procure du bonheur à tous les instans; c'est en faisant toujours du bien, et jamais du mal volontairement, pas même à une mouche.”

ÉMILIE.

Voilà de la bonne et belle morale, maman ; cette mouche en sait long quand vous la faites parler. Je vais la laisser s'envoler. Allez, partez, mademoiselle. Puisque vous vous souciez si peu de mes soins, je me dispenserai des attentions dont je voulois vous combler ; allez retrouver vos camarades.

LA MÈRE.

Vous voyez qu'elle ne s'en fait pas prier. Vous voilà presque aussi généreuse que le Voyageur sentimental.

ÉMILIE.

Qui est ce monsieur ?

LA MÈRE.

C'est un Anglois qui est mort il n'y a pas longtemps ; et qui est venu dans cette maison, avant que vous fussiez au monde.

ÉMILIE.

Je voudrois bien l'avoir vu.

LA MÈRE.

Ayant pris, comme vous, une mouche, mais de bonne guerre, après en avoir été long-temps importuné, bien loin de céder au premier mouvement d'impatience, et de la tuer, il se leva plein de modération, ouvrit la fenêtre, et lui dit : " Allez, mamie ; le monde est assez grand pour vous et pour moi."

ÉMILIE.

Entendez-vous, mademoiselle ? Il est assez grand pour nous deux aussi.

LA MÈRE.

N'êtes-vous pas plus contente de la voir en liberté, que si elle fût morte par un excès de vos soins ?

ÉMILIE.

Oui, maman.

Les Conversations d'Émilie.

SECTION II.

Beau trait de générosité et de reconnoissance.

ÉMILIE.

MAMAN, contez-moi une petite histoire.

LA MÈRE.

Soit. Vous vous y prenez fort à propos. Votre papa m'a dit ce qui lui est arrivé ce matin, et je vais vous le redire.

ÉMILIE.

En ce cas je rirai, car les contes de mon papa sont toujours gais.

LA MÈRE.

Vous verrez ; et vous me direz votre sentiment. C'est, comme je vous ai dit, un fait arrivé à votre père ; vous savez qu'il est succinct dans ses récits.

ÉMILIE.

Succinct, c'est-à-dire, précis et bref ?

LA MÈRE.

Il a couru ce matin à pied pour ses affaires ; il a voulu passer l'eau, pour revenir de l'esplanade des Invalides à la place de Louis XV. En montant dans le bateau, il a vu accourir une femme du peuple, qui lui a demandé la permission de profiter de l'occasion. Pendant que le batelier les passe, votre père, par désœuvrement, demande à la femme où elle demeure. — Au Gros-Caillou. — Ce qu'elle fait ? — Elle élève trois enfans, elle file ; et son mari travaille dans les carrières. — “ Et qu'allez-vous faire de l'autre côté de la rivière ? ” — “ Je vais au Roule chercher du pain chez mon boulanger. ” — “ Votre boulanger demeure bien loin de votre quartier. ” — “ J'y vais tous les trois jours régulièrement ; et je n'achète jamais mon pain ailleurs. ” — “ C'est donc pour perdre votre temps ? ” — “ Monsieur, monsieur, vous jugez bien vite. Mon boulanger est un brave homme. Il demeurait autrefois au Gros-Caillou. Mon pauvre mari tomba malade ; nous étions dans la peine, abandonnés de tout le monde. Mon boulanger seul m'a dit : ‘ Que cela ne vous inquiète pas, brave femme. ’ Il nous a fourni pendant trois mois le pain à crédit. La bénédiction divine est revenue ; nous l'avons payé, grâces à Dieu. Depuis, les circonstances l'ont forcé de quitter notre quartier, et d'aller s'établir au Roule. Il n'y est pas encore achalandé

comme chez nous, et j'y vais porter mon argent et chercher mon pain; et eût-il la pratique du roi, j'irois chercher mon pain chez lui."—Voilà mon conte, ma chère amie, ou plutôt celui de votre père.

ÉMILIE.

O les braves gens !

LA MÈRE.

Qui ?

ÉMILIE.

Mais le boulanger, et puis la femme aussi.

LA MÈRE.

Mais votre père a eu un grand tort.

ÉMILIE.

Quoi donc ?

LA MÈRE.

Il lui a dit : "Brave femme, combien avez-vous d'enfans ?"—"Deux garçons et une fille."—"Et moi aussi, brave femme, j'ai deux garçons et une fille. Tenez, à cause de vos trois enfans, et des trois mois de crédit, il faut que je vous avance l'argent de votre pain pour trois mois. J'ai aussi une brave femme chez moi ; venez la voir et ses trois enfans."

ÉMILIE.

Il est drôle, mon papa, avec sa brave femme et ses trois enfans.

LA MÈRE.

Et il lui a donné son adresse.

ÉMILIE.

Eh bien, maman, quel tort trouvez-vous donc à mon papa? Serez-vous bien fâchée de voir arriver chez vous la brave femme?

LA MÈRE.

Ne voyez-vous pas que c'est son adresse qu'il falloit lui demander, et non lui donner la nôtre? La brave femme ne passe la rivière que pour aller chez son boulanger; je parie qu'elle ne quittera pas ses trois enfans pour venir nous chercher.

ÉMILIE.

Vous croyez, maman? Oh que j'en serois fâchée!

LA MÈRE.

Si nous savions où la prendre, nous lui aurions fait une visite en nous promenant.

ÉMILIE.

Ah, maman, tâchons de la découvrir. Il faut que mon papa, pour sa pénitence, se mette à sa piste. De quoi s'avise-t-il aussi d'être étourdi comme sa fille?

LA MÈRE.

C'est qu'il ne s'attendoit pas à un si beau passage de la rivière.

ÉMILIE.

Vous avez bien raison, maman; voilà véritablement un beau passage, et une belle histoire!

Les Conversations d'Émilie.

SECTION III.

Moyen de venir à bout des choses difficiles.

LÉOPOLD n'avoit pas vu depuis quelques jours son petit ami George. Il fut lui faire une visite. En entrant dans sa chambre, il le trouva assis devant sa table d'un air fort triste, et la tête appuyée sur une de ses mains. "Que viens-tu faire ici?" lui demanda George d'un ton chagrin.

"Je viens te voir," lui répondit Léopold; "mais il me semble que ma visite ne te fait pas plaisir, et que je t'importune. D'où vient ton humeur? Es-tu malade? Ton papa et ta maman sont-ils mécontents de toi? Il faut qu'il te soit arrivé quelque chose de bien fâcheux."

"Rien de tout cela," dit George; "mais tiens, regarde : voilà un livre que mon papa m'a donné, pour en copier un passage. Il faut que je transcrive cette page tout entière, et encore la moitié de celle-ci. Cela me donnera une peine terrible, et ne me laissera pas un seul moment pour m'amuser."

"Si c'est là tout ton chagrin," dit Léopold, "tu peux t'en débarrasser; c'est la chose la plus facile du monde. Allons, de l'encre, du papier, une plume; et ne bouge pas de ta place, que tu n'aies fait toute ta tâche. Va; cela ne sera pas long:

et tu verras combien ton cœur sera ensuite soulagé. C'est un très-bon conseil que m'a donné souvent mon précepteur : il me disoit qu'on ne pouvoit pas être content, lorsqu'on avoit la moindre partie de son devoir à faire ; que par cette raison il falloit commencer le travail avec courage, et ne pas le quitter qu'il ne fût fait ; que le plaisir de le voir fini, étoit une très-ample récompense des peines qu'on avoit eues à le faire."

"A la bonne heure, si je n'avois pas trop d'ouvrage," reprit George ; "mais regarde un peu, je t'en prie : voilà une page et la moitié d'une autre ; il m'est impossible de copier tout ce long chapitre." Le pauvre George, en disant cela, avoit le cœur si gros qu'il se mit à pleurer.

"Eh, mon ami," lui dit Léopold, "c'est précisément parce que tu as beaucoup à copier, qu'il faut que tu commences dès à présent. Quand tu serois toute la journée la tête appuyée sur ta main ; quand tu mouillerois tout ton mouchoir avec tes larmes ; tu n'en serois pas plus avancé. Courage ! commence à écrire : moi, je vais me mettre dans ce coin, pour lire dans un livre, en attendant que tu aies fini. Sois sûr que je ne te donnerai pas la plus petite distraction."

En effet, le sage petit Léopold se retira dans un coin de la chambre, ne dit plus mot, et commença à lire. George prit sa plume, en poussant un

profond soupir, et se mit à écrire, sans dire mot. Plus il écrivoit, plus le nombre des lignes qu'il avoit à copier, diminuoit. Il s'en aperçut, et redoubla d'ardeur. Au bout d'une demi-heure il s'écria : " Voilà qui est fait !" Il sauta plein de joie, se jeta au col de son jeune ami, l'embrassa, le remercia du bon conseil qu'il lui avoit donné ; et joua avec lui encore une couple d'heures, très-content d'avoir fait son devoir. Tant il est vrai, qu'avec du courage, et de la bonne volonté, on vient à bout des choses qui paroissent les plus difficiles.

Lectures Graduées.

SECTION IV.

Il faut sacrifier le plaisir au devoir.

ADÈLE.

MAMAN, mon oiseau a faim.

LA MÈRE, écrivant à son bureau.

Donnez-lui à manger ; vous avez ce qu'il vous faut.

ADÈLE.

Maman, il ne veut pas manger !

LA MÈRE.

C'est qu'il est malheureux.

ADÈLE.

Malheureux ! Mon charmant petit oiseau, mon doux oiseau ! — Et pourquoi donc est-il malheureux ?

LA MÈRE.

Parce que vous ne savez pas lui donner à manger, ni le soigner ; et puis parce qu'il est en prison.

ADÈLE.

En prison !

LA MÈRE.

Mais vraiment oui. Écoutez-moi, Adèle ; si je vous enfermois dans une petite, petite chambre, sans vous laisser jamais la permission d'en sortir, seriez-vous heureuse ?

ADÈLE, *le cœur gros.*

Ah, mon pauvre petit oiseau !

LA MÈRE.

Vous le rendez malheureux.

ADÈLE, *avec effroi.*

Je le rends malheureux !

LA MÈRE.

Mais je vous le demande. Ce petit oiseau étoit dans un beau jardin, en pleine liberté, et vous l'enfermez dans une petite cage, où il ne peut voler !—Tenez, voyez comme il se débat ! s'il pouvoit pleurer, il pleurerait, j'en suis sûre.

ADÈLE, *le tirant de sa cage.*

Pauvre petit !—Maman, je vais lui donner la liberté ; la fenêtre est ouverte ;—n'est-ce pas ?

LA MÈRE.

Comme vous voudrez, ma chère enfant : pour moi, je n'ai jamais voulu avoir d'oiseaux ; car je désire que tout ce qui m'entoure, tout ce qui m'approche, soit heureux.

ADÈLE.

Je veux être aussi bonne que ma chère maman. — Je vais le mettre sur le balcon ; — n'est-ce pas ?

LA MÈRE, *écrivant toujours.*

Comme vous voudrez, mon petit cœur.

ADÈLE.

Auparavant je vais lui donner à manger. Ah ! maman, ma chère maman, il mange, il mange !

LA MÈRE.

J'en suis bien aise, puisque cela vous fait plaisir.

ADÈLE.

Il mange ! Je sais lui donner à manger ! — Doux oiseau, charmante petite créature ! (*Elle le baise.*) Qu'il est joli ! Ah, que je l'aime ! (*Elle le remet vite dans sa cage ; et puis elle rève, elle soupire : après un grand silence, l'oiseau se débat.*)

LA MÈRE, *regardant l'oiseau d'un air de compassion.*

Pauvre petit infortuné !

ADÈLE, *les larmes aux yeux.*

O ! Maman ! (*Elle le tire de la cage.*) Je vais le mettre en liberté ; — n'est-ce pas, maman ?

LA MÈRE, *sans la regarder.*

Comme il vous plaira, Adèle.

ADÈLE, *s'approchant du balcon.*

Cher petit !—(*Elle revient en pleurant.*) Maman, je ne puis !

LA MÈRE.

Eh bien, mon enfant, gardez-le. Cet oiseau, comme tous les animaux, n'a point de raison ; il ne réfléchit pas sur l'espèce de cruauté que vous avez de le priver de son bonheur, pour vous procurer un très-médiocre amusement : il ne vous hait pas ; mais il souffre, et il seroit heureux s'il étoit en liberté ! Moi, je ne voudrois pas faire le plus léger mal au plus petit insecte, à moins qu'il ne fût malfaisant.

ADÈLE.

Allons, allons ; je vais le poser sur le balcon !—

LA MÈRE.

Vous êtes la maîtresse, ma chère amie, d'en faire tout ce que vous voudrez. Mais ne m'interrompez plus ; laissez-moi travailler.

ADÈLE, *baisant sa mère, et puis se rapprochant de la cage.*

Cher, cher oiseau ! (*Elle pleure ; et après un peu de réflexion, elle va sur le balcon ; elle revient avec précipitation, très-rouge, les larmes aux yeux, et dit :*) Maman, c'est fait, je lui ai rendu la liberté !

LA MÈRE, *la prenant dans ses bras.*

Ma charmante Adèle, vous avez fait une bonne action ; je vous en aime mille fois davantage.

ADÈLE.

Oh ! j'en suis donc bien récompensée !

LA MÈRE.

Vous le serez toujours, toutes les fois que vous aurez le courage de faire un sacrifice honnête : d'ailleurs, les sacrifices de cette espèce ne sont pénibles qu'en imagination ; dès qu'ils sont faits, ils ne laissent au fond de notre cœur que de la satisfaction et de la joie. Par exemple, vous pleuriez en prenant la résolution de mettre votre oiseau en liberté ; mais à présent le regrettez-vous ?

ADÈLE.

Oh non, maman ; au contraire, je suis charmée de l'avoir rendu heureux, et surtout d'avoir fait une bonne action.

LA MÈRE.

Eh bien, mon enfant, n'oubliez jamais cela ; et quand vous aurez quelque peine à vous décider, à faire une bonne action, souvenez-vous de l'histoire du petit oiseau.

GENLIS.

SECTION V.

Les wagons sur l'échelle.

LE petit Albert se promenant un jour avec son père dans une place publique, ils s'arrêtèrent devant une maison qu'on bâtissoit, et qui étoit déjà élevée jusqu'au second étage.

Albert remarqua plusieurs manœuvres placés, l'un au-dessus de l'autre, sur les bâtons d'une échelle, qui haussoient et baissoient successivement leurs bras. Ce spectacle piqua sa curiosité. "Mon papa," s'écria-t-il, "approchons-nous un peu plus du pied de l'échelle."

Ils allèrent se placer dans un endroit où ils n'avoient aucun danger à craindre. Ils virent un homme qui alloit prendre un moellon dans un grand tas, et le portoit à un autre homme placé sur le premier échelon. Celui-ci élevant ses bras au-dessus de sa tête, présentoit le moellon à un troisième, élevé au-dessus de lui; qui, par la même opération, le faisoit passer à un quatrième: et ainsi, de mains en mains, le moellon parvenoit en un moment à la hauteur de l'échafaud, sur lequel étoient les maçons prêts à l'employer.

LE PÈRE.

Que penses-tu de ce que tu vois? Pourquoi tant de personnes sont-elles employées à bâtir cette maison? Ne seroit-il pas mieux qu'un seul homme y travaillât, et que les autres allassent faire chacun leur édifice.

ALBERT.

Vraiment oui, mon papa! Il y auroit alors bien plus de maisons qu'il n'y en a.

LE PÈRE.

As-tu bien pensé à ce que tu me dis là, mon

fil? Sais-tu combien d'arts et de métiers appartiennent à la construction d'une maison comme celle-ci? Il faudroit donc qu'un homme seul, qui entreprendroit l'édifice, se formât dans toutes ces professions: en sorte qu'il passeroit sa vie entière à acquérir ces diverses connoissances, avant de pouvoir être en état de commencer un bâtiment.

Mais supposons qu'il pût s'instruire, en peu de temps, de tout ce qu'il doit savoir pour cela. Voyons-le, tout seul, et sans aucun secours, creuser d'abord la terre pour y jeter les fondemens; aller ensuite chercher ses pierres, les tailler; gâcher le mortier, le plâtre, et la chaux; et préparer tout ce qui doit entrer dans sa maçonnerie. Le voilà qui, plein d'ardeur, dispose ses mesures; dresse ses échelles; établit ses échafauds: mais dans combien de temps, penses-tu, que sa maison puisse être élevée jusqu'au toit?

ALBERT.

Ah! mon papa, je crains bien qu'il ne vienne jamais à bout de l'achever.

LE PÈRE.

Tu as raison, mon fils. Et il en est de cette maison, comme de tous les travaux de la société. Lorsqu'un homme veut se retirer à l'écart, et travailler pour lui seul; lorsque, dans la crainte d'être obligé de prêter ses secours aux autres, il refuse d'en emprunter de leur part; il ruine ses

forces dans son entreprise, et se voit bientôt contraint de l'abandonner. Au lieu que si les hommes se prêtent mutuellement leur assistance, ils exécutent, en peu de temps, les choses les plus embarrassées et les plus pénibles; et pour lesquelles, il auroit fallu le cours d'une vie entière à chacun d'eux en particulier.

Il en est aussi de même des plaisirs de la vie. Celui qui voudroit en jouir tout seul, n'auroit à se procurer qu'un bien petit nombre de jouissances. Mais que tous se réunissent pour contribuer au bonheur les uns des autres, chacun y trouve sa portion.

Tu dois un jour entrer dans la société, mon fils: que l'exemple de ces ouvriers soit toujours présent à ta mémoire. Tu vois combien ils s'abrègent et se facilitent leurs travaux, par les secours mutuels qu'ils se donnent. Nous repasserons dans quelques jours, et nous verrons leur maison achevée. Cherche donc à aider les autres dans leurs entreprises, si tu veux qu'ils s'empressent, à leur tour, de travailler pour toi.

BERQUIN.

SECTION VI.

Les quatre saisons.

“AH! si l'hiver pouvoit durer toujours!” disoit le petit Fleuri, au retour d'une course de traî-

neaux, en s'amusant dans le jardin à former des hommes de neige. Son père l'entendit, et lui dit : " Mon fils, tu me ferois plaisir d'écrire ce souhait sur mes tablettes." Fleuri l'écrivit d'une main tremblotante de froid.

L'hiver s'écoula, et le printemps survint.

Fleuri se promenoit avec son père le long d'une plate-bande, où fleurissoient des jacinthes, des ari-cules, et des narcisses. Il étoit transporté de joie, en respirant leur parfum, et en admirant leur fraîcheur et leur éclat. " Ce sont les productions du printemps," lui dit son père : " elles sont brillantes, mais d'une bien courte durée." " Ah!" répondit Fleuri, " si c'étoit toujours le printemps!" — " Voudrois-tu bien m'écrire ce souhait sur mes tablettes?" Fleuri l'écrivit en tressaillant de joie.

Le printemps fut bientôt remplacé par l'été.

Fleuri dans un beau jour, alla se promener avec ses parens, et quelques compagnons de son âge, dans un village voisin. Ils trouvoient sur la route, tantôt des bleds verdoyans, qu'un vent léger faisoit rouler en ondes, comme une mer doucement agité; tantôt des prairies émaillées de mille fleurs. Ils voyoient de tous côtés bondir de jeunes agneaux, et des poulains, pleins de feu, faire mille gambades autour de leurs mères. Ils mangèrent des cerises, des fraises, et d'autres fruits de la saison; et ils passèrent la journée

entière à s'ébattre dans les champs. "N'est-il pas vrai, Fleuri," lui dit son père, en s'en retournant à la ville, "que l'été a aussi ses plaisirs?" "Oh!" répondit-il, "je voudrais qu'il durât toute l'année!" et à la prière de son père, il écrivit encore ce souhait sur ses tablettes.

Enfin, l'automne arriva.

Toute la famille alla passer un jour en vendanges. Il ne faisoit pas tout-à-fait si chaud que dans l'été; l'air étoit doux, et le ciel serein. Les ceps de vigne étoient chargés de grappes noires, ou d'un jaune d'or; les melons rebondis, étalés sur des couches, répandoient une odeur délicieuse; les branches des arbres courboient sous le poids des plus beaux fruits. Ce fut un jour de régal pour Fleuri, qui n'aimoit rien tant que les raisins, les melons, et les figues. Il avoit encore le plaisir de les cueillir lui-même. "Ce beau temps," lui dit son père, "va bientôt passer: l'hiver s'achemine à grands pas vers nous, pour rappeler l'automne." "Ah!" répondit Fleuri, "je voudrais bien qu'il restât en chemin, et que l'automne ne nous quittât jamais."—"En serois-tu bien content, Fleuri?"—"Oh! très-content, mon papa, je vous en réponds." "Mais," repartit son père en tirant ses tablettes de sa poche, "regarde un peu ce qui est écrit ici. Lis tout haut."

FLEURI *lit.*

“ Ah ! si l'hiver pouvoit durer toujours ! ”

LE PÈRE.

Voyons à présent quelques feuillets plus loin.

FLEURI *lit.*

“ Ah ! si c'étoit toujours le printemps ! ”

LE PÈRE.

Et sur ce feuillet-ci, que trouverons-nous ?

FLEURI *lit.*

“ Je voudrois que l'été durât toute l'année ! ”

LE PÈRE.

Reconnois-tu la main qui a écrit tout cela ?

FLEURI.

C'est la mienne.

LE PÈRE.

Et que viens-tu de souhaiter à l'instant même ?

FLEURI.

“ Que l'hiver s'arrêtât en chemin, et que l'automne ne nous quittât jamais. ”

LE PÈRE.

Voilà qui est assez singulier. Dans l'hiver, tu souhaitois que ce fût toujours l'hiver ; dans le printemps, que ce fût toujours le printemps ; dans l'été, que ce fût toujours l'été ; et tu souhaites aujourd'hui, dans l'automne, que ce soit toujours l'automne. Songes-tu bien à ce qui résulte de cela ?

FLEURI.

Que toutes les saisons de l'année sont bonnes.

LE PÈRE.

Où, mon fils, elles sont toutes fécondes en richesses, et en plaisirs : et le bon Dieu s'entend bien mieux que nous, (esprits limités que nous sommes,) à gouverner la nature.

S'il n'avoit tenu qu'à toi l'hiver dernier, nous n'aurions plus eu ni printemps, ni été, ni automne. Tu aurois couvert la terre d'une neige éternelle ; et tu n'aurois jamais eu d'autres plaisirs que de courir sur des traîneaux, et de faire des hommes de neige. De combien d'autres jouissances n'aurois-tu pas été privé par cet arrangement ?

Nous sommes heureux de ce qu'il n'est pas en notre pouvoir de régler le cours de la nature. Tout seroit perdu pour notre bonheur, si nos vœux téméraires étoient exaucés. BERQUIN.

CHAPITRE V.

PIÈCES MÉLÉES.

SECTION I.

Cyrus à la cour d'Astyage.

QUAND Cyrus eut atteint l'âge de douze ans, sa mère Mandane le mena en Médie, chez Astyage son grand-père, à qui tout le bien qu'il entendoit dire de ce jeune prince, avoit donné une grande envie de le voir. Il trouva dans cette cour des mœurs bien différentes de celles de son pays. Le faste, le luxe, la magnificence, y régnoient partout. Les Mèdes affectoient de vivre dans la mollesse, et de se vêtir d'écarlate, de porter des colliers et des bracelets ; au lieu que les Perses étoient vêtus fort grossièrement. Cyrus ne fut point ébloui de tout cet éclat ; et sans rien critiquer, ni condamner, il sut se maintenir dans les principes qu'il avoit reçus dès son enfance. Il charmoit son grand-père par des saillies pleines d'esprit et de vivacité, et gagnoit tous les cœurs par des manières nobles et engageantes. J'en rapporterai un seul trait qui pourra faire juger du reste.

Astyage, voulant faire perdre à son petit-fils l'envie de retourner en son pays, fit préparer un repas somptueux, dans lequel tout fut prodigué, soit pour la quantité, soit pour la qualité et la délicatesse des mets. Cyrus regardoit avec des yeux assez indifférens tout ce fastueux appareil. Et comme Astyage en paroissoit surpris : “ Les Perses,” dit-il, “ au lieu de tant de détours et de circuits pour apaiser la faim, prennent un chemin bien plus court pour arriver au même but : un peu de pain et de cresson les y conduisent.” Son grand-père lui ayant permis de disposer, à son gré, de tous les mets qu'on avoit servis, il les distribua sur-le-champ aux officiers du roi qui se trouvèrent présens : à l'un, parce qu'il lui apprenoit à monter à cheval ; à l'autre, parce qu'il servoit bien Astyage ; à un autre, parce qu'il prenoit grand soin de sa mère. Sacas, échanton d'Astyage, fut le seul à qui il ne donna rien. Cet officier, outre sa charge d'échanton, avoit celle d'introduire chez le roi ceux qui devoient être admis à son audience : et comme il ne lui étoit pas possible d'accorder cette faveur à Cyrus aussi souvent qu'il la demandoit, il eut le malheur de déplaire à ce jeune prince, qui lui en marqua dans cette occasion son ressentiment. Astyage témoignant quelque peine qu'on eût fait cet affront à un officier, pour qui il avoit une considération particulière ; et qui la méritoit, disoit-il,

par l'adresse merveilleuse avec laquelle il lui servoit à boire. "Ne faut-il que cela, mon papa," reprit Cyrus, "pour mériter vos bonnes grâces? je les aurai bientôt gagnées: car je me fais fort de vous servir mieux que lui." Aussitôt on équipe le petit Cyrus en échanton. Il présenta la coupe au roi avec une dextérité et une grâce qui charmèrent Astyage et Mandane. "Je suis très-content, mon fils," lui dit Astyage: "on ne peut pas mieux servir. Vous avez cependant oublié une cérémonie qui est essentielle: c'est de faire l'essai." "Ce n'est point du tout par oubli," reprit Cyrus, "que j'en ai usé ainsi." "Et pourquoi donc?" dit Astyage.—"C'est que j'ai appréhendé que cette liqueur ne fût du poison."—"Du poison? et comment cela?"—"Oui, mon papa. Car il n'y a pas long-temps que dans un repas que vous donniez aux grands seigneurs de votre cour, je m'aperçus qu'après qu'on eut un peu bu de cette liqueur, la tête tourna à tous les convives. On crioit, on chantoit, on parloit à tort et à travers. Vous paroissiez avoir oublié, vous que vous étiez roi, et eux qu'ils étoient vos sujets. Enfin, quand vous vouliez vous mettre à danser, vous ne pouviez pas vous soutenir." "Comment," reprit Astyage, "n'arrive-t-il pas la même chose à votre père?" "Jamais," répondit Cyrus.—"Et quoi donc?"—

“ Quand il a bu, il cesse d'avoir soif : et voilà tout ce qui lui en arrive.”

Mandane étant sur le point de retourner en Perse, Cyrus se rendit avec joie aux instances réitérées, que lui fit son grand-père de rester en Médie ; afin, disoit-il, ne sachant pas encore bien monter à cheval, qu'il eût le temps de se perfectionner dans cet exercice, inconnu en Perse, où la sécheresse, et la situation, du pays coupé par des montagnes, ne permettoient pas de nourrir des chevaux.

Pendant cet intervalle de temps qu'il passa à la cour, il s'y fit infiniment estimer et aimer. Il étoit doux, affable, officieux, bienfaisant, libéral. Si les jeunes seigneurs avoient quelque grâce à demander au prince, c'étoit lui qui la sollicitoit pour eux. Quand il y avoit contre eux quelque sujet de plainte, il se rendoit leur médiateur auprès du roi : leurs affaires devenoient les siennes, et il s'y prenoit toujours si bien, qu'il obtenoit tout ce qu'il vouloit.

Cambyse l'ayant rappelé pour lui faire achever son temps dans les exercices des Perses, il partit sur-le-champ, pour ne donner par son retardement aucun lieu de plainte contre lui, ni à son père, ni à sa patrie. On connut dans cette occasion combien il étoit tendrement aimé. A son départ tout le monde l'accompagna ; ceux de son âge, les

jeunes gens, les vieillards : Astyage même le conduisit à cheval assez loin ; et quand il fallut se séparer, il n'y eut personne qui ne versât des larmes.

Ainsi Cyrus repassa en Perse, où il demeura encore un an dans la classe des enfans. Ses compagnons, après le séjour qu'il avoit fait, dans une cour aussi voluptueuse, et remplie de faste, qu'étoit celle des Mèdes, s'attendoient à voir un grand changement dans ses mœurs. Mais, quand ils virent qu'il se contentoit de leur table ordinaire, et que s'il se rencontroit dans quelque festin, il étoit plus sobre et plus retenu que les autres, ils le regardèrent avec une nouvelle admiration.

ROLLIN.

SECTION II.

Le champ fertile.

UN esclave, qui s'étoit tiré de servitude, ayant acheté un petit champ, le cultiva avec tant de soin, qu'il devint le plus fertile de tout le pays. Un tel succès lui attira la jalousie de tous ses voisins, qui l'accusèrent d'user de magie, et d'employer des sortilèges, pour procurer à son petit champ une si étonnante fertilité, et pour rendre leurs terres stériles. Il fut appelé en jugement devant le peuple Romain.

Le jour de l'assignation étant venu, il comparut. On sait que l'assemblée du peuple se tenoit dans la place publique. Il amena avec lui sa fille, qui étoit une grosse paysanne très-laborieuse, bien nourrie, et bien vêtue, dit l'historien de qui ce fait est tiré. Il fit apporter tous ses instrumens de labour, qui étoient en fort bon état : et fit aussi venir ses bœufs, qui étoient gros et gras. Puis se tournant vers les juges : "Voilà," dit-il, "mes sortilèges, et la magie que j'emploie, pour rendre mon champ fertile. Je ne puis pas," continua-t-il, "vous produire ici mes sueurs, mes veilles, mes travaux de jour et de nuit."

Les suffrages ne furent point partagés ; et il fut absous d'une commune voix. ROLLIN.

SECTION III.

Denys et le poète.

DENYS l'Ancien, tyran de Syracuse, se flattoit d'être bon poète. Entreprendre de le déromper d'une opinion si avantageuse, outre qu'il n'y avoit nulle espérance d'y réussir, c'eût été lui faire mal sa cour. Aussi tous les savans, tous les poètes, qui mangeoient en grand nombre à sa table, quand il leur lisoit ses poèmes, paroissoient au-dehors extasiés d'admiration. Jamais, selon eux, on n'avoit rien vu de pareil. Tout étoit grand, tout

étoit noble, dans sa poésie : tout y étoit royal, ou, pour mieux dire, tout y étoit divin.

Dans toute la troupe, il ne s'en trouva qu'un seul, qui ne se laissa point entraîner à ce torrent de louanges, et de flatteries : c'étoit Philoxène. Il avoit grande réputation, et excelloit dans la poésie dithyrambique.

Denys, un jour, ayant lu à ce Philoxène une pièce de vers, et l'ayant pressé de lui en dire son sentiment, il lui parla avec une entière franchise, et lui dit librement tout ce qu'il pensoit. Le prince, qui n'étoit pas accoutumé à ce langage, en fut très-blessé ; et attribuant une telle audace à jalousie, ordonna qu'on le conduisît dans les Carrières ; c'étoit la prison publique. Toute la cour, affligée et alarmée, s'intéressa pour le généreux prisonnier, et obtint sa délivrance. Il fut élargi le lendemain, et rentra dans les bonnes grâces du prince.

Dans le repas que Denys donna ce jour-là aux mêmes convives, qui fut comme le sceau de la réconciliation, et dans lequel la joie et la gaieté régnèrent plus que jamais ; le prince ne manqua pas de faire entrer, parmi les propos de table, ses vers, qui en faisoient le sujet le plus ordinaire. Il choisit surtout certains morceaux qu'il avoit travaillés avec grand soin ; qu'il regardoit comme ses chefs-d'œuvre ; et qu'il ne pouvoit lire sans une sen-

sible complaisance, et sans une vraie satisfaction de lui-même. Mais, pour mettre le comble à sa joie, il avoit besoin de l'approbation de Philoxène, dont il faisoit d'autant plus de cas qu'il n'avoit pas coutume de la prodiguer comme les autres. Ce qui s'étoit passé la veille, étoit une bonne leçon pour ce poète. Denys lui demanda donc ce qu'il pensoit des vers qu'il venoit de lire. Philoxène ne se déconcerta point; et sans lui répondre un mot, se tournant vers ses gardes qui étoient autour de la table, il dit d'un ton sérieux mêlé de gaieté; " Qu'on me remène aux Carrières." Le prince sentit tout le sel, et toute la finesse, de cette ingénue plaisanterie; et il ne sentit que cela. Ce qu'elle avoit de spirituel émoussa la pointe d'une liberté, qui dans un autre temps l'auroit piqué et offensé vivement. Ici, il ne fit qu'en rire; et ne lui en sut point du tout mauvais gré.

ROLLIN.

SECTION IV.

Pline le jeune et sa mère.

DANS l'embrasement du Vésuve, Pline le jeune étoit à Micène avec sa famille. Tous les habitants cherchoient leur salut dans la fuite: mais, redoutant peu pour lui-même le danger qui l'environne, Pline est prêt à tout entreprendre, pour

sauver les jours d'une mère, qui lui est plus chère que la vie. Elle le conjure, en vain, de fuir d'un lieu, où sa perte est assurée. Elle lui représente que son grand âge, et ses infirmités, ne lui permettent pas de le suivre; et que le moindre retardement les expose à périr tous deux. Ses prières sont inutiles: Pline aime mieux mourir avec sa mère, que de l'abandonner dans un péril aussi pressant. Il l'entraîne. Elle cède à la tendresse de son fils, en se reprochant de retarder sa fuite.

Déjà la cendre tombe sur eux; les vapeurs et la fumée, dont l'air est obscurci, font du jour la nuit la plus sombre. Ensevelis dans les ténèbres, ils n'ont, pour guider leurs pas tremblans, que la lueur des flammes qui les environnent. On n'entend, de toutes parts, que des gémissemens et des cris, que l'obscurité rend encore plus effrayans. Mais cet horrible spectacle ne sauroit ébranler la constance de Pline, ni l'obliger à pourvoir à sa sûreté. Tant que sa mère est en danger, il la console, il la soutient, il la porte entre ses bras: sa tendresse excite son courage, et le rend capable des plus grands efforts.

Le Ciel récompensa une action si louable. Il conserva à Pline une mère plus précieuse pour lui que la vie qu'il tenoit d'elle; et à sa mère un fils si digne d'être aimé, et de servir de modèle à tous les enfans.

SECTION V.

Éloge du jeune Quintilien.

QUINTILIEN, après avoir marqué les différens caractères d'esprit des jeunes gens, nous trace, en peu de mots, le portrait d'un écolier, parfait selon lui, et certainement très-aimable. "Pour moi," dit-il, "je veux un enfant que la louange excite, qui soit sensible à la gloire, qui pleure quand il se voit vaincu. Une noble émulation le tiendra toujours en haleine: un reproche, une réprimande, le piquera jusqu'au vif: l'honneur lui fera tout faire. Il ne faut point craindre qu'un tel écolier s'abandonne jamais à la paresse."

Quelque cas que fasse Quintilien des qualités de l'esprit, il estime infiniment plus celles du cœur, sans lesquelles il compte les autres pour rien. Dans le même chapitre, d'où j'ai tiré les paroles précédentes, il avoit déclaré qu'il n'auroit jamais bonne opinion d'un enfant qui mettroit son étude à faire rire, en contrefaisant les manières, la mine, et les défauts des autres. Il en rend aussitôt une admirable raison. "Un enfant," dit-il, "pour avoir véritablement de l'esprit, selon moi, doit être bon et vertueux: je l'aimerois mieux un peu lent et tardif, qu'avec un mauvais caractère d'esprit."

Il nous montre toutes ces qualités dans l'aîné de ses deux enfans, dont il peint le caractère, et déplore la perte, d'une manière si éloquente et si touchante, dans la belle préface de son sixième livre. On me permettra d'en insérer ici un petit extrait, qui ne sera pas inutile pour les jeunes gens; et où ils trouveront un modèle qui convient fort à leur âge, et à leur état.

Après avoir parlé de son cadet, qui étoit mort à l'âge de cinq ans, et avoir décrit les grâces et la beauté de son visage; la gentillesse de ses paroles; la vivacité de son esprit, qui commençoit à briller à travers les voiles de l'enfance; il passe à son aîné. "Il me restoit après cela," dit-il, "mon fils Quintilien, qui étoit tout mon plaisir, toute mon espérance; et il pouvoit suffire pour ma consolation. Car, entré déjà dans sa dixième année, ce n'étoit plus des fleurs qu'il montrait comme son jeune frère, mais des fruits tout formés, et dont l'attente ne pouvoit plus tromper. — J'ai bien de l'expérience, mais je n'ai jamais vu dans aucun enfant, je ne dis pas seulement tant de belles dispositions pour les sciences, ni tant de goût et d'inclination pour l'étude; (ses maîtres le savent;) mais tant de probité, de naturel, de bonté d'âme, de douceur, de penchant à faire plaisir et à obliger, que j'en ai connu en lui.

“ Il avoit outre cela tous les avantages que donne la nature : un son de voix charmant ; une physionomie douce ; une facilité surprenante à bien prononcer les deux langues, comme s’il eût été également né pour l’une et pour l’autre.

“ Mais tout cela n’étoit encore que des espérances. Je fais bien plus de cas de ses rares vertus : de son égalité d’âme, de sa fermeté, de la force avec laquelle il se roidissoit contre les craintes et les douleurs. Car avec quel étonnement des médecins a-t-il supporté une maladie de huit mois ! Sur le point de mourir, il me consolait lui-même, et me défendoit de le pleurer. Son esprit s’égaroit-il quelquefois dans ces derniers momens, il n’étoit occupé, pendant ses rêveries, que de sciences et d’études. O vaines et trompeuses espérances ! &c.”

Y a-t-il beaucoup de jeunes gens parmi nous, dont on puisse dire avec vérité autant de bien, qu’en dit ici Quintilien de son fils ? Quelle honte seroit-ce pour eux, si, nés et élevés dans le christianisme, ils n’avoient pas même les vertus des enfans payens ! Je ne crains point de les répéter encore ici : docilité ; respect pour les maîtres, porté jusqu’à la tendresse, et source d’une reconnoissance éternelle ; ardeur pour l’étude, et goût merveilleux pour les sciences ; éloignement du vice et du désordre ; fonds admirable

de probité, de bonté, de douceur, d'honnêteté, de libéralité; patience même, courage, et grandeur d'âme, dans le cours d'une longue maladie. Que manquoit-il donc à toutes ces vertus? Ce qui seul pouvoit les rendre véritablement dignes de ce nom, et devoit en être comme l'âme, et en faire tout le prix: le don précieux de la foi et de la piété; la connoissance salutaire du Médiateur; un désir sincère de plaire à Dieu, et de lui rapporter toutes ses actions. Voilà ce qui relève infiniment toutes les autres qualités des enfans chrétiens; et ce qui seul mérite de leur être proposé comme un modèle parfait, et digne en tout d'être imité.

ROLLIN.

SECTION VI.

L'émule modeste et généreux.

LUCIUS VALÉRIUS, surnommé Pudens, c'est-à-dire Modeste, naquit sous l'empereur Trajan, dans la ville d'Hisconium, qui s'appelle aujourd'hui Guasto, dans l'Abruzze citérieure, sur les côtes de la mer Adriatique. Le nom et l'état de ses parens ne nous sont pas connus. On peut néanmoins juger de leurs tendres sentimens pour leur fils, par ses progrès dans les lettres. Pudens n'avoit encore que treize ans, quand il osa se mettre sur

les rangs, pour disputer le prix de la poésie. Ce prix consistoit dans une superbe médaille d'or, et dans une lyre d'ivoire, que l'on adjugeoit, tous les cinq ans, à l'auteur du meilleur poëme, le jour même des lustrations, ou dénombrement du peuple.

Valérius remporta non-seulement la victoire sur une foule de concurrens beaucoup plus âgés que lui ; mais ce qui ajouta un nouveau lustre à sa gloire, ce furent les honneurs extraordinaires qu'on lui rendit. La pièce fut lue plusieurs jours de suite. Plusieurs personnes distinguées firent la motion d'offrir une récompense particulière au poëte naissant. Quelques-uns proposèrent même plus ; ce fut de lui ériger une statue d'airain.

Ce dernier avis ayant été accueilli sans nul débat, on manda de Rome les plus habiles fondeurs, qui travaillèrent, sans relâche, à la confection du nouveau monument ; et dès qu'il fut achevé, on l'érigea sur la principale place d'Hisconium. Le jour de l'inauguration fut annoncé, à son de trompe, dans les principales villes d'Italie. Cette précaution avoit un but très-utile : c'étoit pour que la jeunesse Romaine assistât à la fête ; et qu'elle se piquât d'émulation à l'aspect du mérite si magnifiquement récompensé.

On croiroit que le triomphe de cet enfant étoit au comble. Il venoit de donner la preuve la plus brillante de son esprit : il en manifesta dans cette

occasion, une non moins louable de son bon cœur. Les succès qui, trop souvent, excitent la présomption de l'homme, loin d'inspirer le plus léger orgueil à Valérius, l'affligèrent en quelque sorte; il avoit la timidité du vrai mérite, et paroissoit tout embarrassé, au milieu des applaudissemens qu'on lui prodiguoit de toutes parts.

Un incident surtout fit naître la plus haute opinion, et des talens et de la modestie du petit Valérius Pudens. Au moment que le premier magistrat de la ville d'Hisconium, posoit une couronne de lauriers sur la statue du jeune poète, celui-ci aperçut un peu plus loin, l'un de ses concurrens, qui, au jugement du public, avoit balancé le prix, et réuni un grand nombre de suffrages. Vivement touché à la vue de son émule, dont la figure étoit empreinte de tristesse, et d'amers regrets, Pudens prit aussitôt la couronne, et la lui mit sur la tête. "Vous la méritez plus que moi!" s'écria-t-il en l'embrassant. "Si je l'ai obtenue, c'est sans doute en faveur de mon âge, que l'on a voulu encourager."

Alors les deux rivaux se tinrent étroitement embrassés. Ils fondirent tous deux en larmes; et ils ne purent proférer une seule parole, tant ils avoient le cœur serré de ces vives impressions, qu'il n'est permis de sentir qu'aux âmes nobles, délicates, et bien nées!

Cette scène admirable attira un prodigieux concours de monde autour de Valérius et de son émule, qui avoit le double de son âge. Chacun s'empressa de la raconter, et les moindres détails en volèrent, de bouche en bouche, dans les provinces de l'empire. Depuis ce jour, on ne sut ce qu'on devoit louer davantage, ou de la victoire de Valérius, ou de sa vertueuse action, et de la bonté de son cœur.

VIE DES ENFANS CÉLÈBRES.

SECTION VII.

Le bon précepteur.

SAINT AUGUSTIN, après sa conversion, s'étoit retiré à la campagne avec quelques amis; et il y instruisoit deux jeunes gens, nommés Licent et Trygèce. Il avoit établi des conférences régulières, où il les faisoit parler sur différens sujets que l'on proposoit. Chacun soutenoit son sentiment, et répondoit aux questions, et aux difficultés, qu'on lui faisoit. On écrivoit tout ce qui se disoit de part et d'autre. Il échappa un jour à Trygèce une réponse qui n'étoit pas tout-à-fait exacte, et qu'il souhaitoit qu'on ne mît point par écrit. Licent de son côté insista vivement au contraire, et demanda qu'elle fût écrite. On s'échauffa de part et d'autre, comme cela est naturel à des jeunes gens, dit

S. Augustin, ou plutôt à tous les hommes, qui sont pleins de vanité et d'orgueil.

S. Augustin fit une réprimande assez forte à Licent, qui en rougit sur-le-champ. L'autre ravi du trouble et de la confusion où il voyoit son émule, ne put dissimuler sa joie. Le bon précepteur, pénétré d'une vive douleur en voyant le secret dépit de l'un, et la maligne joie de l'autre ; " Est-ce donc ainsi," leur dit-il, " que vous vous conduisez ? Est-ce là cet amour de la vérité, dont je me flattois, il n'y a qu'un moment, que vous étiez l'un et l'autre embrasés ?" Après plusieurs remontrances, il finit ainsi : " Mes chers enfans, n'augmentez pas, je vous en conjure, mes misères qui ne sont déjà que trop grandes. Si vous sentez combien je vous considère, et je vous aime, combien votre salut m'est cher ; si vous êtes persuadés que je ne me souhaite rien à moi-même de plus avantageux qu'à vous ; enfin, si, en m'appelant votre maître, vous croyez me devoir quelque retour d'amour et de tendresse ; toute la reconnaissance que je vous demande, est, que vous soyez gens de bien." Ses larmes coulèrent alors abondamment, et achevèrent ce que son discours avoit commencé. Les disciples attendris, ne songèrent plus qu'à consoler leur maître, par un prompt repentir pour le présent, et par de sincères promesses pour l'avenir.

SECTION VIII.

Le collégien exemplaire.

MICHEL VÉRIN à l'amour de l'étude, au don naturel d'un esprit fin et délicat, joignoit encore un caractère rempli d'amabilité, une douceur charmante, et une pureté de mœurs bien rare dans les collèges.

Ugolin, son père, étoit homme de lettres ; et il eut à cœur de lui donner lui-même les premiers principes de la grammaire Grecque, Latine, et Italienne. Distrait trop tôt par des affaires imprévues de cette occupation si chère, il conduisit son fils, tout jeune encore, à Rome, où les lettres étoient cultivées à l'envi. L'ayant confié aux soins de Paolo Sassia di Ronciglione, l'élève fit des progrès si rapides sous ce savant professeur, qu'à neuf ou dix ans, il avoit déjà fini ses humanités.

La méthode que suivoit le jeune Michel dans ses études, étoit si simple, son application si constante, qu'il étoit également versé dans les langues Grecque, Latine, Espagnole, et Italienne ; dans un âge où les autres enfans apprennent encore à lire, il possédoit très-passablement l'histoire profane et sacrée. Tous les grands poètes lui étoient si familiers, qu'il suffisoit de lui lire un passage, de

lui citer un vers, il indiquoit aussitôt la source d'où il étoit tiré.

Ce qui contribua particulièrement à étendre les connoissances de ce laborieux enfant, c'étoit l'ordre constant qu'il observoit dans ses études. Ses cahiers de devoirs étoient correctement écrits, et tous numérotés selon les matières qu'ils renfermoient. Il avoit fait de nombreux extraits de ses lectures; et ce qu'il y a d'étonnant dans un âge, où la raison est encore au berceau, c'est qu'il ne notoit rien qui ne fût marqué au coin du bon sens, de la vérité, et du bon goût.

Comme ce génie naissant avoit une grande facilité, et un talent marqué, pour la poésie, il réduisit en distiques Latins, les maximes et les réflexions les plus judicieuses d'Homère, de Virgile, de Platon, d'Horace, de Salluste, d'Ovide, de Cicéron, sur la politique et sur la morale. Après avoir mis la dernière main à cet œuvre, il le fit imprimer sous le nom de *Distiques Moraux*, et le donna au public, lorsqu'il n'avoit que treize ou quatorze ans.

Les proverbes de Salomon se trouvent, en bonne partie, dans ce recueil précieux, et orné du langage élégant des muses. Ce qui met le comble à la gloire du poète, c'est que son livre, digne d'un homme mûr, et d'une plume exercée, obtint les suffrages unanimes sitôt qu'il parut. Des savans

se firent un plaisir de le commenter, et de l'orner de remarques, pour en faciliter l'intelligence à la jeunesse. On en fit nombre d'éditions en peu de temps. Enfin il devint classique ; et fut substitué, dans les collèges d'Espagne, des Pays-Bas, et d'Italie, aux fameux distiques, connus sous le nom de Caton.

SECTION IX.

Suite du collégien exemplaire.

DE quelque érudition, de quelque esprit, que le studieux fils d'Ugolin ait été doué, ce ne sont point cependant ces avantages seuls, qui nous ont déterminés à l'offrir aux yeux de nos jeunes lecteurs. Il n'est pas donné à tous de devenir poète, philosophe, savant, ou orateur. Ce célèbre enfant fut docile ; jamais il ne déguisa la vérité ; il eut des mœurs exemplaires : et c'est sous ce point de vue qu'il doit surtout être considéré. C'est ce qui lui mérita les justes éloges de son siècle, et l'admiration de la postérité.

La pureté des mœurs de Michel Vérin, l'avoit rendu non moins cher à ses parens et à ses maîtres, que son assiduité à l'étude, et ses talens littéraires. On connoît la pétulance, les propos peu retenus, et la conduite immodérée de la plupart des collégiens rassemblés en troupes indisciplinées ; on sait

combien ils sont rétifs, et difficiles à surveiller : eh bien, l'exemple contagieux ne fit jamais nulle mauvaise impression sur le discret et modeste Vérin.

Sans affecter un air de supériorité, tout en conservant la gaieté ordinaire à son âge, le petit Ugolin savoit en imposer. D'un seul regard, d'une seule parole, il faisoit rentrer dans l'ordre ses camarades dissolus. Les écoliers les plus effrontés n'osoient l'aborder. Vainement tournoient-ils sa sévérité en ridicule ; ils étoient intérieurement forcés de l'estimer ; et ils reconnoissoient, à leur honte, que la bienséance, la discrétion, la pudeur, sont le plus bel ornement de la jeunesse : et que les bonnes mœurs l'emportent sur les plus beaux talens.

Les préceptes de conduite que le jeune Michel avoit trouvés, dans les illustres écrivains d'Athènes et de Rome, ne demeurèrent pas infructueux pour lui. Outre qu'il sut en embellir son esprit, il les fit servir encore à cultiver son cœur, et il le prouva par des actions. Semblable à ce philosophe de l'antiquité, jamais il ne se permit le plus léger mensonge, ne fût-ce que par simple badinage.

Il s'étoit fait une idée si haute de la vérité, il lui rendoit un tel hommage, son caractère de franchise étoit si bien prononcé, que le surnom lui en fut donné de son vivant. Au lieu de Michel Ugolin, noms qu'il tenoit de ses parens, ses con-

disciples eux-mêmes le surnommèrent Verus, qui veut dire vrai ou véridique. Cette glorieuse dénomination lui est restée ; excepté pourtant que le mot de Verus a été altéré un peu, et changé en celui de Vérin ou Vérino.

Nous ne pouvons mieux terminer l'éloge de ce sage enfant, que par le trait qui suit. Il avoit acquis par sa vigilance et son application, une supériorité marquée dans ses classes. Son devoir, mieux soigné et plus élégant que celui des autres élèves, obtenoit régulièrement le premier prix. Un de ses camarades, nommé Belvicino, travailloit jour et nuit afin de le surpasser, et n'y pouvoit réussir. Un fonds de chagrins s'empara de ce jeune émule ; il maigrissoit à vue d'œil, et sa vie étoit même en danger.

Vérin qui étoit lié avec Belvicino, par conformité de caractère, d'inclination, et de qualités, ne vit point sans inquiétude l'état dangereux de son ami. Lorsque la cause de son mal secret lui fut connue, il ne balança pas de faire le sacrifice de son amour propre, afin qu'il recouvrât la santé. En effet, il fit exprès quelques fautes dans sa version Grecque, et la première place fut adjugée à Belvicino. Ce jeune émule fut si charmé de sa victoire inespérée, que ses couleurs vermeilles lui revinrent tout à coup, et il guérit de sa profonde mélancolie.

Ce qu'il y a de plus glorieux, dans la conduite généreuse du sage Vérin, c'est qu'il ne se vanta en nulle manière de sa vertueuse action. On ne l'apprit ensuite que par Ronciglione, son maître, qui le pressa vivement de lui déclarer comment il avoit pu faire des fautes si palpables. L'enfant qui ne savoit point mentir, avoua la chose avec ingénuité, et pria en grâce son professeur de n'en rien dire à personne.

VIE DES ENFANS CÉLÈBRES.

SECTION X.

Le bon frère.

PEIRESC, né en Provence d'un père riche et distingué, montra, tout jeune encore, une ardeur étonnante pour l'étude. On pourroit dire de lui, qu'il étoit tout yeux et tout oreilles. Il étoit encore entre les bras de sa nourrice, quand il manifesta une curiosité qui fit augurer ce qu'il deviendrait un jour. Il ne cessoit de demander le nom, l'origine, et l'usage, de tous les objets qui s'offroient à sa vue.

Les questions que faisoit le jeune Provençal, causoient souvent de l'embarras à ceux, qui étoient préposés à sa garde, ou pour le gouverner. Son oncle, sa tante, et son père lui-même, quelquefois ne savoit comment lui répondre.

L'enfant, qui étoit né avec non moins de sensibilité et de discrétion que d'esprit, s'aperçut, tout jeune encore, de la peine qu'il faisoit à sa gouvernante, et à son maître de lecture, faute de pouvoir satisfaire à ses questions; afin de les mettre à leur aise, il leur disoit: " Il est impossible de tout savoir; mais cherchons dans le dictionnaire."

Ce n'est pas cependant, par rapport à l'érudition de ce jeune savant, que je trace cette courte notice: c'est pour montrer la douceur de son caractère, sa vigilance, son activité; et surtout son amour et sa complaisance, à l'égard de son petit frère. Son amabilité, sa politesse, et ses prévenances, captivoient toutes les personnes qui l'approchoient, et chacun s'empressoit à lui faire plaisir; tant il est vrai que la culture de l'esprit et la bonne éducation, polissent nos mœurs, et nous rendent recommandables à la société.

Un jugement exquis, une sagesse prématurée, et une humeur toute portée à obliger, distinguoient le jeune Peiresc. Il n'avoit que sept ans encore, lorsqu'il prit sous sa direction son petit frère Valavès, né d'une autre mère. Il lui servit à la fois de père et de mentor. Non-seulement il présida à ses études, mais il veilla encore à ses mœurs; il régla ses actions, avec la patience et le zèle d'un maître exercé dans la profession d'enseigner.

Ce qu'il y a de charmant dans cette conduite, c'est que le jeune précepteur ne se prévalut jamais de sa supériorité d'âge, ni de son emploi; jamais il ne rudoya son petit élève. Simple, modeste, patient, et plein de gaieté, il jouoit ingénument avec lui pendant les récréations. Durant les heures d'étude, il le reprenoit avec douceur; il lui faisoit réciter régulièrement ses leçons; et lui expliquoit les endroits difficiles.

Enfin, en se livrant lui-même assidûment à l'étude, en obéissant avec ponctualité à ses maîtres et à ses parens, en observant une grande tenue dans ses devoirs, le sage Peiresc invitoit son frère à bien faire; l'exemple de ses propres actions servoit à son disciple, et de correction, et de précepte tout ensemble.

Cette entreprise si difficile du jeune Mentor ne fut point la tentative d'un jour; il persista dans son ouvrage jusqu'à l'adolescence de Valavès. Ce beau trait, est vraiment digne d'éloge et d'admiration. On ne sauroit trop le publier, pour exciter l'émulation de la jeunesse. Les frères et les sœurs y apprendront qu'ils sont nés pour se chérir entre eux; et que les aînés doivent secourir, surveiller, instruire, et soigner tendrement les cadets.

SECTION XI.

FABLES DIVERSES.

Le laboureur et ses enfans.

UN laboureur, fâché de voir la dissension parmi ses enfans, et le peu de cas qu'ils faisoient de ses remontrances, commanda qu'on lui apportât, en leur présence, un faisceau de baguettes; et leur dit d'essayer de rompre ce faisceau tel qu'il étoit. Ils firent, l'un après l'autre, de grands efforts pour en venir à bout; mais leur peine fut inutile. Il leur dit ensuite de délier le faisceau, et de prendre les baguettes séparément, pour les rompre; ce qu'ils firent sans aucune peine. Alors il leur tint ce discours: " Vous voyez, mes enfans, que vous n'avez pu briser ces baguettes, tandis qu'elles étoient liées ensemble: ainsi vous ne pourrez être vaincus par vos ennemis, si vous demeurez toujours unis par une bonne intelligence; mais si les inimitiés vous désunissent, si la division se met parmi vous, il ne sera pas difficile à vos ennemis de vous perdre."

La dissension est capable de ruiner les forces les plus considérables; mais la bonne intelligence les entretient. Les divisions des familles, et la discorde qui se rencontre souvent entre les frères,

font les divisions les plus fâcheuses. Souvent elles détruisent les maisons; elles dissipent les biens; elles ternissent l'honneur, et la bonne réputation; enfin, elles causent des chagrins continuels.

L'avare qui a perdu son trésor.

UN malheureux avare attendoit une seconde vie, pour jouir de son bien; il ne possédoit pas l'or, mais l'or le possédoit. Il avoit enfoui une somme considérable: son plus grand plaisir étoit d'y penser nuit et jour. Il alla tant de fois voir son cher trésor, qu'un fossoyeur le vit, et l'enleva.

L'avare, s'apercevant que son argent est enlevé, gémit, se tourmente, et se dépîte. Un passant lui demande, pourquoi il se tourmente ainsi. "C'est mon trésor que l'on m'a pris."—"Votre trésor? où pris?"—"Tout près de cette pierre."—"Pourquoi l'avez-vous apporté si loin? Nous ne sommes pas en temps de guerre. N'auriez-vous pas mieux fait de le laisser chez vous dans un coffre? Vous vous en seriez servi, quand vous auriez voulu." "M'en servir!" dit l'avare: "je n'y touchois jamais." "Dites-moi, de grâce," reprit l'autre, "pourquoi vous affligez vous de la sorte? Puisque vous ne touchiez jamais à votre trésor, mettez une pierre à la place; elle aura pour vous autant de valeur."

La tulipe et la rose.

UNE tulipe et une rose étoient voisines dans le même jardin : elles étoient l'une et l'autre extrêmement belles ; cependant le jardinier avoit plus de soin, et plus d'attention, pour la rose. La tulipe, vaine de ses charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. " Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée ? " lui demanda-t-elle. " Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées, et plus engageantes, que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, et lui donnez-vous toute votre affection ? " " Ne soyez pas mécontente, belle tulipe, " répondit le jardinier : " je connois vos beautés, et je les admire comme elles le méritent ; mais il y a dans ma rose favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la beauté seule ne peut me procurer. "

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

Le chêne et le sycomore.

UN chêne étoit planté près d'un sycomore. Le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, et méprisa l'insensibilité du premier.

“Voisin,” dit le chêne, “ne compte pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles : j’attends que la chaleur soit constante.”—Il avoit raison. Une gelée détruisit les beautés naissantes du sycomore. “Eh bien !” dit l’autre, “n’avois-je pas raison de ne me pas presser ?”

Ne comptez pas sur les caresses, ni sur les protestations excessives : elles sont ordinairement de courte durée.

La grenouille et le bœuf.

UNE grenouille, voyant un bœuf qui païssoit dans un pré, souhaita pouvoir l’égaliser en grosseur. “Voilà un animal d’une belle taille !” dit-elle ; et elle se mit à enfler sa peau ridée, le plus qu’elle put. Puis regardant ses petits, elle leur demanda si elle n’étoit pas presque aussi grosse que le bœuf. Ils répondirent que non. “Qu’en pensez-vous à présent ?” reprit-elle, en s’enflant encore davantage.—“Vous n’en approchez pas.”—“Quoi ! pas encore ?—M’y voici donc ?”—“Point du tout.” La chétive bête s’enfla tant qu’elle creva.

Bien des gens, oubliant ce qu’ils sont, font une figure au-dessus de leur condition, et de leur bien. Ils veulent être vêtus, logés, nourris, servis, comme les grands : et les folles dépenses qu’ils font pour cela, les ruinent totalement à la fin.

Le corbeau et le renard.

UN corbeau s'étoit perché sur un arbre, pour manger un morceau de fromage qu'il tenoit en son bec. Un renard qui l'aperçut, en passant, s'arrêta, et lui parla ainsi. "Hé! bon jour, monsieur le corbeau. Que vous avez bonne mine! Que vous êtes joli! Votre taille est des plus belles, et votre plumage est magnifique. En vérité, si vous aviez de la voix, vous seriez un animal accompli, et il n'y a point d'oiseau sous le ciel qu'on pût vous comparer." A ces mots, le corbeau, comme un sot, ouvrit le bec, pour montrer qu'il avoit la voix belle; et laissa tomber le fromage, dont le fin renard se saisit aussitôt, en lui disant: "Mon bon monsieur, apprenez que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute."

Belle leçon que le renard donne ici à ceux, qui se laissent éblouir par les louanges! •

Le lion et le rat.

UN lion dormoit à l'ombre d'un arbre. Un rat monta étourdiment sur son corps, et le réveilla. Le lion l'ayant attrapé, le pauvre malheureux avoua d'abord son imprudence, et lui en demanda pardon. Le roi des animaux ne voulut point se

déshonorer en le tuant : mais il lui donna la vie, et le laissa aller. Quelque temps après, le lion tomba dans des filets : et ne pouvant s'en débarrasser, il remplissoit la forêt de ses rugissemens. Le rat accourut : et reconnoissant son bienfaiteur, il se mit à ronger les mailles des filets ; et délivra ainsi le lion.

Les plus grands tirent quelquefois des secours de ceux, qui paroissent le moins en état de leur en donner.

Le lièvre et la tortue.

UN lièvre considérant une tortue qui rampoit avec peine, se mit à se moquer d'elle, et de sa lenteur. "Que tu es pesante !" lui dit-il. "Que tu marches lentement !" "Malgré tout cela," dit la tortue, "je parie que je te vaincrai à la course. Et quoique tu te vantes tant de ta légèreté, gageons que j'arriverai plus tôt que toi à tel endroit." • "Plus tôt que moi !" dit le lièvre, "tu radotes : tu es folle sûrement." "Folle ou non," reprit-elle, "je te parie ce que tu voudras." Voilà qui est fait : ils partent. Le lièvre en un moment laissa la tortue bien loin de lui ; et ne la voyant plus, il se reposa, s'amusa à brouter, et s'endormit pour reprendre un peu ses forces : "Car," disoit-il, "je la rattraperai quand il me plaira." La tortue marcha toujours sans s'arrêter :

et quand le lièvre se réveilla, elle étoit si près du bout de la carrière, que quoiqu'il courût de toute sa force, elle y arriva avant lui, et gagna la gageure.

Le cerf se voyant dans l'eau.

UN cerf s'amusoit à se mirer dans l'eau d'une fontaine, où il avoit bu. Il étoit charmé de la beauté de son bois : mais ses jambes ne lui plaisoient nullement. "Quelle belle tête !" s'écrioit-il. "Qu'elle est noble ! Mais pour ces vilaines jambes de fuseau que la nature m'a données, j'en ai honte : elles me déshonorent entièrement." Pendant qu'il raisonna ainsi en lui-même, il entendit un cor de chasse, et le bruit d'une meute de chiens ; ce qui l'obligea à détalier promptement. Il devance de bien loin les chiens en rase campagne : mais le chasseur le poursuivant toujours, il gagne une forêt, pour s'y cacher ; et son bois s'embarrassa tellement dans un hallier, qu'il y demeura en prise aux chiens, qui le mirent en pièces. On dit qu'il prononça ces paroles en mourant : "Que je suis malheureux de reconnoître si tard mon erreur ! Je méprisois ce qui seul pouvoit me délivrer de ceux qui me poursuivoient, pour me tuer ; et je louois ce qui m'a été funeste, et ce qui est la cause de ma mort !"

Apprenons, par cette fable, à ne pas juger du mérite des choses par les apparences. Ce que nous admirons le plus, n'est pas toujours le plus utile: il est même souvent la cause de notre perte.

La laitière et le pot au lait.

UNE laitière s'en alloit à la ville, avec son pot au lait sur la tête. Elle marchoit à grands pas; et comptoit déjà dans sa pensée l'argent qu'elle feroit de son lait. “Comment l'emploierai-je pour le mieux?” disoit-elle. “J'aurai certainement bien une pièce de trente sous de mon lait. J'en achèterai d'abord des œufs: ces œufs me feront des poulets; que j'éleverai. La petite cour de notre maison est tout-à-fait commode pour cela: mes poulets y seront en sûreté. En vendant mes poulets, j'aurai de quoi acheter une truie, qui me fera des petits cochons. Les cochons ne coûtent presque rien à engraisser, et j'en vendrai le lard. Après cela, pourquoi n'achèterois-je pas une vache? J'aurai assez d'argent pour cela. La vache me fera un veau. Quel plaisir de voir sauter le veau dans la prairie!” Là-dessus la laitière saute aussi de joie: le pot au lait tomba; et toute sa fortune fut répandue avec le lait.

Le gland et la citrouille.

UN villageois considérant la grosseur de la citrouille, et combien sa tige est petite, s'écrioit : " A quoi songeoit l'Auteur de la nature, en faisant cette plante-là ? Sa tige est si peu proportionnée à sa grosseur, qu'elle ne peut la soutenir, et que son fruit est obligé de ramper par terre, et de se gâter. Ce fruit-là auroit été mieux placé sur ce chêne : c'est un gros arbre fort. Et par exemple encore, pourquoi le gland, qui n'est pas plus gros que mon petit doigt, ne croît-il pas sur une petite tige ? "

Ces réflexions l'embarrassoient terriblement. Cependant il se couche au pied d'un chêne pour prendre un peu de sommeil ; mais il ne sauroit dormir. Le vent étoit fort ; il abattit quelques glands : il en tomba un sur le nez de notre critique ; le sang sortoit : " Oh ! oh ! " dit-il en changeant de langage, " je vois à présent que Dieu a bien fait ce qu'il a fait : si ces glands eussent été citrouilles, ils m'auroient cassé la tête. " Ainsi il s'en retourna chez lui, en louant Dieu de tout.

SECTION XII.

Anecdotes sur Marie Leckinska, reine de France.

QUELQUES jours après que le mariage de la princesse de Pologne, avec le roi de France, Louis XV, eut été conclu, la comtesse de Leckinska, son aïeule, et sa confidente, se trouvant seule avec elle, lui demanda ce qu'elle pensoit de ce grand événement : " Hélas ! maman," lui répondit la princesse, " je n'ai encore eu là-dessus qu'une pensée, mais qui, depuis huit jours, absorbe toutes mes pensées ; c'est que je serois bien malheureuse, si la couronne que m'offre le roi de France, me faisoit perdre celle que me destine le Roi du Ciel."

Dans son jeune âge, elle auroit assez aimé les bijoux, et elle avoit surtout un goût particulier pour les porcelaines étrangères. Les marchands du château qui le savoient, ne manquoient pas d'étaler, sur son passage, ce qu'ils avoient de plus curieux dans le genre qu'elle aimoit. Elle s'arrêtoit quelquefois un instant devant leurs boutiques ; mais, connoissant son foible, elle s'étoit fait une loi, de renvoyer toujours au lendemain, l'achat d'une chose qui lui avoit plu ; et le lendemain, l'amour des pauvres l'avoit emporté sur celui des bijoux. Un jour qu'on lui en proposoit un aussi commode qu'élégant, mais d'assez grand prix ;

“ Il me plairoit assez,” dit-elle au marchand : “ mais pour en bien juger, il me faudroit mes yeux de demain.” Le lendemain, elle n’y eut plus pensé. On lui annonce que le bijoutier demande à parler à sa majesté. “ Oh ! à coup sûr,” répond la reine, “ ce n’est point à ma majesté qu’il en veut ; ce n’est qu’à ma fantaisie : vous lui direz qu’elle est partie.”

On vit cette charitable princesse calculer jusqu’au prix d’une robe qui lui plaisoit, et refuser de l’acheter, en disant : “ C’est trop cher : j’ai assez de robes ; et nos pauvres manquent de chemises.”

Comme la princesse se promenoit un jour dans le parc de Versailles, elle rencontra une pauvre femme fort mal vêtue, qui le traversoit, tenant un pot à la main, portant un petit enfant sur ses bras, et suivie de plusieurs autres. Elle l’appelle. “ Où allez-vous, ma bonne femme ? ” — “ Madame, je vais porter la soupe à mon homme. ” — “ Et que fait votre homme ? ” — “ Il sert les maçons. ” — “ Combien gagne-t-il par jour ? ” — “ Douze sous à présent, quelquefois dix. ” — “ Avez-vous quelque champ ? ” — “ Non, madame. ” — “ Combien avez-vous d’enfans ? ” — “ Cinq, bientôt six. ” — “ Et vous, que gagnez-vous ? ” — “ Rien, madame ; j’ai bien assez d’ouvrage dans mon ménage. ” — “ Quel est donc votre secret, pour tenir votre ménage, et nourrir

sept personnes, avec douze sous par jour, et quelquefois dix ?” — “ Ah ! madame,” (en montrant une clef pendue à sa ceinture,) “ le voilà mon secret. J’enferme notre pain, et je tâche d’en avoir toujours pour mon homme. Si je voulois croire ces enfans-là, ils mangeroient dans un jour, ce qui doit les nourrir une semaine.” La princesse touchée jusqu’aux larmes, à ce récit, mit dix louis dans la main de cette pauvre mère, en lui disant : “ Donnez donc un peu plus de pain à vos enfans.”

Cette pieuse reine accoutumoit ses enfans, dès l’âge le plus tendre, à envisager comme le premier avantage de leur rang, de pouvoir protéger un jour la vertu, et faire du bien aux hommes. “ Mon fils,” dit-elle un jour au dauphin, alors âgé de dix ans, “ tandis que vous avez ici tout en abondance ; tandis que la Providence vous comble de ses bienfaits ; tandis que plusieurs personnes s’empressent en même temps à vous donner une bonne éducation ; savez-vous ce que je viens d’apprendre ? c’est qu’il y a dans Paris, des milliers de petits malheureux enfans de votre âge, errans, sans domicile, couverts de haillons, manquant souvent de pain, et toujours d’instruction. Le récit qu’on m’a fait de leur situation, m’afflige sensiblement sur leur sort ; aussi ai-je résolu de remettre à M. l’abbé de Pontbriant, que voici, tout l’argent dont je puis disposer, pour leur procurer au moins les

moyens de s'instruire." "Ah! maman," s'écrie le jeune prince, les larmes aux yeux, "s'ils sont si malheureux, je veux leur donner aussi tout ce qu'il y a dans ma cassette." L'offre fut acceptée; et l'ecclésiastique qui sollicitoit pour la bonne œuvre, joignit l'aumône du fils à celle de la mère.

L'ABBÉ PROYART.

SECTION XIII.

Le bon père.

LE dauphin, père de Louis XVI, regardoit l'éducation de ses enfans comme un de ses devoirs les plus sacrés. Il leur donna pour gouverneur le duc de la Vauguyon, seigneur d'une valeur et d'une probité reconnues; et pour précepteur l'évêque de Limoges, prélat, qui joignoit au savoir la noble franchise des mœurs antiques, et qu'il suffit de nommer pour rappeler l'idée de la vertu. Il leur déclara qu'il leur transféroit toute son autorité; et qu'il vouloit que des enfans destinés, par leur naissance, à commander un jour à la nation, commençassent par respecter eux-mêmes les règles de la dépendance, et de la soumission.

Ce ne fut point assez pour ce prince d'avoir fait le choix de ceux, qui devoient présider à l'éducation de ses enfans, afin que la vertu défendît de toutes parts leur innocence, et fermât toutes les

avenues au vice ; il s'assura encore de la probité de tous les officiers qui devoient avoir avec eux les moindres rapports de service : et après de si sages précautions, ne se croyant pas encore déchargé de ce qu'il leur devoit, il voulut avoir lui-même sa part dans leur éducation ; et il la remplit avec un zèle et une fidélité, dont aucun prince de son rang ne lui avoit donné l'exemple. Deux fois la semaine, le mercredi et le samedi, à une heure réglée, le prélat, précepteur des jeunes princes, les conduisoit à l'appartement de la dauphine, où le dauphin lui-même se trouvoit. Ce prince examinoit leur travail ; et leur faisoit rendre compte de ce qui avoit fait la matière de leurs études, depuis la dernière répétition.

Il savoit exciter leur émulation par des récompenses, ou des privations, ménagées à propos. Il applaudissoit tantôt à l'un, tantôt à l'autre. Un terme bien choisi, une règle heureusement appliquée, une construction aisée, un tour élégant, une phrase harmonieuse, devenoient la matière de ses éloges. Quelquefois il paroïssoit charmé de leur progrès ; d'autrefois, il leur en témoignoit sa surprise, et l'espérance de les voir bientôt aussi savans que lui. Celui qui n'avoit point eu de part à ses éloges, étoit toujours dans la résolution, de faire tous ses efforts, pour les mériter au prochain exercice. On ne sauroit imaginer avec quel suc-

cès, il faisoit usage de ces ressources innocentes, pour leur élever le courage, et enflammer leur ardeur. L'un d'entre eux, transporté par son petit enthousiasme, jusqu'à penser à devenir l'émule de son père dans la science, disoit un jour : " Que je serois content, si je pouvois savoir quelque chose que papa ne sût point ! "

Mais les bonnes qualités du cœur étoient celles, que le dauphin reconnoissoit avec le plus de satisfaction dans ses enfans ; et les personnes préposées à leur éducation, étoient sûres de lui causer la joie la plus sensible, en lui racontant quelque trait de leur part qui annonçât une vertu, surtout si c'étoit la droiture du cœur, le goût de la piété, ou la sensibilité envers les malheureux. Il portoit jusqu'au scrupule l'attention à éloigner d'eux, ce qui auroit pu porter la moindre atteinte à l'innocence de leurs mœurs. Quoique leur âge les garantît encore des dangers de la lecture, il avoit déjà pris des précautions, pour qu'il ne leur tombât entre les mains, aucune de ces productions frivoles, ou licencieuses, qui, en inspirant le dégoût du solide, jettent souvent dans un jeune cœur les premières étincelles d'un feu, qui doit causer sa perte. " Je me rappelle, " disoit-il un jour, " d'avoir surpris la vigilance de mon précepteur, pour lire quelques Romans qu'un valet de chambre m'avoit procurés. Je n'apercevois pas alors comme aujourd'hui, le

poison qu'ils cachotent : mais je serois au désespoir, que les mêmes tombassent entre les mains de mes enfans."

Le dauphin saisissoit toujours, et faisoit souvent naître, les occasions, de donner aux jeunes princes quelques leçons utiles. Il leur en fit une des plus frappantes, le jour qu'on suppléa les cérémonies de leur baptême. Après que leurs noms furent inscrits sur le registre de la paroisse, il se le fit apporter ; et l'ayant ouvert, il leur fit remarquer que celui qui les précédoit, étoit le fils d'un pauvre artisan, et leur dit ces belles paroles : " Vous le voyez, mes enfans, aux yeux de Dieu les conditions sont égales ; et il n'y a de distinctions, que celles que donnent la foi et la vertu. Vous serez un jour plus grands que cet enfant dans l'estime des peuples ; mais il sera lui-même plus grand que vous devant Dieu, s'il est plus vertueux."—

Quelque temps avant sa mort, comme il considéroit combien ses bras étoient décharnés : " Voilà, mes enfans," dit-il, en s'adressant au duc de Berry et au comte de Provence, " ce que c'est qu'un grand prince ! Dieu seul est immortel : et ceux qu'on appelle les maîtres du monde, sont, comme les autres, sujets aux maladies, et à la mort."

SECTION XIV.

Suite du bon père.

Le dauphin fut toujours en garde contre cette indulgence aveugle, l'écueil le plus ordinaire de l'éducation des enfans des grands. Il avoit pour les princes, ses fils, toute la tendresse d'une mère, et toute la fermeté d'un père.

Cette attention qu'apporte un père sage à corriger les défauts de l'enfance, peut aigrir et éloigner un mauvais cœur; mais elle ne fait qu'exalter davantage la tendresse, et la reconnoissance, d'une âme bien née. Le dauphin étoit autant aimé de ses enfans, qu'il les aimoit lui-même. Tous s'empressoient, à l'envi, d'aller au-devant de ce qui pouvoit lui faire plaisir; tous craignoient de lui donner le moindre sujet de mécontentement. Un témoignage de bonté, un air de satisfaction, de sa part, les transportoit de joie: le plus léger reproche, un ton de voix plus élevé que de coutume, les affligeoit, à l'excès, et quelquefois jusqu'aux larmes. Un jour où devoit se faire une revue générale des troupes, qui formoient le camp de Compiègne, le dauphin ayant aperçu le carrosse des jeunes princes, qui passoit devant les premières lignes, s'avança à sa rencontre, le fit arrêter, et mit la tête à la portière. Tous à l'instant se

précipitèrent sur son cou ; il les embrassa tendrement l'un après l'autre : ce qui fit pour toute l'armée un spectacle ravissant. On entendoit, de toutes parts, l'officier et le soldat s'écrier avec transport : “ Oh ! voyez donc comme il aime ses enfans, et combien il en est aimé ! ”

Mais ce fut surtout dans la circonstance de sa dernière maladie, que parut dans le plus grand jour sa tendresse paternelle. Il rassembloit ses enfans à des heures réglées autour de son lit, pour leur donner ses instructions. Voici ce qu'en écrit la dauphine. “ Tout le temps qui s'est passé, depuis qu'il reçut ses sacremens pour la première fois, jusqu'à quinze jours avant sa mort, il a toujours continué de donner ses leçons à ses enfans, comme il le faisoit en santé ; quoique souvent cet exercice le fît tousser, ou lui fatiguât la tête. Un jour pendant la conversation, le propos tomba sur la rapidité avec laquelle le temps passe. Le duc de Berry dit, que le temps de la journée, qui lui passoit le plus promptement, étoit celui de l'étude. M. le dauphin, transporté de joie, lui dit : ‘ Ah ! mon fils, que vous me faites de plaisir ! Car puisque le temps de l'étude vous passe vite, cela me prouve que vous vous y appliquez. ’ Je le fis approcher de son lit ; il l'embrassa tendrement. Le duc de Berry lui avoua pourtant que quand l'étude n'alloit pas bien, le temps lui passoit plus lentement.

M. le dauphin prit de là occasion de lui peindre, l'avantage et le bonheur d'un homme, qui sait faire un bon usage de son temps ; et au contraire, le malheur de ceux qui aiment l'oisiveté, ou qui ne savent pas s'occuper eux-mêmes. Après que les enfans furent sortis, il me répéta encore le plaisir qu'il ressentoit de ce que le duc de Berry lui avoit dit."

La veille de sa mort, il témoigna le désir qu'il auroit eu de voir ses enfans, encore une fois, et de leur donner sa bénédiction ; mais l'extrémité où il se trouvoit ne lui en laissant pas la force, il fit appeler leur gouverneur. "M. de la Vauguyon," lui dit-il, "je vous charge de dire à mes enfans, que je leur souhaite toute sorte de bonheur, et de bénédictions." A ces mots, son cœur se serra ; il jeta un profond soupir ; et se tournant vers son confesseur, il lui dit : "Ab, monsieur, il ne m'est pas possible de poursuivre : achevez de dire, en mon nom, ce dont nous sommes convenus." "M. le dauphin," reprit alors le confesseur, "recommande par-dessus tout aux jeunes princes la crainte du Seigneur, et l'amour de la religion : il leur recommande de profiter de la bonne éducation que vous leur donnez ; d'avoir pour le roi la plus parfaite soumission, et le plus profond respect ; et de conserver toute leur vie pour madame la dauphine, l'obéissance et la confiance, qu'ils doivent à une mère si respectable."

L'ABBÉ PROYART.

SECTION XV.

Le bon petit prince.

Louis, duc de Bourgogne, frère aîné de Louis XVI, n'avoit que neuf ans quand il mourut; et cependant sa vie a mérité d'être écrite, parce qu'il étoit déjà un modèle de vertu et de piété, dans cet âge si tendre.

Un jour on l'entretenoit des témoignages d'affection, que les François avoient donnés à Louis XV, son aïeul, pendant une maladie très-dangereuse que ce monarque essuya, et à l'occasion de laquelle ses sujets le nommèrent LOUIS LE BIEN- AIMÉ: "Ah!" dit le jeune prince, "que le roi dût être sensible à tant d'amour; et que je souhaiterois d'avoir ce plaisir, au prix d'une pareille maladie!"

On lui avoit appris que les flatteurs des princes sont leurs plus grands ennemis. Quelqu'un lui donna un jour des louanges qu'il vit bien n'être pas sincères: "Monsieur," lui dit-il, "vous me flattez; et je n'aime pas qu'on me flatte." Le soir, en se couchant, il dit à son gouverneur; "Ce monsieur me flatte: prenez garde à lui."

Le meilleur moyen d'acquérir son estime, étoit de le reprendre quand il avoit tort. On lui de-

mandoit lequel de ses trois pages il aimoit le mieux : “ C’est un tel,” répondit-il, “ parce qu’il ne me passoit rien dans mon bas âge ; et qu’il alloit redire tout ce que je faisois de mal, afin que l’on me corrigeât.”

Un jeune seigneur qui étoit admis à lui faire sa cour, le flattoit dans ses petits caprices ; et alla même jusqu’à lui dire qu’il falloit se moquer des avis et des corrections. Le duc de Bourgogne, irrité de pareils discours, le prit dès lors tellement en aversion, qu’il cessa entièrement de lui parler, malgré le goût naturel qu’il avoit pour lui. Ce jeune homme voyagea, et fut deux ans sans voir le prince. Au bout de ce temps, il se conduisit bien différemment : c’étoit un homme sincère, qui relevoit ses fautes, et osoit le contredire. Le duc de Bourgogne lui rendit son amitié. “ J’avois conçu de l’aversion pour vous,” lui disoit-il, “ à cause de vos flatteries ; mais je vous aime à présent, parce que vous avez changé de ton, et que vous me dites mes vérités.”

Jamais un trait de mépris, ni une raillerie offensante, ne sortirent de sa bouche. Les défauts corporels excitoient sa compassion. Un jour la conversation étant tombée par hasard sur un de ces défauts, en présence de quelqu’un qui en étoit affligé, le prince mit le doigt sur la bouche, appela celui qui parloit, et lui dit à l’oreille : “ Ne craignez-vous pas de le fâcher ?”

On assure qu'il n'a jamais menti: il ne cherchoit pas même à excuser ses fautes; il les avouoit avec une noble candeur. Un jour qu'il avoit contenté ses maîtres moins qu'à l'ordinaire, une dame entra après les leçons, et dit que sans doute elles avoient été bonnes, et que monseigneur avangoit de plus en plus. On lui répondit qu'oui. Quand cette dame se fut retirée, le jeune prince regarda le maître, et lui dit: "Quoi, monsieur, vous qui m'exhortiez à ne m'écarter jamais de la vérité, vous mentez devant moi, et pour moi!"

Il étoit plein de charité pour les pauvres. La première fois qu'on lui présenta dans une bourse, la somme que le roi avoit destinée pour ses menus plaisirs, il en réserva la moitié pour des aumônes. Il avoit désiré une petite artillerie. Ceux qui étoient auprès de lui ne s'y opposèrent pas, mais lui dirent seulement, qu'il y avoit bien des malheureux. Il n'en fallut pas davantage. Il aima mieux supprimer un amusement qu'une aumône; et ordonna qu'on distribuât aux pauvres, l'argent qu'on auroit employé à l'artillerie. Monsieur Tourolle, son premier valet de chambre, lui parloit d'un village à quinze lieues de Paris, qui venoit d'être consumé par un incendie. "Nous n'avons pas grand'chose," dit-il; "il faudra faire ce que nous pourrons." Le soir, le dauphin et la dauphine, ses augustes parens, étant venus le voir,

avec mesdames, ses tantes, il fit une quête dans sa propre famille, pour le soulagement des pauvres habitans de ce village; et y ajouta tout ce qu'il put prendre sur l'argent destiné à ses plaisirs.

Sa générosité s'accordoit très-bien, dit-on, avec l'amour de l'ordre et de l'économie. Il savoit déjà que, pour exercer la vraie bienfaisance, ce n'est pas assez de donner; mais qu'il faut encore bien placer ses dons: éviter d'être prodigue autant que d'être avare. Une personne d'un état inférieur lui disoit un jour: " Si vous vouliez me donner cent mille livres, j'acheterois une belle maison." " Quand je le pourrois," répondit-il, " je ne vous les donnerois pas: il n'est point de votre état d'avoir une si belle maison."

SECTION XVI.

Suite du bon petit prince.

Jusqu'à l'âge de sept ans, les princes de France restent entre les mains des femmes. Lorsque le duc de Berry eut atteint l'âge d'être élevé par un gouverneur, le duc de Bourgogne, son frère aîné, se proposa d'être pour lui un modèle de bonne conduite. On faisoit, tous les huit jours, une revue exacte de tout ce qu'il avoit fait de bien, ou de mal, dans la semaine. On l'écrivoit sans rien

déguiser : et à la fin du mois, on examinoit s'il s'étoit corrigé de quelque défaut ; et on écrivoit en marge, les moyens de réformer ceux qui lui restoient encore. Il conservoit avec soin dans sa cassette ces petits journaux de sa vie. “ Mon frère,” dit-il au duc de Berry, “ venez apprendre comment on en usoit avec moi, pour me corriger de mes défauts ; cela vous fera du bien.” Ensuite, il remit les papiers entre les mains du sous-gouverneur, en lui disant : “ Monsieur de Sineti, lisez tout.” Pendant la lecture, on s'apercevoit par la rougeur qui montoit au visage du duc de Bourgogne, qu'il se sentoit humilié, surtout lorsqu'on en fut venu à un certain article. On voulut cesser de lire ; il s'y opposa : “ Non,” dit-il, “ achevez jusqu'au bout.” Il ajouta seulement : “ Pour ce défaut-là je crois m'en être corrigé.”

Bientôt après, la santé de ce prince donna les plus vives alarmes ; et on fut obligé de lui faire une opération douloureuse, qu'il soutint avec une fermeté admirable. Peu de jours ensuite il écrivit ce billet au dauphin : “ Je vous prie de me permettre de continuer mes études ; j'ai grand'peur d'oublier, et grande envie d'apprendre.”

Il appela le duc de la Vauguyon, son gouverneur, et lui dit : “ Je vous prie de me permettre d'écrire une lettre à quelqu'un ; mais sans que vous la lisiez.” “ Je le veux bien, monseigneur,”

lui répondit monsieur de la Vauguyon; "parce que je sais que vous êtes très-raisonnable, et que j'ai grande confiance en votre sagesse." Il l'écrivit; et comme il étoit au moment de la cacheter, il dit à son gouverneur: "Tenez, voilà ma lettre; lisez-la: je ne puis me résoudre à avoir un secret pour vous."

Tous les remèdes qu'on employoit pour lui sauver la vie, ne produisoient aucun effet, et son état devenoit de jour en jour plus fâcheux; mais la bonté de cet excellent prince augmentoit avec ses maux. Jamais il ne montra d'humeur contre ceux qui le servoient. "Je souffre beaucoup," leur disoit-il; "mais je sais bien que ce n'est pas votre faute: il est impossible de me servir avec plus de zèle et d'affection." Plus il souffroit, plus il veilloit sur la santé de ses domestiques. Dans ses insomnies, il étoit fâché qu'ils ne dormissent pas; lorsqu'il avoit besoin de quelque chose pendant la nuit, il appeloit doucement, de peur d'éveiller tous ceux qui couchoient dans sa chambre. "Mon pauvre Tourolle," disoit-il, "vous vous tuez auprès de moi: allez prendre l'air; je tâcherai de me passer de vous pendant deux heures." Bonnemant, l'un de ses valets de chambre, le veilloit quoiqu'il fût très-enrhumé. Il dit au duc de la Vauguyon: "Je vous en prie, renvoyez Bonnemant; c'est le tuer, que de le faire

veiller ; et il vous empêchera, vous et Tourolle, de reposer.”

Enfin, on lui déclara que son dernier jour approchoit. Il reçut cette nouvelle avec résignation, persuadé que les grandeurs et les plaisirs, dont il auroit joui sur la terre, ne sont rien au prix de la gloire et du bonheur, que Dieu accorde, dans une meilleure vie, au chrétien vertueux. LA FITE.

SECTION XVII.

Le bon maître et l'esclave fidèle.

MONSIEUR WARNER MIFFLIN, par son humanité, sa candeur, son affabilité, et ses connoissances, étoit un de ces hommes respectables, qui honorent leur patrie et leur siècle.

Il avoit reçu de son père trente-sept nègres, tant vieux que jeunes. Le jour qu'il avoit fixé pour leur émancipation étant venu, il les appela dans sa chambre, les uns après les autres ; et voici l'entretien qu'il eut avec l'un d'eux.

“ Eh bien, mon ami Jacques, quel âge as-tu ? ” —
“ Mon maître, j'ai vingt-neuf ans et demi. ” — “ Tu aurois dû, comme nos frères blancs, être libre à vingt-un ans. La religion et l'humanité m'enjoignent de te donner aujourd'hui la liberté ; et la justice m'ordonne de te payer huit ans et demi

de travail, qui, à £. 21. 5s. par an, y compris ta nourriture et ton habillement, fait la somme de £. 95. 12s. 6d. que je te dois. Mais comme tu es jeune et vigoureux, et qu'il faut que tu travailles pour te maintenir, mon intention est de te donner une obligation pour cette somme, portant sept pour cent d'intérêt. Voilà le commencement de ta fortune. Tu n'as plus d'autre maître que Dieu et les lois. Va dans l'autre chambre trouver ma femme, ton ancienne maîtresse, et mon neveu; ils sont occupés à écrire ta manumission.—Puisse Dieu te bénir, Jacques! Sois sage et laborieux. Dans tous tes malheurs, tu trouveras un ami dans ton ancien maître, Warner Mifflin."

Jacques, surpris d'une scène si nouvelle, si touchante, si inattendue, fondit en larmes, comme si on lui eût dénoncé le plus grand des malheurs. L'étonnement, la reconnoissance, et plusieurs autres sentimens, lui gonflèrent le cœur, et produisirent même des mouvemens convulsifs. Il pleura amèrement, et à peine put-il s'exprimer : " Ah ! mon maître, que ferai-je de ma liberté ? Je suis né sous votre toit ; j'y ai toujours joui de tout ce dont j'avois besoin ; dans les champs nous travaillions ensemble, et je puis dire que je travaillois autant pour moi que pour vous, puisque j'étois nourri des mêmes viandes, et vêtu des mêmes habits ; nous n'allions jamais à l'église à

piéd ; nous avions le samedi pour nous : nous ne manquions de rien. Quand nous étions malades, notre bonne et tendre maîtresse venoit à côté de notre lit, nous disant toujours quelque chose de consolant.—Ah ! mon cher maître, quand je serai libre, où irai-je ? que ferai-je ? Et quand je serai malade—”

Tu feras comme les blancs ; tu iras te louer à ceux qui te donneront les plus hauts gages. Dans quelques années tu achèteras de la terre : tu épouseras alors une négresse sage et industrieuse comme toi ; tu élèveras tes enfans, comme je t’ai élevé, dans la crainte de Dieu, et l’amour du travail. Après avoir vécu libre et tranquille, tu mourras en paix. Il faut absolument que tu reçoives ta liberté, Jacques ; il y a long-temps que j’aurois dû te la donner. Plût à Dieu, le père de tous les hommes, que les blancs n’eussent jamais pensé à faire le commerce de tes frères d’Afrique ! Puissent-ils inspirer à tous les Américains le désir de suivre notre exemple ! Nous, qui regardons la liberté comme le premier de tous les biens, pourquoi la refuserions-nous à ceux qui vivent avec nous ?”

“Ah ! mon maître, que vous êtes bon ! c’est à cause de cela que je ne vous quitterai point. Je n’ai jamais été esclave ; vous ne m’avez jamais parlé que comme vous parlez aux hommes blancs ; je n’ai jamais manqué de rien, ni en santé, ni en

maladie ; je n'ai jamais plus travaillé que ne le font vos voisins, qui travaillent pour eux-mêmes ; j'ai été plus riche que plusieurs blancs, auxquels j'ai prêté de l'argent.—Et ma bonne et chère maîtresse, qui ne nous commande jamais, mais qui nous fait faire tout ce qu'elle veut, en nous disant seulement, ' Je voudrais que tu fisses telle chose,' comment pourrais-je la quitter ?—Donnez-moi, par an, ce que vous voudrez, sous le nom d'homme libre, ou d'esclave, peu m'importe : puisque je ne puis être heureux qu'avec vous, je ne vous quitterai jamais."

"Eh bien, Jacques, je consens à ce que tu désires. Après que ta manumission aura subi les formes nécessaires, je te louerai à l'année ; mais prends au moins une semaine de congé : ceci est une grande époque de ta vie ; célèbre-la par la joie, par de repos, par ce que tu voudras."

"Non, mon maître, nous sommes en semailles ; je prendrai mes congés dans un autre temps : qu'aujourd'hui seulement soit un jour de fête dans la famille noire.—Puisque vous le voulez, j'accepte donc ma liberté ! Que ma première action, comme homme libre, soit de vous prendre par la main, mon maître, et de vous la serrer dans les miennes, en la plaçant sur mon cœur ; où l'attachement et la reconnaissance de Jacques ne finiront, que

quand il finira de palpiter : que la seconde, soit de vous assurer, qu'aucun travailleur du comté de Kent, ne sera jamais plus diligent, que celui qu'on appellera désormais le fidèle Jacques."

LA FITE.

SECTION XVIII.

Le printemps.

HEUREUX enfans de Dieu, ouvrez vos cœurs à la joie : voyez la parure, et les riches dons, du printemps. Contemplez le bel émail qui colore les champs et les prairies : leurs fruits nous apporteront et l'allégresse et l'abondance.

Cet arbre qui naguère sembloit privé de sève et de vie, est maintenant couvert de fleurs, et nous promet une abondante récolte. Que la nature est belle ! que ses ornemens sont gracieux ! L'homme et les animaux, les prés, les bois, les champs, tout renaît, tout se sent animé d'une nouvelle vie.

L'alouette s'élance dans les airs : la colombe quitte sa retraite pour voler sur la plaine fleurie : le rossignol fait entendre des sons mélodieux et plaintifs ; et ses tendres accens remplissent les coteaux, les vallons, et les bois.

Ici, la poule féconde, guide, protège, et couvre de ses ailes, la troupe foible et naissante que la nature lui confie. L'hirondelle a quitté son nid,

mais sa tendresse l'y rappelle : bientôt elle y revole, et porte à ses petits l'aliment désiré.

Le blé croît en abondance ; le joyeux laboureur calcule avec ses fils les bénédictions que l'avenir lui prépare. L'homme plante, mais qui arrose ? C'est de ta bonté, ô Père de la nature, que nous viennent et les rayons du soleil, et les pluies bienfaisantes.

Être tout-puissant et tout sage, combien ta bonté se manifeste à nous dès cette vie ! Quels seront donc les plaisirs, quelle sera la félicité, que tu réserves, dans les demeures éternelles, à ceux qui se réjouissent en toi !

STURM.

SECTION XIX.

Contemplation de la nature.

SUR quelque partie de la création que je tourne mes regards, je trouve partout quelque chose d'intéressant, soit pour mes sens, soit pour mon imagination, soit pour ma raison. La nature entière est faite pour m'offrir une multitude d'objets agréables ; et pour me procurer des plaisirs variés, qui se succèdent continuellement les uns aux autres. Le goût que j'ai pour la variété est toujours excité, et toujours satisfait. Il n'y a point de partie du jour, qui n'amène quelques

plaisirs pour mes sens, et pour mon esprit. Pendant que le soleil éclaire l'horizon, les plantes, les animaux, mille objets agréables, frappent mes yeux ; et lorsque la nuit vient étendre ses voiles, la majesté du firmament me transporte, et me ravit.

De tous côtés, la nature travaille à me surprendre, par de nouveaux plaisirs. Le vermisseau même, une feuille, un grain de sable, m'offrent des sujets d'admiration. Et certainement il faudroit être aveugle et stupide, pour n'être pas frappé de cette infinie diversité, et pour n'y pas reconnoître la bonté du Créateur. Cette même source qui arrose les vallons, m'invite au sommeil, flatte mon oreille, et sert encore à étancher ma soif. Cette forêt ombragée qui me garantit des ardeurs du soleil, où j'éprouve une fraîcheur si délicieuse, et où j'entends les chants si diversifiés des oiseaux, nourrit encore une multitude d'animaux, qui serviront eux-mêmes à notre entretien. Ces mêmes arbres, dont les fleurs réjouissoient mes yeux, il y a quelques mois, me donneront bientôt des fruits délicieux ; et ces campagnes couvertes de blés ondoyans, me fourniront d'abondantes moissons.

Chaque mois de l'année nous présente des plantes différentes, et de nouvelles fleurs. Celles qui ont fait leur service, sont remplacées par d'autres ; et toutes se succèdent mutuellement,

afin qu'il n'y ait aucun vide dans le règne végétal.

Mais à qui suis-je redevable de ces présens, si nombreux, et si diversifiés, de la nature? Qui est celui qui pourvoit avec tant de bonté, et de munificence, à mes plaisirs, et à mes besoins? “ Va, et demande-le à toute la nature: les collines et les vallons te le diront. La terre le peint à nos yeux; le ciel est le miroir où nous pouvons le contempler. Les orages et les tempêtes l'annoncent; la voix du tonnerre, l'arc-en-ciel, la pluie, et la neige, prêchent sa sagesse, et sa bonté. Les vertes prairies; les champs couverts d'épis dorés; les montagnes couronnées de forêts, et qui portent leurs cîmes jusque dans les nues; les arbres chargés de fruits; les jardins émaillés de fleurs; la rose avec sa brillante parure; portent l'empreinte de son doigt. Les oiseaux le célèbrent par leurs mélodieux concerts. Les troupeaux bondissans; le cerf dans les retraites des forêts; le vermisseau dans la terre; le roi des mers, l'énorme baleine; le redoutable crocodile; et cette montagne ambulante, ce majestueux éléphant qui porte des tours; toute l'innombrable armée des animaux qui peuplent l'air, la terre, et la mer; racontent la gloire du Dieu fort, et nous prêchent son existence.”

Que tu serois impardonnable, Chrétien, si tu

étois sourd à cette voix de toute la nature ! O toi qui es assez heureux pour être le témoin oculaire des merveilles de ton Dieu, viens et rends-lui, en présence des créatures, l'hommage de reconnaissance et d'adoration, qu'il exige de toi à si juste titre. Ne ferme point l'oreille à la voix de sa grâce ; n'endurcis point ton cœur contre les douces invitations de sa bonté. Regarde autour de toi : tout te rappelle ses bienfaits ; tout te convie à la gratitude, et à la joie. Ces riches guérets où fleurit ta nourriture, ces prairies où paissent tes troupeaux ; ces forêts qui te donnent et de l'ombre et du chauffage ; ce ciel qui te couvre, et qui t'éclaire ; tout t'invite, Chrétien, à une joie reconnoissante. Qu'elle remplisse entièrement ton âme : que le sentiment de ton bonheur, et des bienfaits de ton Dieu, t'accompagne dans tes promenades, et qu'il te suive dans la solitude. Tu éprouveras qu'il n'y a point de satisfaction plus touchante, plus durable, plus conforme à la nature humaine, que les plaisirs tranquilles que procure la contemplation des œuvres du Seigneur. Plus tu étudieras les beautés de la nature, plus tu sentiras que ton Dieu est un Dieu d'amour et de charité ; et que la religion du Chrétien est une source de joie, et un motif continuel de reconnaissance et d'adoration.

STURM.

SECTION XX.

Caractère singulier : allégorie.

LES hommes ne sont pas toujours d'accord entre eux, ni avec eux-mêmes, ni dans les jugemens qu'ils prononcent; mais jamais cette contradiction ne se manifeste d'une manière plus étrange, que lorsqu'il est question de moi. Est-ce leur faute ou la mienne? Cela mérite examen: car je puis dire, sans trop me vanter, que j'ai la plus grande influence sur les choses de ce monde; et que personne ne peut se passer de moi, quelque ouvrage qu'il entreprenne. Tous les artistes, tous les ouvriers, par exemple, assurent qu'ils ne viendroient à bout de rien, sans mon secours. Depuis le savant architecte qui érigea le temple majestueux de St. Paul, jusqu'à l'Arabe vagabond qui dresse une tente au milieu des déserts; depuis le sublime Raphaël jusqu'au jeune artiste qui achève sa première tête; tous ont pu tenir le même langage, et déclarer que sans moi ils n'eussent jamais atteint leur but. Il en est de même du voyageur qui entreprend une course, du guerrier qui assiège une ville, du laboureur qui sème un champ, de l'auteur qui fait un livre: tous ensemble comptent sur moi; il est pourtant vrai qu'on n'y compte pas toujours avec raison. Souvent

l'instituteur, le politique, le médecin, espèrent tout de moi, m'attendent avec patience, cherchent à me gagner; et quand ils y parviennent, l'élève se corrige, les affaires s'arrangent, et le malade guérit.

Mon influence s'étend aussi sur les empires, et les réputations: quelquefois je les affermis, et les confirme; souvent je les ébranle, les renverse, et les anéantis. Je produis tour à tour la force et la foiblesse. J'adoucis les peines les plus vives, et j'en amène d'autres à ma suite. Mais avec moi, l'on acquiert aussi du savoir et de l'habileté, de l'expérience et de la sagesse. En général, je suis favorable aux vrais amis, aux sciences, et à la vérité. Je serre encore les doux liens qui joignent les premiers; et c'est de moi que les autres attendent leurs progrès. Souvent je dissipe l'illusion, et les préjugés; j'apaise le courroux; et j'éteins la haine. Ami de l'enfance, et de la beauté, j'en développe tous les charmes: cependant la beauté se plaint de mes outrages. Il est vrai que j'exerce sur elle un pouvoir destructeur; j'atterre par degrés ses attraits, et parviens à les effacer.

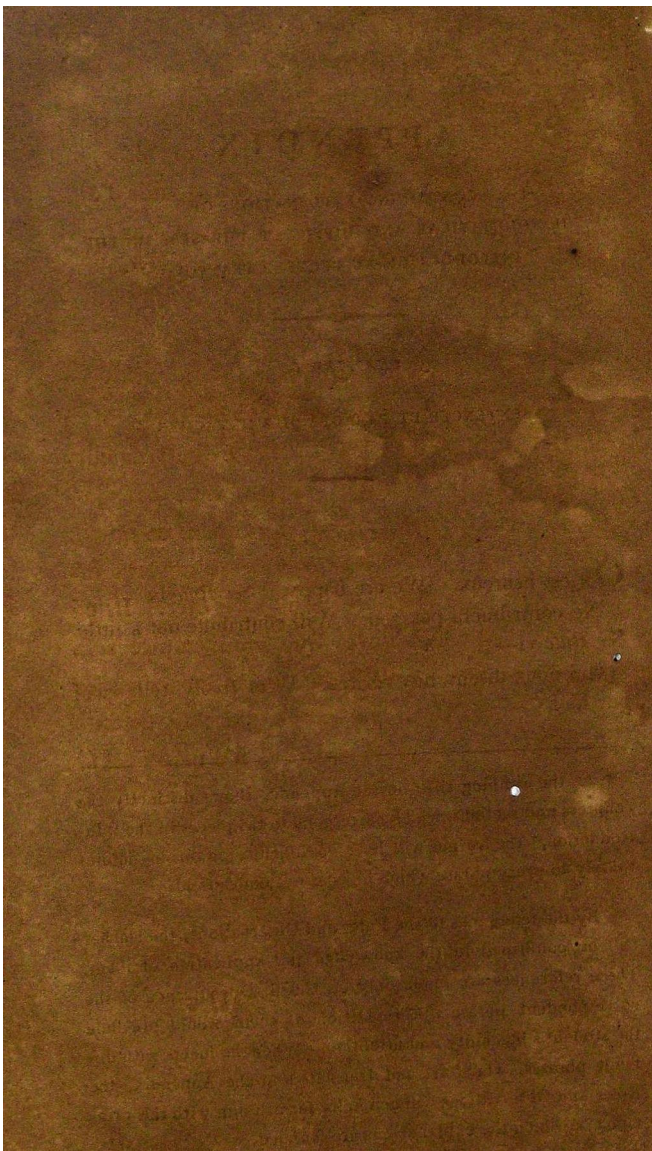
Tels sont, j'en conviens, mes torts et mes bienfaits, et il me seroit aisé d'en grossir la liste; mais j'aurois peur de ressembler à ces Nestors qui parlent trop long-temps d'eux-mêmes. Cette

crainte seroit d'autant plus naturelle, que je suis déjà bien vieux; et ma vieillesse a même passé en proverbe, quoique je sois encore bien loin de ma fin. Les peintres et les sculpteurs me représentent toujours sous la figure d'un vieillard: ils m'ont armé d'un fer recourbé; et l'on me prendroit pour un vieux moissonneur, s'ils ne m'avoient donné aussi un des attributs de l'amour.

Mais je ne puis garder le silence, sur tous les propos singuliers qu'on tient sur mon compte; sur les éloges que je reçois, et les injures dont on m'accable. On dit que je dévoile tous les secrets; et cependant l'on m'accuse d'anéantir, dans les ténèbres, bien des choses qu'on voudroit savoir. Si l'on aperçoit des ruines, on dit qu'elles sont mon ouvrage; que je parviens à tout détruire. Mais veut-on qu'un édifice s'achève, qu'un esprit se développe, qu'un talent se perfectionne, que des fruits mûrissent, qu'une allée fournisse plus d'ombrage; c'est de moi qu'on attend ces nombreux services. Certaines gens me trouvent bien *malheureux*, tandis que d'autres m'appellent *fortuné*. On dit que je vole, et passe comme un éclair; puis on se récrie sur ma lenteur. J'ai cependant une marche uniforme et régulière; je vais toujours en avant, et jamais à reculons. D'habiles ouvriers ont construit de petites machines circulaires, et très-brillantes à l'extérieur,

qui indiquent tous les pas que je fais. Les gens très-occupés voudroient suspendre ma course, m'arrêter dans ma fuite : les sages m'appellent un trésor, un trésor précieux ; le seul dont il soit permis d'être avare. Les gens oisifs, légers, et frivoles, me trouvent insupportable dans la solitude, et ne savent que faire de moi ; je suis pour eux un fardeau dont ils veulent se délivrer à tout prix. Ils se rassemblent alors, forment des conjurations entre eux, et ne dissimulent pas qu'ils cherchent à me *tuer*. Mais un poëte Anglois a fort bien observé que les meurtriers dont je me plains, sont des *vrais Suicides*. Ceux, au contraire, qui ont senti tout ce que je valois, se sont amassés des richesses d'un prix inestimable, et que rien ne peut leur ôter. Ils en jouiront pleinement après que mon empire sera détruit ; lorsque j'aurai perdu toute influence sur les choses d'ici-bas, et que je serai englouti, avec tous les humains, dans un océan, qui n'a ni fond, ni limites. •

LA FITE.



APPENDIX:

CONTAINING EXPLANATIONS OF
THE IDIOMATICAL AND DIFFICULT PHRASES, IN THE
* "INTRODUCTION AU LECTEUR FRANÇOIS *."

CHAPITRE I.

SENTENCES ET PARAGRAPHES DÉTACHÉS.

SECTION 1.

ON est heureux. We are happy. *See Rule ix—1 †.*

Ne contribuera pas peu. Will contribute not a little.
See Rule vi—1.

Qui nous disent nos vérités. Who freely tell us of
our faults.

* As the running title of the Appendix shows distinctly the chapters and sections, which correspond to the pieces in the "Introduction," the learner will have no difficulty, in turning immediately to every phrase which he does not understand.

† By the references to the Rules and Observations, the learner will be confirmed in the knowledge and application of them. These references are made only on the first occurrence of the correspondent phrases: a repetition of them would preclude the student's ingenuity and attention. When he meets with difficult phrases, which are not translated in the Appendix, the Rules and Observations will generally furnish him with the principles on which the explanations are founded.

On augmente ses torts. We increase our faults.

L'humeur rend injuste. Caprice makes us unjust.

Avant que de promettre. Before you promise. *See Rule iv.—Mood 2.*

On n'est riche que par. We become rich, only by. *See Rule vi—2.*

Qu'on nous fit. That they should do to us.

SECTION 2.

QUAND on fait sans scrupule de petites fautes. If we commit little faults, without scruple.

On en fait bientôt de grandes. We shall soon commit great ones.

Il faut rougir. We should blush. *See Rule x.*

Plus les instituteurs—plus ils sont attentifs. The more teachers—the more attentive they are.

Il n'est jamais permis. It is never allowable.

Approchent fort du mensonge. Border upon falsehood.

Et y conduisent infailliblement. And infallibly lead to it.

Au lieu de parler. Instead of speaking. *See Rule iv. Mood 1.*

Attachez-vous. Endeavour. *See Rule v.—1.*

A faire remarquer. To point out.

Il n'est presque pas possible. It is almost impossible.

Les gens de bien. Good people.

SECTION 3.

Nous défend la haine. Forbids hatred.

De savoir reconnoître ses fautes. To acknowledge our faults.

Encore plus beau. Still nobler.

De n'en point commettre. Not to commit any.

Tout le monde s'en trouveroit mieux. Every body would be the better for it.

Tout ce qui tombe sous la main. All that comes in our way.

De choisir par goût. To select from taste.

Il rend gai. It makes us cheerful.

La plus grande pénitence qu'on pourroit donner à un homme. The greatest punishment that could be inflicted upon a man.

De rester huit jours les bras croisés. To remain idle for a week.

SECTION 4.

Il en est ainsi de toutes les choses qu'on apprend. It is so with respect to every thing we learn.

Il n'y a que les commencemens d'ennuyeux. It is only the beginning that is irksome.

De jour en jour. From day to day.

Ont aussi de l'éclat et de la fraîcheur. Are also gay and blooming.

Ainsi que de la vôtre. As well as your own.

On aura envie. We shall be desirous.

Quand il faudra rester à la maison. When we ought to stay at home.

On voudra lire. We shall wish to read. *See Rule xiv.*

Quand il sera. When it is. *See Rule iv.—Tense 2.*

SECTION 5.

A dire du bien. To speak well.

C'est d'en faire. It is to do well.

Qu'on en agisse ainsi à votre égard. That people should act thus with respect to you.

Pour peu que leur vie se prolonge. How short soever their life may be.

Vous dit des injures. Abuses you.

Cherche à vous donner du chagrin. Tries to vex you.

Elle se fait beaucoup de mal à elle-même. She does herself a great deal of harm.

Elle est bien à plaindre. She is much to be pitied.
See Rule iv.—Voice.

J'ai pitié d'elle. I pity her.

De bon cœur. Heartily.

Qu'ils prennent soin de leur extérieur. That they should pay attention to their appearance.

Qu'ils prennent l'habitude de remettre. That they should acquire the habit of putting.

Quand ils s'en sont servi. When they have done with it.

Qu'ils se rendent à leurs différens devoirs. That they be at their different employments.

SECTION 6.

Qu'on lui dît ses vérités. To be told freely of his faults.

Qu'il avoit obligation. That he was obliged.

A force de les lui reprocher. By reproaching him with them.

Plein d'estime pour lui-même. Full of self-conceit.

Prenoit toujours la parole. Was always forward to speak.

Il faut plus écouter que parler. We should be more ready to hear than to speak.

Près de se mettre en colère. On the point of falling into a passion.

Il baissoit le ton. He lowered his voice. *See Rule viii.*

Que ce jour-là. That during that day. *See Rule xv.*

Il n'avoit fait de bien. He had not done good.

Voilà une journée que j'ai perdue. I have lost a day.

En agissent avec moi. Should behave towards me.

Si j'étois réduit. If I were reduced. *See Rule iv.—*

Mood 3.

C'est une belle qualité que de savoir bien parler. To know how to speak well is a noble qualification.

Lui disoit-on. Was said to him. *See Rule ix—2.*

Ce n'en est pas une moindre que de savoir se taire. To know how to be silent is not less noble.

Dont sa bonté n'avoit pu encore fléchir la haine. Whose hatred his goodness had not yet been able to subdue.

J'ai cru ne devoir pas. I thought I ought not.

Qu'il avoit le plus besoin. When he stood most in need.

Dans sa première enfance. In early childhood.

Ce que je vous ai dit ce soir. What I said to you this evening. *See Rule iv.—Tense 1.*

SECTION 7.

A CHEVAL. ○ On horseback.

Qui vint le frapper à l'œil. Which struck him on the eye.

Et en fit sortir du sang. And made the blood gush out.

Qui accoururent aussitôt. Who instantly hastened.

Les rassura. Cheered them.

Ce qui me fait le plus de peine, c'est. What gives me most concern, is.

Qui devoit être. Who would have been.

C'étoit. He was.

Voici qui est pour vous. This is for you.

Prenez bien garde. Take great care.

Que d'autres n'y touchent. That nobody else touches it.

Quoi donc, y penses-tu? How! dost thou consider what thou art saying?

Si personne que moi ne touche à mes joujoux. If nobody but myself is to touch my playthings.

Qu'on ne m'en donne jamais. Let none ever be given to me.

Vouloit traverser. Was going to cross.

Dont la moisson n'étoit pas encore levée. Where the harvest had not been got in.

S'en étant aperçu. Having perceived it. *See Rule v—2.*

Soit;—j'aimerois mieux. Be it so;—I would rather.

Au point que. Till.

Lui découloient du front. Fell from his forehead.

See Rule viii.

Vous êtes bien bon. You are very simple.

D'un tour de main. In an instant.

Cela se peut. That may be.

Que je veux faire croître moi-même. That I wish to produce.

SECTION 8.

De la maison. Of the household.

Qu'on retranchât le pain à ce gentilhomme. That no bread should be allowed to that gentleman.

Qu'on ne lui servît que du vin. That nothing should be served up to him but wine.

Qui s'y attendoit. Who expected this.

Assez peu raisonnable pour maltraiter. So unreasonable as to abuse.

Qui vous le mettent à la main. Who supply you with it.

Chez un maître de pension. At a boarding house.

Il y avoit. There were. *See Rule xi.*

Vint à la pension. Came to the house.

Que celui-ci. Which the latter.

Il se réduisit donc à dix, puis à cinq. He then proposed ten, afterwards five.

D'un ton de colère. In an angry tone.

En jetant par terre son sac. And throwing down his bag.

C'est, répondit-il, parce que—et que. Because, answered he,—and.

Ce trait de grandeur d'âme étant venu. This generous action having come.

CHAPITRE II.

NARRATIONS.

SECTION I.

La jeune mouche.

ASSEZ près d'une marmite. Pretty near a pot.

Où l'on faisoit cuire un potage. In which some broth was boiling.

Qui avoit des affaires. Who had business. *See Rule iii.*

En s'envolant. Asshe flew away. *See Rule iv. Mood 4.*

Jusqu'à mon retour. Till I return.

Pourquoi donc? Why so?

J'ai peur. I am afraid. *See Rule xii.*

Que tu ne t'approches trop près de. That thou shouldst go too near.

Et d'où vient ne dois-je pas m'en approcher?
And why must I not go near it?

Et t'y noyerois. And drown thyself.

Je ne saurois t'en dire la raison. I cannot tell thee the reason.

S'est avisée. Has taken it into her head.

D'où s'exhalent tant de vapeurs. From which so many vapours are exhaled. *See Rule v—1.*

Sans jamais en remonter. Without ever rising again.

Crut en avoir assez dit. Thought she had said enough.

Se disoit à elle-même. Said to herself.

Vous avez beau dire. You may say what you will.

Je voudrois bien savoir. I desire to know.

Elle s'envole. She flew away. *See Rule iv.—The Note.*

Elle s'y laissa tomber. She fell into it.

SECTION 2.

Le secret de vivre en paix.

Jusqu'à la rendre malade. So as to make her ill.

Elle fut trouver. She went to.

De ses voisines. A neighbour of hers.

Qui passoit pour avoir beaucoup de science. Who was reputed to be very knowing.

Elle venoit à bout de tout. She succeeded in every thing.

S'attachant à connoître. Studying.

Elles avoient envie. They wished.

Employer sa science. Exercise her skill.

Elle fut chercher. She fetched.

Fit trois tours. Went three times round.

Toutes les fois que vous verrez. Whenever you see.

Prêt à se fâcher. On the point of being angry.

Une seule fois. Even once.

Qui aura trop bu. Has drunk too much.

Qui sera de mauvaise humeur. Is ill-humoured.

Au lieu de l'obstiner, et de lui dire des injures. Instead of provoking and abusing him.

Elle s'en trouva bien. She found much advantage in it.

Perdit l'habitude. Ceased.

De se mettre en colère. To be passionate.

Vécut toujours bien avec sa femme. Always lived happily with his wife.

SECTION 3.

La mère allaitée par sa fille.

CELUI-CI en eut pitié. He took pity on her.

Il poussa même la commisération jusqu'à permettre.

He even carried his compassion so far as to permit.

Nourrissant pour lors un enfant. Then suckling a child.

Toutes les fois qu'elle venoit. Whenever she came.

Sans que la mère parût. Without the mother's appearing.

Observa de plus près. Watched more narrowly.

Déclarer ce qu'il en étoit. To communicate the affair.

Et par—et par. Both by—and.

Chacun cria grâce. Every body called for mercy.

Par rapport à la fille. On account of the daughter.

D'une voix unanime. Unanimously.

On assura à toutes deux sur le trésor public, de quoi les faire subsister. A maintenance for both of them was secured from the public treasury.

Des enfans bien nés. Noble-minded children.

De quoi ne vient-il pas à bout? What can it not accomplish?

SECTION 4.

Le proscrit et son fils.

VALÛT la peine d'être conservé. Was worth preserving.

Méconnu des uns—des autres. Unknown to some—of others.

D'où il le fit passer. From whence he conveyed him.

Où tout étoit plein d'exemples. That abounded with examples.

De quoi faire la dépense. The means of defraying the expense.

Une assez grande quantité. A considerable sum.

SECTION 5.

Le calife et le vieillard.

J'EN citerai, pour exemple. I shall cite, as an example of it.

A la chasse. In hunting.

Pour retirer son âne. To recover his ass.

Touché de compassion. Moved with compassion.

Descendit de cheval. Alighted from his horse.

Se mit en devoir. Prepared.

Celui-ci. The latter.

C'étoit une personne de haute considération. He was a person of great distinction.

De lui rendre un service. To do a kindness to him.

La perte qu'il feroit. The loss he would sustain.

Il ne lui fallut qu'un coup de main. A single effort was sufficient.

Il en retira aussitôt. He immediately drew out.

Remonta ensuite à cheval. Then remounted his horse.

Pénétré des bontés. Much affected with the kindness.

Puisse le Ciel favoriser vos vœux! May Heaven be propitious to your desires!

Les gens de Motassem. The attendants of Motassem.

Il reconnut. He found.

Qui venoit de lui prêter du secours. Who had just assisted him.

Pour lui rendre ses respects. To pay homage to him.

Qu'il venoit d'avoir pour lui. Which he had just shown him.

Fait plus dignement l'éloge de ce prince. Extols this prince more highly.

SECTION 6.

La vérité obtient l'estime, et attire la confiance.

Qu'ELLE devoit être. That it would be.

D'un caractère cruel et féroce. Of a cruel and ferocious disposition.

Lui tint ce discours. Spoke to him thus.

Qu'il avoit tort. That he was wrong. See Rule xii.

Brouillé avec lui. At variance with him.

Prêt à subir la mort ainsi que lui. Who was on the point of suffering death as well as himself.

Celui qui avoit servi de témoin. The witness.

Pris sa défense. Taken his part.

Celui-ci. He.

Qu'il n'avoit pas cru devoir le faire. That he did not think it was his duty to do it.

Vous m'avez trop prouvé. You have given me too strong a proof.

L'horreur que vous cause le mensonge. Of your abhorrence of falsehood.

Pour que je puisse douter de vos promesses. For me to doubt your promises.

SECTION 7.

Le don de l'amour filial.

Pour le lui faire tenir sûrement. To convey it to him safely.

Il laissa croire tout ce qu'on voulut. He let people think what they would.

Sur rien. In any respect.

Tout entier. Completely.

Dans la crainte qu'on ne trouvât les moyens. For fear that means should be found.

Piqua la curiosité. Excited the curiosity.

Qu'on parvint à découvrir la vérité. That at length the truth was discovered.

On crut devoir. It was thought proper.

Parce qu'il s'agissoit d'un criminel d'état. Because a state criminal was concerned.

Celui-ci avoua. He confessed.

Lui fit donner un cheval. Gave him a horse.

Dans la suite. After this.

Il ne perdit jamais de vue. He never lost sight of.

SECTION 8.

L'empereur et le paysan.

Qui a pour titre, Fastes. Entitled, Records.

Afin d'apprendre d'une manière certaine. In order that he might learn with certainty.

Excédé de fatigue. Exhausted with fatigue.

Il y demanda l'hospitalité. He implored hospitality.

Il avoit des habits déchirés. His clothes were ragged.

Ce qui auroit dû exciter. What ought to have excited.

Engager à le recevoir. Secured a kind reception.

A laquelle il ne s'étoit point adressé. At which he had not applied.

Ce qu'il désire. What he wanted.

Je meurs de lassitude. I am exhausted with fatigue.

Pouvez-vous me recueillir pour cette nuit? Can you give me a night's lodging?

Vous serez bien mal. You will fare very ill.

Dans les douleurs de l'enfantement. In labour.

De prendre du repos. From sleeping.

Fait entrer le czar. Introduced the czar.

L'une âgée de six ans, l'autre de sept. The one six years old, and the other seven.

Étoient à genoux. Were on their knees.

Qui occupoit la chambre voisine. Who was in the adjoining room.

Dont on entendoit distinctement les plaintes et les gémissemens. Whose cries and groans were distinctly heard.

Je vais vous chercher à souper. I am going to fetch something for your supper.

Pour moi, je vais soigner ma femme. As for me, I am going to take care of my wife.

Doit vous porter bonheur. Must bring you good luck.

Jugez-en. Judge yourself.

Cinq enfans qui viennent bien. Five thriving children.

Qui se portent bien. Who are in good health.

Pour faire subsister tout cela. To maintain them all.

Fut retrouver sa femme. Returned to his wife.

Dieu me le conserve ! May God preserve him to me !

Comme il est gros et bien portant ! How big and hearty he is !

Avec attendrissement. Tenderly.

Je me connois un peu en physionomie. I understand something of physiognomy.

Qu'il fera une grande fortune. That he will be very fortunate.

A s'y coucher. To lie down on it.

Au bout d'un moment. In a moment.

S'endormit du plus paisible sommeil. Fell into a sound sleep.

Jeta ses regards autour de lui. Looked around him.

Considéra avec intérêt. Contemplated with emotion.

Je vais lui parler de vous. I will speak to him about you.

A servir de parrain. To stand godfather.

Je serai de retour ici. I shall return hither.

N'attacha pas un grand prix à cette promesse. Did not set much value on this promise.

SECTION 9.

Suite de l'empereur et le paysan.

Se disposa. Prepared.

Comme il alloit sortir. As he was going out.

Met la tête à la fenêtre. Looked out of the window.

Il reconnoît. He perceived.

Font éloigner. Kept off.

Remplir ma promesse. To fulfil my promise.

Avec un saisissement. With an astonishment.

Il ne peut reconnoître. He could not recognise.

Reprenant la parole. Resuming his discourse.

Vous avez rempli les obligations. You discharged the duties.

Les biens qui vous manquent. The things of which you stand in need.

Accorder l'hospitalité. Exercise hospitality.

Je me charge à jamais. I take the entire charge.

Vous devez vous souvenir. You must remember.

Pour toute réponse. Without making any reply.

Fut chercher son enfant. Went for his child.

Vint le poser. Laid it down.

Il le tint sur les fonts de baptême. He stood godfather to it.

Dont il fit la fortune. Whose fortune he made.

Il combla de bienfaits. He loaded with favours.

SECTION 10.

Le jeune prince et le vieux militaire.

Qui avoit l'air. Who appeared.

Comment se peut-il? How can it be?

Il ne faut pas s'en étonner. It is not to be wondered at.

Permettez-vous que je lui donne. Will you permit me to give him.

On rendoit compte. A report was made.

L'heure qu'il étoit. What o'clock it was.

Je n'ai plus de montre. I have no watch now.

Je vais augmenter. I am going to increase.

De vingt écus par mois. Twenty crowns a month.

SECTION 11.

La belle fête.

S'ÉCHAPPÈRENT de ses yeux. Fell from his eyes.

Inquiète de cet attendrissement. Alarmed at his emotion.

Voilà assez de fêtes qu'on me donne. There have been entertainments enough given to me. •

Encore une illumination! Another illumination!

Un plaisir si peu durable. So transient a pleasure.

Si même c'en est un. Even if it is one.

Qui faisoient son caractère. Which formed her own character.

Lui fit remettre. Gave him.

Dans le plus grand secret. With the utmost secrecy.

La joie peinte sur le visage. With a joyful countenance.

Une belle âme. A generous mind.

SECTION 12.

La couronne civique bien méritée.

Le feu venoit de prendre à un village. A fire had just broken out in a village.

Porter des secours. To give assistance.

Avoit gagné sa maison. Had reached his house.

Qu'elle brûloit. That it was on fire.

Hors d'état de s'aider lui-même. Unable to help himself.

Qui faisoit toute sa fortune. Which was all the property he had.

Il se précipite à travers les flammes. He rushed through the flames.

Lui fera éviter. Would enable him to escape.

Tout autre. Any other man.

Il s'élance auprès de son voisin. He sprung towards his neighbour.

Le charge sur ses épaules. Took him on his shoulders.

La pemme du couvercle. The top of the lid.

SECTION 13.

Le généreux villageois.

VENOIT d'être emporté. Had just been carried away.

L'arche du milieu. The middle arch.

Détruisoit à vue d'œil. Visibly demolished.

Il monte aussitôt un bateau. He immediately got into a boat.

Gagne à force de rames. Reached, by dint of rowing.

Se glissent le long d'une corde. Let themselves down by a rope.

Courage,—vous voilà sauvés! Cheer up,—you are safe now!

Il surmonte l'effort des eaux. He overcame the violence of the waters.

Veut lui donner. Offered him.

Pour me nourrir, moi. To maintain me.

SECTION 14.

Beau trait de désintéressement.

Pour aller au fourrage. To go on a foraging party.

Se rend dans le quartier. Went to the quarter.

Où l'on ne voyoit guère que des bois. Where scarcely any thing was seen but woods.

Il y frappe. He knocked at the door.

Il en sort un vieux Hernouten à barbe blanche. There came out an old Moravian, with a gray beard.

Où je puisse faire fourrager mes cavaliers. Where I may set my troopers to forage.

Voilà ce qu'il nous faut. That is what we want.

Ils continuent à marcher. They went on.

La troupe—met pied à terre. The troop—dismounted.

Le met en trousse. Put it in trusses.

Remonte à cheval. Remounted.

Valoit mieux que celui-ci. Was better than this.

Il n'étoit pas à moi. It was not mine. •

SECTION 15.

C'est un grand art de bien faire le bien.

C'est un grand art de bien faire le bien. To do good judiciously, is a great art.

Fut se promener. Took a walk.

Pour moi, je m'en fus promener. For my own part, I walked.

Tout seul, de mon côté. Quite alone, another way.

Une petite fille qui vendoit. A little girl selling.

Elle avoit beau vanter. In vain, she extolled.

Combien toutes vos pommes? How much do you ask for all your apples?

Et la voilà en même temps à calculer en elle-même. And immediately she began to reckon to herself.

Pour ce prix. At that price.

Furent au comble de la joie de se voir régalez. Were highly delighted with this unexpected treat.

De s'être dé faite. To have got rid.

Je leur aurois fait beaucoup moins de plaisir. I should have pleased them much less.

SECTION 16.

Le pauvre petit orphelin.

QUATRE enfans en bas âge. Four young children.

Se partage. Distributed among themselves.

Personne ne veut se charger. Nobody would take charge.

L'hôtel-dieu de Blois. The hospital at Blois.

Ou bien aux enfans trouvés de Tours. Or to the foundling-hospital at Tours.

S'écrie de grand cœur. Cried out earnestly.

Moi, je me charge. I take charge.

Vos moyens ne sauroient suffire à son entretien. You cannot afford to maintain him.

A peine faire vivre. Scarcely maintain.

Se charge bien. Takes charge.

Et moi—je ne pourrois pas faire de même. And I—cannot do the same.

Tous mes menus plaisirs. All my pocket money.

Une culture pour nourrir ce pauvre petit. A piece of land for the support of this poor little one.

Allons, partons au plus vite, et rassurons. Come, let us set out as soon as possible, and comfort.

On court aussitôt. They went immediately.

N'ayez plus d'inquiétude sur cet enfant. Be no longer concerned about this child.

Il est à moi. He is mine.

Ne fut plus occupé—que de cet orphelin. Was wholly taken up—with this orphan.

Jusqu'à sept ans. Till he was seven years old.

SECTION 17.

Les deux petits Suisses.

Vers les quatre heures du soir. About four o'clock in the evening.

Un bois de sapin, assez épais. A pretty thick wood of fir trees.

Ils s'y engagèrent. They got too far into it.

Sans y songer. Unawares.

En allant toujours en avant. Continuing to go forward.

La nuit tomba tout-à-fait. Night closed in upon them.

Regagner la maison. Find their way to the house again.

On va de tout côté les chercher. They sought for them on every side.

L'on parcourt le bois dans toutes ses dimensions. They went through the wood in every direction.

De recherches inquiètes, de transes, et de peines. Of anxious searching, of fear, and of distress.

Ce qui rend ce trait des plus touchans, c'est. What renders this trait most affecting, is.

Vêtu d'un simple gilet. Who had on only an under waistcoat.

De son mieux. As well as he could.

A dessein de réchauffer. In order to restore warmth to.

Des cruelles atteintes de la gelée. From the cruel attacks of the frost.

SECTION 18.

Le jeune enfant et l'aveugle.

J'étois sorti. I went out.

Il étoit blond, riant. He was fair and pretty.

Sa bourse rose. His rose-coloured purse.

C'est bien fait à vous. You do very right.

Vous avez donc la haute paye. You have a large allowance.

D'en faire part aux pauvres. To give it to the poor.

D'un ton si vrai, si plein de candeur. With so much sincerity, and candour.

Mon premier mouvement. My first emotion.

Sans y penser. Without reflection.

Faites-moi le plaisir. Do me the favour.

Une honnêteté franche. An ingenuous politeness.

Quand je vous connoîtrois. If I did know you.

J'en saurois accepter. I could not accept. See Rule xiii.

Je n'en ai pas besoin. I have no occasion for it.

Il vous est tout aussi facile qu'à moi. It is quite as easy for you as for me.

Je l'avoue. I confess.

De m'être montré. To have shown myself.

Sa belle âme. His generous mind.

SECTION 19.

La petite princesse et son écolière.

A la promenade. In her walk.

Voyant de près la petite fille. Seeing the little girl near.

Aveugle de naissance. Born blind.

Elle n'avoit pas le moyen. She could not afford,

Pour la faire voir à des chirurgiens. To be under the care of the surgeons.

Est-ce que des chirurgiens pourroient. Could the surgeons.

On le dit. It is said so.

A côté de moi. By me.

D'après l'idée que la princesse avoit eue. Agreeably to the design of the princess.

D'elle-même, et de premier mouvement. Which originated with herself, and from her first emotion.

Vous n'êtes plus aveugle. You are no longer blind.

Mais pourtant. But.

Voulez-vous que je vous apprenne. Shall I teach you.

Si cela vous fait plaisir. If you like.

Elle se mit à rire. She began to laugh.

Une patience à toute épreuve. Invincible patience.

Cela sera peut-être long. Perhaps a long time will be necessary.

J'en conviens. I grant it.

Si Nanette a la tête bien dure. If Nancy is very dull.

Et qu'elle n'ait pas. And has not.

Il lui faudra peut-être trois mois de leçons. She will perhaps require three months' teaching.

Je vais lui donner. I will give her.

Va chercher le livre. Went for the book.

Que de la voir. To see her.

Reprenant tout bas. Reproving softly.

Louant tout haut. Praising aloud.

Comme pour recueillir les suffrages. As if to collect the approbation.

Tableaux à la fois rians et touchans. Pictures at once pleasing and affecting.

Encore autre chose. Something else.

CHAPITRE III.

DESCRIPTIONS.

SECTION 1.

Lucie.

PORTRAITS—faits d'après nature. Characters—drawn from real life.

Lucie a huit ans. Lucy is eight years old. *See Rule xii.*

Elle a tant de grâces. She has so many agreeable qualities.

Que sa figure même plaît généralement. That even her person is generally admired.

En talens et en instruction. In accomplishments and in knowledge.

Qui font réussir à tout. Which ensure success in every thing.

C'est pour elle un motif de plus. It is an additional inducement to her.

Pour mettre tous ses soins. To use all her endeavours.

Beaucoup d'esprit et de raison. A great deal of sense and judgment.

Parce qu'elle—qu'elle—qu'elle. Because she—she—she.

S'occupent beaucoup d'elle. Pay great attention to her.

Chargée d'une infinité de petits soins. Intrusted with many little offices.

D'un commun accord. With one accord.

SECTION 2.

Charles et Nina.

L'un a neuf ans, l'autre en a sept. The former is nine years old, the latter seven.

S'ils—et que. If they—and.

Se mette à pleurer. Begins to cry.

A l'air triste. Looks sorrowful.

Ne sois plus fâché. Do not be troubled any longer.

De monter sur un arbre. To climb up a tree.

Jusqu'à ce qu'on vint le chercher. Till he should be sent for.

Tendoit son tablier. Held out her apron.

Y recevoit une pluie. Received into it a shower.

Dont on ne pouvoit se lasser d'admirer la fraîcheur. Whose beauty they could not cease to admire.

Qu'on se promettoit bien de manger toutes dans la journée. They pleased themselves with the thoughts of eating them all, in the course of the day.

Qui demande l'aumône aux enfans. Who implored their charity.

Je vais lui donner. I will give her.

Se prenant sous le bras. Arm in arm.

Ils s'acheminèrent. They walked.

Jamais—n'ont fait gronder un domestique. Never have—caused a servant to be scolded.

Qui puissent donner de la peine. Which could occasion trouble.

Ils auroient bien voulu. They much wished.

Des fleurs rares et si belles. Of the rare and beautiful flowers.

On étoit bien loin. They lived at a great distance.

Il faisoit une chaleur accablante. The heat was very oppressive.

Fait plusieurs commissions. Been on many errands.

S'ils font encore cette grande course. If they have this great trouble also.

Tu as raison. Thou art right. *See Rule xii.*

S'étend jusque sur les animaux. Extends even to animals.

Lorsqu'ils—ou qu'ils le voient frapper. When they—or see him beaten.

Venoit de prendre. Had just caught.

Tu le fais souffrir. Thou hurtest it.

Qui pourroit ne pas aimer. Who could help loving.

SECTION 3.

La petite fille modeste.

CHARLOTTE est une petite fille comme il y en a peu. There are few little girls like Charlotte.

Sa physionomie a quelque chose de noble et d'intéressant. There is something noble and interesting in her countenance.

■ Annonce tout à la fois. Indicates at once.

Elle le saisit promptement. She comprehends it quickly.

Elle le retient si bien. She remembers it so well.

Un ouvrage, soit à l'aiguille, soit au pinceau. A piece of needlework, or of drawing.

Pour qu'elle l'imité. To enable her to imitate it.

Elle réunit les talens agréables aux connoissances utiles. She unites pleasing accomplishments with useful knowledge.

On se tourneroit contre elle. She would be disliked.

On lui porteroit envie. She would be envied.

Éviteroient de se trouver avec elle. Would avoid her company.

Ne voudroient point qu'elle se mêlât à leurs jeux. Would not choose that she should join in their play.

Loin de tirer vanité. Far from being vain.

Voudroit, ce semble, le cacher. Seems desirous of concealing it.

Et qui donne du prix aux talens. And makes talents estimable.

Doit-elle se trouver. If she is to be.

Dont les parens. Whose parents.

Elle se garde bien de mettre. She avoids putting on.

Un ajustement simple, et peu coûteux. A simple and unexpensive dress.

Bien éloignée de vouloir faire parade. Far from wishing to make a show.

Elle aime mieux. She prefers.

Se garde bien de critiquer. Avoids criticising.

Ce qu'il y a de défectueux. What is faulty.

Tout ce qu'il y a de bon. All that is excellent.

Loin de lui porter envie. Far from envying her.

De bon cœur. Cordially.

Qu'il seroit à souhaiter. How much it is to be wished.

En eussent aussi la bonté et la modestie. Had also her goodness and modesty.

SECTION 4.

La capricieuse.

Que manque-t-il à Julie. What does Julia want.

Qui ont de la fortune. Who have a handsome fortune.

N'a plus d'intelligence. Is more intelligent.

C'est qu'elle a des caprices et de l'inconstance. Because she is capricious and inconstant.

Elle se passionne, elle s'engoue. At one time, she is ardent and enraptured.

Et peu après, elle se refroidit, et devient de glace. Soon after, she becomes cold and indifferent.

Elle est d'une extrême légèreté. She is extremely fickle.

Ce défaut de suite. This want of consistency.

Nuisent également au développement de son esprit. Are equally prejudicial to the improvement of her mind.

Une personne bien née. A well disposed person.

On peut facilement sortir de cet état fâcheux. It is easy to extricate oneself from this sad condition.

A se raisonner. In reasoning with herself.

De se fixer aux occupations. To fix upon the occupations.

Le plus de dispositions. The strongest inclination.

Elle fera le vœu. She will firmly resolve.

Soit en bien, soit en mal. Whether favourable or unfavourable.

Lorsqu'il lui surviendra. When she acquires.

De ne s'y livrer. Not to indulge herself in it.

Qu'on lui fait cultiver. Which she is required to pursue.

SECTION 5.

La babillarde.

VIENT d'entrer. Has just entered.

Qu'on juge. Judge then.

Elle fait cent questions. She asks a hundred questions.

Elle conte. She tells a story.

Elle se répète. She repeats what she has said.

Elle excède. She is troublesome.

Ne s'en doute pas. Does not suspect it.

On la brusque. One reprimands her.

Que l'on plaisante. That it is in jest.

D'après toutes ces incartades. From all these follies.

Elle est aussi bornée qu'importune. She is as weak as she is tiresome.

Elle a de l'esprit naturel. She has good natural sense.

Il donne l'air. It gives the appearance.

Qu'on n'a pas. Which does not exist.

Il ôte—cet extérieur modeste et réservé. It deprives—of that modesty and reserve.

Dont aucune autre grâce ne peut dédommager. Which no other charm can compensate.

Il finit par donner un commérage. It terminates in a habit of gossiping.

SECTION 6.

L'orgueilleuse.

CELLE qui m'a paru—c'est. She who appeared to me—was.

Avoit pris une vanité intolérable. Had become intolerably vain.

Qu'on la vît un moment, ou qu'on l'étudiât. Whether one saw her for a moment, or observed her.

Enivré de sa figure. Extremely vain of her person.

Sûre d'enlever tous les suffrages. Sure of gaining universal applause.

Les éloges les plus outrés. The most extravagant praises.

Ne les trouvant. Not thinking them.

La toucher, ou la piquer. Please or offend her.

Parfait par son éclat. Exquisitely beautiful from its brilliancy of complexion.

Nulle figure n'a jamais moins plu. No countenance was ever less pleasing.

On lui fit connoître qu'on la trouvoit. She was given to understand that people thought her.

En haussant les épaules. Shrug-ging up her shoulders.

Sa politesse avoit toujours quelque chose de froid et de

repoussant. In her politeness, there was always something cold and repulsive.

C'étoit bien son intention. That indeed was her intention.

Elle s'ennuyoit mortellement. She was very unhappy.

Il y a peu de temps. A short time since.

A ravi à la jeune Amine. Has deprived the young Aminia.

Elle a fait des réflexions. She has reflected.

Elle a beaucoup de grâces à rendre. She has great cause to be thankful.

Pour lui en donner de véritables et de solides. To give her those which are real and substantial.

SECTION 7.

Théodosie.

N'AYANT eu pour toutes leçons. Though she has had no other lessons.

Elle est parvenue à les peindre. She has acquired the art of painting them.

Que l'on retrouve encore. Which is also observable.

A l'esprit si cultivé, et la mémoire si ornée. Has a mind so highly cultivated, and a memory so richly furnished.

Ou de la prétention. Or of presumption.

Ne se mêlant. Not joining.

Que lorsqu'on veut qu'elle y prenne part. But when it is wished that she should take a part in it.

Elle a une instruction surprenante. She is surprisingly well informed.

Parce qu'elle—et qu'elle. Because she—and she.

Sur parole. Merely because others do so.

C'est ce qui n'arrive jamais. This is never the case.

On attache naturellement du prix à son sourire. One naturally values her smile.

Une telle lecture ne peut que gâter l'esprit. Such reading only corrupts the mind.

Elle veut sincèrement s'instruire. She is sincerely desirous of improving herself.

Ne lui donne jamais un mouvement. Never inspires her with an emotion.

Elle s'y livre. She engages in them.

Qu'elle met d'application. As she applies herself.

Que ses instituteurs le sont. As her teachers are.

SECTION 8.

La mauvaise honte, et la vraie modestie.

Il a—de la grâce. He is—graceful.

Dès qu'il croit être regardé. When he thinks he is noticed.

Il prend une gaucherie remarquable. He becomes remarkably awkward.

Il a l'air gêné, contraint. He looks embarrassed, stiff.

On ne le reconnoît plus. He is not like the same person.

Et dans un cercle. But in company.

Il y balbutie, il bégaye. He lisps, he stammers.

Il parle entre ses dents. He mutters.

On devoit juger ainsi. One would naturally form this opinion of him.

A-t-on une attention pour lui. If any attention is shown to him.

Il aura, par embarras, l'air froid. He, through embarrassment, looks cold.

Fait-il une commission. If he has a message to deliver.

Qui lui en impose. Of whom he stands in awe.

Il se passera de manger. He would do without eating.

Plutôt que de demander. Rather than ask for any thing.

Mal à son aise. Uneasy.

Qu'on le remarque à peine. That he is scarcely noticed.

Se peint sur son front. Is depicted on his countenance.

Il n'a nulle prétention. He makes no pretensions.

Ni succès. Nor distinction.

Il en rit tout le premier. He is the first to laugh at it.

S'agit-il de réparer un tort. If he has to acknowledge a fault.

Pour tout le reste. For every thing else.

Il sent, dans tous les instans, le besoin. He always wishes.

SECTION 9.

Le caractère d'un moqueur est méprisable.

Pour être à l'abri de sa censure. To be protected from his censure.

Qu'il voit familièrement. With whom he is intimate.

A d'autres manières que les siennes. Behaves differently from himself.

Autre moquerie. He has a fresh subject of ridicule.

Ne trouvant rien de plus singulier et de plus plaisant. Thinking nothing more strange and ridiculous.

Portant le même jugement. Passing the same judgment.

A jeter des coups-d'œil significatifs. In casting significant glances.

Plus impertinent que fin. More impertinent than sensible.

A éclater de rire. In bursting into laughter.

En tournant brusquement le dos. As he abruptly turns his back.

Cette sottise insolente. This insolent and silly behaviour.

Un grand fonds de bêtise. Great weakness of mind.

Souffre réellement. Is really concerned.

Il n'a jamais l'air. He never seems.

Il voudroit que personne n'y fit attention. He wishes that nobody may notice it.

Il n'imagine pas. He cannot conceive.

Se fera beaucoup d'ennemis. Will make many enemies.

Il passera pour un fat, et pour un méchant. He will be deemed impertinent and malicious.

Méritera de l'être. Will deserve to be so.

SECTION 10.

Elbanie.

BEAUCOUP de suite dans le caractère. Great steadiness of disposition.

Suffit à tout. Is competent to them all.

De toutes ses lectures. From all the books which she reads.

Elle sait le François. She understands French.

Qui en règle tous les comptes. Who settles all the accounts.

Qui est chargée. Who has the care.

Fait préparer les logemens. Provides accommodations.

Est chargée. Is intrusted.

Et d'aller chercher. And of finding out.

Comment suffire. How can she be competent.

Lui sert de souvenir. Serves as a memorandum-book.

Dans son secrétaire. In her scrutoire.

Elle n'a nul commérage. She has no inclination for gossiping.

A chercher. In seeking for her things.

Tout chez elle est. They are all.

Comme je l'ai dit. As I have said.

Parfaitement employé. Fully employed.

Elle est d'une propreté recherchée. She is extremely neat.

En sont consumés. Are a prey to it.

SECTION 11.

La poule et ses petits.

FAIT entendre de loin. Causes to be heard from afar.

Qui lui servent. Which she uses.

Dans la basse-cour. Into the poultry yard.

Qui vient d'éclore. Which are just hatched.

Les pique, et s'en nourrit. Picks them up, and feeds itself.

Elle fait éclore. She hatches.

Il lui en reste plusieurs. She has many others.

Dont elle se sert. Which she uses.

Vont se cacher. Hide themselves.

Tout ce qui peut les mettre à couvert. Any thing that can secure them.

Jusqu'à ce que—et que. Till—and.

A les faire éclore. To hatch them.

Où ils ont besoin de repos. In which they need rest.

Qui font de ce groupe. Which render this group.

D'abord à l'approche. At the first approach.

Elle va au devant du chien. She faces the dog.

Le force à s'éloigner. Drives him away.

Que je viens de faire. Which I have just given.

Cette poule reste-elle. Does that hen remain. See Rule vii.

Exprime ce mot d'instinct. This word instinct expresses.

SECTION 12.

Le rossignol.

Il n'y en a point. There are none.

Qui tiennent meilleure compagnie. That are better company.

Quelque plaisir que ceux-ci puissent faire. Whatever amusement these may afford.

Que d'entendre. To hear.

Bien avant dans la nuit. Till night is far spent.

Combien valent ses talens. How valuable his talents are.

Exécute sur tous les tons. Performs all kinds of tunes.

Il va du sérieux au badin. He passes from the solemn to the sportive.

On est souvent tenté de connoître. One often wishes to discover.

On lui prêteroit une grande taille. One would suppose he was a large bird.

Il semble qu'il faudroit une poitrine vigoureuse, et des organes infatigables. A vigorous breast, and indefatigable organs, seem necessary.

SECTION 13.

Le paon.

Ce qu'est le rossignol—l'est. What the nightingale is—is.

On se plaît à considérer les grâces. One takes pleasure in beholding the elegance.

Mais qu'on voie paroître le paon. But when the peacock appears.

Tous les yeux se réunissent. All eyes are fixed.

La légèreté de sa taille. The elegance of his shape.

Cette roue qu'il promène. That tail which he displays.

Tout en est. Every thing about him, is.

C'est ce qui arrive au paon. This is the case with the peacock.

C'est un cri à faire peur. It is a terrible screaming.

Vont vivre avec nous des quinze et vingt années. Live with us fifteen or twenty years.

Gens d'esprit, et de bon entretien. Sensible and agreeable people.

C'est tout dire. This is saying every thing.

Ce n'est rien moins qu'un grand extérieur. It is by no means a fine appearance.

Qui rend la société douce et de longue durée. That renders people permanently pleasing.

SECTION 14.

Les troupeaux.

Un amusement toujours sûr. A never failing amusement.

A quoi emploient-ils leurs jours? How do they spend their time?

Quelque peu d'herbes. A few herbs.

Payer ce service. To requite this kindness.

Du jour qui suit. Of the following day.

Ce qui suffit aux pauvres, après le pain. What, next to bread, is essential to the poor.

Pour nous donner. To benefit us.

On n'y pense plus. We do not reflect upon them.

La facilité de les avoir, les avilit. The ease with which they are obtained, lessens their value.

Nous en apercevoir. To notice it.

SECTION 15.

L'âne.

Vu d'une certaine façon. Considered in a certain manner.

Bien loin d'avoir besoin. Far from needing.

Je l'avoue. I allow.

Il a les bonnes. He has useful ones.

Celui-ci fournit. He affords.

L'air noble est remplacé chez lui par une douce et modeste contenance. His want of a noble aspect is supplied by a mild and modest mien.

L'âne a une façon d'agir toute naïve. The behaviour of the ass is quite harmless.

Point d'air rengorgé. No lofty carriage.

Il va uniment son chemin. He goes on his way with an even pace.

Il va de suite. He goes on steadily.

Il ne les fait point valoir. He does not make a parade of them.

En fait l'affaire. Answers the purpose.

Se contente honnêtement. Is modestly satisfied.

Si—et qu'on l'attache un peu loin. If—and tied at a little distance.

Qu'il lui est possible. That he can.

Son repas à la hâte. His hasty repast.

Se remet en marche. Continues his journey.

A quoi il est employé. How he is employed.

Tout ce qu'il y a de plus abject. Whatever is most abject.

Et rien de plus. And nothing else.

Vont leur train sans distraction. Steadily pursue their course.

CHAPITRE IV.

DIALOGUES.

SECTION I.

La petite fille et la mouche.

JE m'en vais lui ôter les ailes. I am going to pull off its wings.

Pour qu'elle ne s'en aille pas. That it may not go away.

En avez-vous reçu quelque offense? Has it offended you?

Je ne veux pas lui en faire. I do not intend to do it any

C'est tout. It is exactly.

Si l'on vous coupoit les deux bras. If one were to cut off both your arms.

Pour vous faire plaisir. To do you a kindness.

Vous la feriez souffrir horriblement. You would make it suffer great pain.

Elle en mourroit. It would die.

Je vais vite la mettre. I will put it immediately.

S'en servira tant qu'elle voudra. Use them as long as it pleases.

Vous ne voulez plus la priver que. You intend then only to deprive it.

Avec connoissance de cause. With perfect knowledge of the subject.

Il faudra vous faire enfermer. You should be shut up.

Est-elle d'accord. Has it agreed.

D'accepter vos soins. To accept your services.

Elle est dans des trances mortelles. It has been in extreme fear.

Depuis qu'elle se trouve. Ever since it has been.

Combien vous lui causez de frayeur et d'inquiétudes. How much you terrify and distress it.

Se rassurer. Be comforted.

Quand on en a. When we have any.

Voilà comme on se fait aimer. This is the way to make ourselves beloved.

Et comme on se procure du bonheur à tous les instans. And to procure continual happiness.

En sait long. Is very clever.

Allez retrouver. Return to.

Elle ne s'en fait pas prier. It does not wait to be solicited.

Vous voilà. Now you are.

C'est un Anglois qui est mort. He was an Englishman who died.

Il n'y a pas long-temps. Not long since.

Je voudrois bien l'avoir vu. I should like very much to have seen him.

Mais de bonne guerre. But by fair means.

Que si elle fût morte. Than if it had died.

SECTION 2.

Beau trait de générosité et de reconnoissance.

Soit. Vous vous y prenez fort à propos. Very well. You apply very opportunely.

Je vais vous le redire. I will repeat it to you.

Il a couru—à pied pour ses affaires. He went out—on foot, about business.

Il a voulu passer l'eau. He intended to cross the river.

En montant dans le bateau. As he was getting into the boat.

Il a vu accourir une femme du peuple. He saw a poor woman coming hastily.

De profiter de l'occasion. To avail herself of the opportunity.

Les passe. Was conveying them over.

Par désœuvrement. To pass away the time.

Ce qu'elle fait. What was her employment.

Je vais—chercher du pain chez mon boulanger. I am going—to my baker's, for some bread.

Tous les trois jours. Every three days.

C'est donc pour perdre votre temps? You do it then to pass away your time?

Que cela ne vous inquiète pas, brave femme. Be not troubled, good woman.

Grâces à Dieu. God be thanked.

Il n'y est pas encore achalandé comme chez nous.

• He has not yet so good business there, as he had with us.

J'irois chercher—chez lui. I would get—of him.

Mais le boulanger, et puis la femme aussi. The baker, and the woman also.

À eu un grand tort. Was much to blame.

Quoi donc? How so?

Moi aussi—j'ai. I also—have.

Tenez, à cause de. Come, on account of.

Chez moi. At my house.

Il est drôle, mon papa. Papa is very droll.

Quel tort. What fault.

Qu'il falloit lui demander. That he ought to have asked for.

Vous croyez? Do you think so?

Où la prendre. Where to find her.

En nous promenant. In our walk.

Pour sa pénitence. For his punishment.

Se mette à sa piste. Go in search of her.

De quoi s'avise-t-il aussi d'être étourdi. How came he to be as thoughtless.

C'est qu'il ne s'attendoit pas. Because he did not expect.

SECTION 3.

Moyen de venir à bout des choses difficiles.

MOYEN de venir à bout. Means of accomplishing.

Depuis quelques jours. For some days.

Il fut lui faire une visite. He went to pay him a visit.

D'un air fort triste. Very sorrowfully.

Ne te fait pas plaisir. Is not agreeable to thee.

D'où vient ton humeur? Why art thou so chagrined?

Il faut qu'il te soit arrivé quelque chose de bien fâcheux. Something very grievous must have happened to thee.

Rien de tout cela. Nothing of the kind.

Mais tiens, regarde. But look.

Cette page tout entière. This whole page.

Tu peux t'en débarrasser. Thou canst get rid of it.

Allons, de l'encre. Come, get the ink.

Va; cela ne sera pas long. Come; it will soon be done.

C'est un très-bon conseil que m'a donné souvent mon précepteur. The advice which my tutor often gave me, is very good.

A la bonne heure. Very good.

Mais regarde un peu. But only look.

Je t'en prie. I beg.

Avoit le cœur si gros. Was so oppressed with grief.

Qu'il se mit à pleurer. That he began to cry.

Dès à présent. Immediately.

Tu n'en serois pas plus avancé. Thou wouldst be no forwarder.

Courage! Come, come.

Moi, je vais me mettre. As for me, I will place myself.

Je ne te donnerai pas la plus petite distraction. I will not at all disturb thee.

En poussant un profond soupir. Heaving a deep sigh.

Se mit à écrire. Began to write.

Plus—plus. The more—the more.

Redoubla d'ardeur. Went on with redoubled ardour.

Voilà qui est fait! Now it is done!

Il sauta plein de joie. He leaped for joy.

On vient à bout des choses. We accomplish things.

SECTION 4.

Il faut sacrifier le plaisir au devoir.

A FAIM. Is hungry. See Rule xii.

Donnez-lui à manger. Give him something to eat.

Ce qu'il vous faut. What is necessary.

C'est qu'il est malheureux. Because he is unhappy.

Lui donner à manger. To feed him.

Et puis parce que. And because.

Mais vraiment oui. Yes indeed.

Sans vous laisser jamais la permission d'en sortir. And never allow you to go out of it.

Le cœur gros. Her heart swelling with grief.

Mais je vous le demande. I appeal to yourself.

Tenez, voyez comme il se débat! See, how he flutters!

Il pleurerait, j'en suis sûre. I am sure he would.

Je vais lui donner la liberté. I will give him his liberty.

N'est-ce pas? Shall I not?

Comme vous voudrez. As you please.

Pour moi, je n'ai jamais voulu avoir d'oiseaux. For my part, I never would keep birds.

Je vais le mettre. I will put him.

Mon petit cœur. My little dear.

Je vais lui donner à manger. I will feed him.

Vous fait plaisir. Gives you pleasure.

D'un œil de compassion. Compassionately.

Je vais le mettre en liberté. I will set him at liberty.

Comme il vous plaira. As you please.

N'a point de raison. Is not endued with reason.

Que vous avez. Which you exercise.

Moi, je ne voudrois pas. For my part, I would not.

Allons, allons. Come, come.

Je vais le poser. I will put him.

Vous êtes la maîtresse—d'en faire tout ce que vous voudrez. You are at liberty—to do what you please with him.

Vous le serez toujours. You will always be so.

Toutes les fois que vous aurez. Whenever you have.

SECTION 5.

Les maçons sur l'échelle.

UNE maison qu'on bâtissoit. A house that was building.

Sur les bâtons d'une échelle. On the steps of a ladder.

Qui haussoient et baissoient successivement leurs bras.

Who were moving their arms up and down successively.

Piqua sa curiosité. Excited his curiosity.^a

Approchons-nous un peu plus. Let us go a little nearer.

Ils allèrent se placer. They placed themselves.

Qui alloit prendre—et le portoit. Go and take—and carry it.

Celui-ci. The latter.

Le faisoit passer. Conveyed it.

De mains en mains. From one to another.

Parvenoit—à la hauteur. Reached—the top.

Allassent faire chacun leur édifice. Should go, and each build for himself.

Vraiment oui. Yes indeed.

Qu'il n'y en a. Than there are now.

Se formât dans. Should be master of.

Avant de pouvoir être en état. Before he would be able.

Pour cela. For that purpose.

Pour y jeter les fondemens. To lay the foundation.

Aller ensuite chercher. Then going for.

Tout ce qui doit entrer dans sa maçonnerie. Every thing necessary for the mason's work.

Le voilà qui—dispose ses mesures. Now,—he makes his measurements.

Établit ses échafauds. Erects his scaffolds.

Qu'il ne vienne jamais à bout de l'achever. That he will never be able to finish it.

Il en est de cette maison, comme de. It is with this house, as with.

Veut se retirer à l'écart, et travailler. Stands aloof, and works.

D'en emprunter de leur part. To receive any from them.

Il ruine ses forces. He wastes his strength.

Se prêtent mutuellement. Mutually lend.

Il auroit fallu le cours d'une vie entière à chacun d'eux en particulier. Each of them singly must have spent his whole life.

Il en est aussi de même des plaisirs. Thus it is also with respect to the pleasures.

N'auroit à se procurer. Would obtain for himself.

Mais que tous se réunissent. But when all unite.

Les uns des autres. Of one another.

Tu dois. Thou wilt.

Ils s'abrègent et se facilitent. They shorten and relieve.

Qu'ils se donnent. Which they afford one another.

SECTION 6.

Les quatre saisons.

An! si l'hiver pouvoit durer toujours! O, that it were always winter!

Au retour d'une course de traîneaux. On his return from a sledge race.

Tu me ferois plaisir d'écrire. Thou wouldst oblige me by writing.

Le long d'une plate-bande. By the side of a border.

Leur fraîcheur et leur éclat. Their freshness and beauty.

Ce sont. These are.

Ah!—si c'étoit toujours le printemps! O—that it were always spring!

Voudrois-tu bien m'écrire. Be so good as to write.

En tressaillant de joie. His heart bounding with joy.

Alla se promener—dans. Took a walk—to.

Qu'un vent léger faisoit rouler en ondes. Gently waving with the wind.

Faire mille gambades. Sporting.

A s'ébattre. In amusing themselves.

En s'en retournant. As they were returning.

Je voudrois qu'il durât. I wish it would last.

Passer un jour en vendanges. To spend a day in the country, at the time of vintage.

Il ne faisoit pas tout-à-fait si chaud. It was not quite so hot.

Les ceps de vigne étoient chargés. The vines were loaded.

De grappes noires, ou d'un jaune d'or. With black or golden clusters.

Étalés sur des couches. Displayed on the beds.

Ce beau temps—va bientôt passer. This fine season
—will soon pass away.

S'achemine à grands pas. Advances hastily.

Je voudrois bien qu'il restât en chemin. I wish it
would stop on its way.

Je vous en réponds. I can assure you.

Regarde un peu. Look.

Lis tout haut. Read aloud.

Et que viens-tu de souhaiter à l'instant même? And
what hast thou been wishing this very moment?

Voilà qui est assez singulier. That is odd enough.

Songes-tu bien à ce qui. Dost thou consider what.

S'entend—à gouverner. Understands—how to govern.

Esprits limités que nous sommes. Limited as our
minds are.

S'il n'avoit tenu qu'à toi. If it had depended upon thee.

Que de courir sur des traîneaux. Than to go in sledges.

Tout seroit perdu pour notre bonheur. We should be
very miserable.

CHAPITRE V.

PIÈCES MÊLÉES.

SECTION 1.

Cyrus à la cour d'Astyage.

A qui tout le bien qu'il entendoit dire. Who from the favourable account which he had heard.

Avoit donné une grande envie de le voir. Was very desirous of seeing him.

Y régnoient partout. Universally prevailed.

Il sut se maintenir dans les principes. He adhered to the principles.

Gagnoit tous les cœurs. Gained the love of every body.

Qui pourra faire juger. From which an opinion may be formed.

Voulant faire perdre à son petit-fils l'envie. To make his grandson unwilling.

Fit préparer un repas somptueux. Gave a sumptuous entertainment.

Tout fut prodigué. There was great profusion.

Soit pour la quantité, soit pour la qualité. Both with respect to quantity and quality.

Avec des yeux assez indifférens. With great indifference.

Tant de détours et de circuits. So many circuitous means.

Arriver au même but. To attain the same end.

Les y conduisent. Answer the purpose.

A son gré. As he liked.

A monter à cheval. To ride on horseback.

Qui devoient être admis. Who were to be admitted.

Qui lui en marqua. Who showed him.

Qu'on eût fait cet affront. That this affront had been offered.

Il lui servoit à boire. He discharged the office of cup-bearer.

Pour mériter vos bonnes grâces. To deserve your favour.

Je me fais fort. I will undertake.

En échançon. As cupbearer.

On ne peut pas mieux servir. Nobody could do better.

C'est de faire l'essai. That of tasting.

Ce n'est—que j'en ai usé ainsi. It was not—that I did so.

C'est que j'ai appréhendé. Because I was apprehensive.

Comment cela? How so?

Il n'y a pas long-temps que. Not long since.

La tête tourna à tous les convives. All their heads were turned.

On parloit à tort et à travers. They spoke at random.

Quand vous vouliez vous mettre à danser. When you wanted to dance.

N'arrive-t-il pas la même chose. Does not the same thing happen.

D'avoir soif. To be thirsty. *See Rule xii.*

Et voilà tout ce qui lui en arrive. And that is all which happens to him.

Se rendit avec joie. Joyfully complied with.

Il se rendoit leur médiateur auprès du roi. He interceded for them with the king.

Il s'y prenoit toujours si bien. He always managed so well.

On connut. It fully appeared.

Le conduisit à cheval assez loin. Conducted him on horseback a considerable part of the way.

Il n'y eut personne qui ne versât des larmes. Every body shed tears.

S'il se rencontroit. If he was.

SECTION 2.

Le champ fertile.

Qui s'étoit tiré de servitude. Who had redeemed himself from slavery.

Appelé en jugement. Cited to appear.

Le jour de l'assignation. The appointed day.

On sait. It is well known.

Dans la place publique. In the Forum.

Il fit apporter tous ses instrumens de labour. He produced all his implements of husbandry.

Et fit aussi venir. And produced also.

D'une commune voix. Unanimously.

SECTION 3.

Denys et le poëte.

Outre qu'il n'y avoit nulle espérance d'y réussir. Would not only have been a hopeless attempt.

C'eût été lui faire mal sa cour. But would have been an ill way of making court to him.

Au-dehors extasiés d'admiration. Transported with admiration.

Jamais, selon eux, on n'avoit rien vu de pareil. Never, as they asserted, was there any thing equal to them.

Pour mieux dire. To speak more properly.

Il ne s'en trouva qu'un seul. There was but one person.

Et rentra dans les bonnes grâces du prince. And regained the prince's favour.

De faire entrer. To introduce.

Qui en faisoient le sujet le plus ordinaire. Which were the most common topic.

Qu'il avoit travaillés avec grand soin. On which he had bestowed particular attention.

Pour mettre le comble à sa joie. To complete his enjoyment.

Il avoit besoin. He wanted.

Dont il faisoit d'autant plus de cas. Which he valued the more.

Qu'il n'avoit pas coutume. Because he was not accustomed.

Qu'il venoit de lire. Which he had just read.

Mêlé de gaieté. Tempered with gaiety.

Qu'on me remène aux Carrières. Carry me back to the Quarries.

Et toute la finesse. And delicacy.

Ce qu'elle avoit de spirituel. The sprightliness of it.

Émoussa la pointe. Softened the asperity.

L'auroit piqué et offensé vivement. Would have much hurt and offended him.

Ici, il ne fit qu'en rire. On this occasion, he only laughed at it.

Ne lui en sut point du tout mauvais gré. Was not at all displeased with him.

SECTION 4.

Pline le jeune et sa mère.

DANS l'embrasement. In an eruption.

Les expose à périr tous deux. Would expose them both to destruction.

Aime mieux. Chose rather.

Font du jour la nuit la plus sombre. Changed the day
into the darkest night.

La vie qu'il tenoit d'elle. The life which he had re-
ceived from her.

De servir de modèle. To be an example.

SECTION 5.

Éloge du jeune Quintilien.

LES différens caractères d'esprit. The different dis-
positions.

Nous trace—le portrait d'un écolier, parfait selon lui.
Describes—the character of a perfect scholar, according
to his own ideas.

Très-aimable. It is a very amiable one.

Pour moi. For my part.

Je veux un enfant. I like a child.

Quand il se voit vaincu. When he is outdone.

Le tiendra toujours en haleine. Will always animate
him to exertion.

Le piquera jusqu'au vif. Will touch him to the quick.

Lui fera tout faire. Will be all-powerful with him.

Quelque cas que fasse Quintilien. However highly
Quintilian values.

Qui mettroit son étude à faire rire. Who studied to
excite laughter.

Pour avoir véritablement de l'esprit, selon moi, doit.
To be truly sensible, must, in my opinion.

Je l'aimerois mieux un peu lent. I should prefer his
being rather dull.

Qu'avec un mauvais caractère d'esprit. Than of a bad
disposition.

Dont il peint le caractère, et déplore la perte. Whose
character he describes, and whose death he laments.

On me permettra. I shall beg leave.

Qui convient fort. Which is well adapted.

Son cadet qui étoit mort. His younger son who died.

A travers les voiles. Through the veil.

Il me'restoit après cela. I had still remaining.

Il pouvoit suffire pour ma consolation. He might have been comfort enough for me.

Ce n'étoit plus des fleurs qu'il montrait. He no longer produced blossoms.

Tant de belles dispositions. So fine a genius.

De naturel, de bonté d'âme. Sensibility, goodness of heart.

De penchant à faire plaisir. Disposition to please.

Que j'en ai connu en lui. As I observed in him.

Un son de voix charmant. A most pleasing voice.

Comme s'il eût été également né pour l'une et pour l'autre. As if both had been alike natural to him.

Je fais bien plus de cas. I value much more highly.

De son égalité d'âme. His evenness of mind.

Son esprit s'égaroit-il quelquefois. If his mind sometimes wandered.

Il n'étoit occupé, pendant ses rêveries, que de sciences. He thought of nothing, during his delirium, but the sciences.

Qu'en dit ici Quintilien. As Quintilian says here.

Que manquoit-il donc à toutes ces vertus? What then was deficient in all these virtues?

Devoit en être comme l'âme. Ought to have been, as it were, the soul of them.

Et en faire tout le prix. And to have constituted all their value.

Digne en tout. Worthy in every respect.

SECTION 6.

L'émule modeste et généreux.

LEURS tendres sentimens. Their tender concern.

Se mettre sur les rangs. Enter the lists.

Tous les cinq ans. Every five years.

Le jour même. On the very day.

Ce qui—ce furent. What—were.

Plusieurs jours de suite. Many days successively.

Accueilli sans nul débat. Immediately acceded to.

Sans relâche. Without intermission.

A la confection du nouveau monument. Till they had completed the new monument.

Pour que la jeunesse Romaine assistât. That the Roman youth might be present.

Qu'elle se piquât d'émulation. That their emulation might be excited.

Étoit au comble. Was complete.

Il venoit de donner. He had just given.

Il en manifesta. He exhibited.

Fit naître. Produced.

Et des talens et. Both of the talents and.

Celui-ci aperçut un peu plus loin. The latter perceived at a little distance.

Avoit balancé le prix, et réuni. Had well disputed the prize; and obtained.

Dont la figure étoit empreinte. Whose countenance was impressed.

Se tinrent étroitement embrassés. Tenderly embraced each other.

Tant ils avoient le cœur serré. Their hearts were so much affected.

Qu'il n'est permis de sentir qu'aux âmes nobles, délicates, et bien nées. Which can be felt only by noble, delicate, and virtuous minds.

Qui avoit le double de son âge. Who was twice his age.

On ne sut ce qu'on devoit louer davantage. It seemed doubtful which was most praiseworthy.

Ou de la victoire—ou de sa—et de la. The victory—or his—and the.

SECTION 7.

Le bon précepteur.

Aux difficultés, qu'on lui faisoit. The objections that were proposed to him.

De part et d'autre. On each side.

Il échappa un jour à Trygèce une réponse. Trygetius one day inadvertently gave an answer.

Qu'on ne mît point par écrit. Might not be committed to writing.

De son côté. On his part.

On s'échauffa de part et d'autre. They both grew warm.

Fit une réprimande assez forte à Licent. Sharply reprimanded Licentius.

Qui en rougit sur-le-champ. Who was immediately abashed.

Il n'y a qu'un moment. But a moment since.

L'un et l'autre embrasés. Both inflamed.

Je vous en conjure. I entreat you.

Je ne me souhaite rien à moi-même de plus avantageux qu'à vous. I am not more solicitous for my own welfare, than for yours.

Que vous soyez gens de bien. That you should be good men.

Ne songèrent plus qu'à consoler. Were wholly intent on consoling.

SECTION 8.

Le collégien exemplaire.

Un esprit fin et délicat. An ingenious and delicate mind.

Un caractère rempli d'amabilité. A most amiable disposition.

Il eut à cœur. He was very desirous.

De lui donner. Of teaching him.

Tout jeune encore. When very young.

A l'envi. With emulation.

Il avoit déjà fini ses humanités. He had completed his classical studies.

Il possédoit très-passablement. He understood pretty well.

Ce qui—c'étoit. What—was.

Ses cahiers de devoirs. His books of exercises.

De ses lectures. From the books which he had read.

Ce qu'il y a d'étonnant—c'est. What is astonishing—is.

Au berceau. In its infancy.

Qui ne fût marqué au coin. That did not bear the impression.

Une grande facilité, et un talent marqué. Had a great turn, and a distinguished talent.

Après avoir mis la dernière main à cet œuvre. Having completed that work.

Il le fit imprimer. He had it printed.

Le donna au public. Published it.

Ce qui met le comble à la gloire du poète, c'est. What completes the poet's glory, is.

Obtint les suffrages unanimes. Obtained universal approbation.

Des savans se firent un plaisir. Learned men took pleasure.

Pour en faciliter l'intelligence. To render it easy.

On en fit nombre d'éditions. It passed through many editions.

SECTION 9.

Suite du collégien exemplaire.

A L'OFFRIR aux yeux de nos jeunes lecteurs. To present him to our young readers.

Les propos peu retenus. The indiscreet conversation.

Tout en conservant. And preserving.

Savoit en imposer. Knew how to excite respect.

Il faisoit rentrer dans l'ordre. He restored to order.

N'osoient l'aborder. Durst not attack him.

L'emportent sur les plus beaux talens. Surpass the finest parts.

Outre qu'il sut en embellir son esprit. Besides embellishing his mind.

Ne fût-ce que par simple badinage. Even in jest.

Il s'étoit fait. He had formed.

Si bien prononcé. So well established.

De son vivant. In his lifetime.

Noms qu'il tenoit. Names which he derived.

Qui veut dire. Which signifies.

Lui est restée. He still retains.

Le trait qui suit. The following trait.

Son devoir mieux soigné. His exercise more correct.

Et n'y pouvoit réussir. And could not succeed.

Un fonds de chagrins s'empara. Deep sorrow took possession.

Il maigrissoit à vue d'œil. He evidently grew thin.

Ses couleurs vermeilles lui revinrent tout à coup. His rosy complexion suddenly returned.

Ce qu'il y a de plus glorieux—c'est. What is most honourable—is.

Comment il avoit pu faire des fautes si palpables. How he could make so glaring errors.

Ne savoit point mentir. Was incapable of falsehood.

Pria en grâce son professeur. Entreated his preceptor.

SECTION 10.

Le bon frère.

Tout jeune encore. When very young.

Qui fit augurer. Which presaged.

Les questions que faisoit le jeune Provençal. The questions which the young Provençal asked.

Préposés à sa garde. Appointed to take care of him.

Tout jeune encore. Young as he was.

De la peine qu'il faisoit. The uneasiness which he occasioned.

Son maître de lecture. His reading master.

Faute de pouvoir satisfaire à ses questions. From their not being able to answer his questions.

Afin de les mettre à leur aise. In order to make them easy.

Par rapport à l'érudition de ce jeune savant. On account of the learning of this young scholar.

Je trace cette courte notice. I give this short memoir.

La douceur de son caractère. The sweetness of his disposition.

A lui faire plaisir. To oblige him.

Une humeur toute portée à obliger. A very obliging disposition.

Il n'avoit que sept ans encore. He was only seven years old.

Il lui servit à la fois de père et de mentor. He was at once a father and a tutor to him.

Ce qu'il y a de charmant—c'est. What is particularly pleasing—is.

En se livrant lui-même. By applying himself.

En observant une grande tenue dans ses devoirs. By steadily performing his duties.

Servoit à son disciple, et de correction et de précepte tout ensemble. Afforded to his pupil, at the same time, both reproof and precept.

On ne sauroit trop le publier. It cannot be too much published.

Pour se chérir entre eux. To love one another.

SECTION 11.

FABLES DIVERSES.

Le laboureur et ses enfans.

Le peu de cas qu'ils faisoient. The little regard which they paid.

Pour en venir à bout. To accomplish it.

Il leur tint ce discours. He spoke thus to them.

Vous n'avez pu. You were not able.

Vous ne pourrez être. You cannot be.

Unis par une bonne intelligence. In harmony.

Si la division se met. If discord gets in.

Qui se rencontre souvent. Which often occurs.

L'avare qui a perdu son trésor.

Se tourmente, et se dépite. Was much disturbed and vexed.

C'est mon trésor que l'on m'a pris. My treasure is taken away from me.

Où pris? Whence was it taken?

Tout près de cette pierre. Very near this stone.

Chez vous. In your house.

Vous vous en seriez servi. You might have made use of it.

Quand vous auriez voulu. When you would.

Je n'y touchois jamais. I never touched it.

De grâce. Pray.

Elle aura pour vous autant de valeur. It will be of as much use to you.

La tulipe et la rose.

Avoir plus de soin, et plus d'attention, pour la rose.
Took most care and notice of the rose.

Lui donnez-vous toute votre affection. Bestow all your affection upon her.

Comme elles le méritent. As they deserve.

Ne peut me procurer. Cannot afford me.

Frappe d'abord. Strikes at first sight.

Le chêne et le sycomore.

Le dernier poussa des feuilles. The latter put forth leaves.

Pour moi, je ne suis pas pressé. For my part, I am not in haste.

La grenouille et le bœuf.

Un bœuf qui païssoit. An ox feeding.

Elle se mit à enfler. She began to swell.

Le plus qu'elle put. As much as she could.

Ils répondirent que non. They said, No.

Qu'en pensez-vous? What do you think?

M'y voici donc. Now, then, I have accomplished it.

Point du tout. By no means.

Les folles dépenses qu'ils font pour cela. Their extravagance to accomplish this purpose.

Le corbeau et le renard.

Que vous avez bonne mine! How well you look!

Votre taille est des plus belles. Your shape is most beautiful.

Si vous aviez de la voix. If you had a fine voice.

Il avoit la voix belle. He had a fine voice.

Qui se laissent éblouir. Who suffer themselves to be seduced.

Le lion et le rat.

DORMOIT à l'ombre. Was asleep in the shade.

S'en débarrasser. To extricate himself.

Le rat accourut. The rat came in haste.

Et reconnoissant. And recognising.

Il se mit à ronger les mailles. He began to nibble the meshes.

Le lièvre et la tortue.

Qui rampoit avec peine. Who could scarcely crawl along.

Se mit à se moquer d'elle. Began to laugh at her.

Je te vaincrai à la course. I could beat thee in a race.

Voilà qui est fait. The wager is laid.

Ne la voyant plus. Having lost sight of her.

Pour reprendre un peu ses forces. To refresh himself a little.

Quand il me plaira. When I please.

La tortue marcha toujours. The tortoise went on.

De toute sa force. With all his might.

Le cerf se voyant dans l'eau.

MAIS pour ces vilaines jambes de fuseau. But as for these vile spindle shanks.

J'en ai honte. I am ashamed of them. See Rule xii.

Un cor de chasse. The huntsman's horn.

Il dévance de bien loin les chiens. He left the dogs far behind him.

En rase campagne. In the open country.

Il gagne une forêt, pour s'y cacher. He went into a forest to hide himself.

En prise aux chiens. Exposed to the dogs.
 Le mitent en pièces. Tore him in pieces.
 De reconnoître. To perceive.

La laitière et le pot au lait.

S EN alloit. Was going.

Son pot au lait. Her milkpail.

Elle marchoit à grands pas. She went on briskly.

Comptoit déjà dans sa pensée. Was reckoning to herself.

J'aurai certainement bien une pièce de trente sous. I shall certainly get half a crown.

Me feront des poulets. Will produce chickens.

J'aurai de quoi. I shall be able.

J'en vendrai le lard. I shall sell the bacon.

Le gland et la citrouille.

A quoi songeoit l'Auteur de la nature. What was the Author of nature thinking of.

Et par exemple encore. And again.

Il en tomba un. One of them fell.

En changeant de langage. Changing his tune.

Il s'en retourna chez lui. He returned home.

SECTION 12.

Anecdotes sur Marie Leckinska, reine de France.

DEPUIS huit jours. For this week past.

Dans son jeune âge. When she was young.

Elle auroit assez aimé. She was fond of.

Sur son passage. When she passed by.

De plus curieux. That was most curious.

Elle s'étoit fait une loi. She made it a rule.

L'avoit emporté sur celui des bijoux. Had prevailed over the love of trinkets.

Qu'on lui en proposoit un. When one was offered to her.

D'assez grand prix. Of a considerable value.

Il me plairoit assez. I like it very well.

Il me faudroit mes yeux de demain. I should see it to-morrow.

On lui annonce. She was informed.

A coup sûr. Assuredly.

Qu'il en veut. That he wishes to speak.

Que fait votre homme? What is your husband's employment?

Il sert les maçons. He is a mason's labourer.

Et vous, que gagnez-vous? And what do you earn?

J'ai bien assez d'ouvrage. I have work enough.

Le voilà mon secret. There is my secret.

D'en avoir toujours. Always to have some.

Ce qui doit les nourrir. What should support them.

Touchée jusqu'aux larmes. Moved even to tears.

Donnez donc. Give.

De pouvoir protéger un jour. That they would one day be able to protect.

Vous comble de ses bienfaits. (Loads you with benefits.

Je viens d'apprendre. I have just heard.

Il y a—des milliers. There are—thousands.

Le récit qu'on m'a fait. The account which has been given to me.

M'afflige sensiblement sur leur sort. Makes me much concerned about them.

Que voici. Whom you see here.

Les moyens de s'instruire. The means of instruction.

SECTION 13.

Le bon père.

D'UNE valeur et d'une probité reconnues. Of acknowledged worth and integrity.

Qui devoient avoir avec eux les moindres rapports de service. Who were, in any respect, to be employed about them.

Déchargé de ce qu'il leur devoit. That he had fully discharged his duty towards them.

Il la remplit. He performed it.

Deux fois la semaine. Twice a week.

Rendre compte. Give an account.

De ce qui avoit fait la matière. Of the subject.

La dernière répétition. The last examination.

D'autrefois. At other times.

Étoit toujours dans la résolution. Always resolved.

De faire tous ses efforts. To use his utmost endeavours.

On ne sauroit imaginer. It cannot be conceived.

Pour leur élever le courage. To encourage them.

L'un d'entre eux. One of them.

Préposées à leur éducation. Who superintended their education.

De lui causer. To afford him.

De leur part. Respecting them.

Il portoit jusqu'au scrupule l'attention. He paid a scrupulous attention.

Ce qui auroit pu porter la moindre atteinte à l'innocence. Every thing that could, in the smallest degree, corrupt the innocence.

Pour qu'il ne leur tombât entre les mains. That they might not meet with.

Qui doit causer sa perte. Which must occasion its ruin.

D'avoir surpris—pour lire. That I eluded—in order to read.

Je serois au désespoir. I should be much concerned.

Faisoit souvent naître. Often contrived.

Il leur en fit une des plus frappantes. He gave them a most striking one.

Le jour qu'on suppléa les cérémonies de leur baptême. On the day that their baptism was solemnized.

Il se le fit apporter. He had it brought to him.

Il leur fit remarquer. He showed them.

Vous le voyez. You see.

Que celles que donnent la foi et la vertu. But those which religion and virtue bestow.

Voilà—ce que c'est qu'un grand prince! Behold—
• what a great prince is!

SECTION 14.

Suite du bon père.

En garde. On his guard.

L'écueil le plus ordinaire. Which is the most common error.

Cette attention qu'apporte un père sage. The solicitude of a wise father.

Elle ne fait qu'exciter davantage. It always excites more powerfully.

Une âme bien née. A well disposed mind.

Tous s'empressoient à l'envi d'aller au-devant de ce qui. They vied with one another in anticipating what.

Pouvoit lui faire plaisir. Would please him.

Un air de satisfaction, de sa part. A look of approbation from him.

Que de coutume. Than usual.

Les affligeoit, à l'excès,—jusqu'aux larmes. Troubled them exceedingly—even to tears.

Où devoit se faire. When there was to be.

Qui passoit devant les premières lignes. As it was passing the first ranks.

S'avança à sa rencontre. Went to meet it.

Le fit arrêter. Stopped it.

Mit la tête à la portière. Put his head in at the door.

Tous à l'instant se précipitèrent. They all immediately threw themselves.

Ce qui fit pour toute l'armée. Which afforded the whole army.

Oh! voyez donc, comme il aime. See how he loves.

Dans la circonstance. In the time.

Que parut dans le plus grand jour sa tendresse paternelle. That his paternal tenderness was most conspicuous.

Qui s'est passé depuis qu'il reçut. That passed after he had received.

Jusqu'à quinze jours. Till a fortnight.

Comme il le faisoit. As he did.

Le propos tomba. The discourse turned.

Qui lui passoit. Which he found to pass.

Que vous me faites de plaisir! How you delight me!

Vous passe vite. Passes quickly with you.

N'alloit pas bien. Did not go on well.

Le temps lui passoit. He found the time pass.

S'occuper eux-mêmes. To employ themselves.

L'extrémité où il se trouvoit. His extreme illness.

Il fit appeler. He sent for.

Son cœur se serra. He was greatly affected.

Il jeta un profond soupir. He heaved a deep sigh.

Ce dont nous sommes convenus. What we agreed

SECTION 15.

Le bon petit prince.

Il étoit déjà—dans cet âge si tendre. He was—at this early age.

A l'occasion de laquelle. On which occasion.

Que le roi dut être sensible. How sensible the king must have been.

Au prix d'une pareille maladie. At the expense of such an illness.

Qu'il vit bien n'être pas sincères. Which he plainly saw were not sincere.

Prenez garde à lui. Beware of him.

C'est un tel. Such a one.

Parce qu'il ne me passoit rien dans mon bas âge. Because he never excused my faults, when I was very young.

Et qu'il alloit redire tout ce que je faisois de mal. And he reported all that I did wrong.

Qu'il falloit se moquer. That he ought to laugh at.

Le prit dès lors tellement en aversion. Conceived from that time so great a dislike to him.

C'étoit. He was.

Qui relevoit ses fautes. Who admonished him of his faults.

Lui rendit son amitié. Received him into favour again.

Parce que vous avez changé de ton. Because you have altered your behaviour.

Et que vous me dites mes vérités. And you tell me freely of my faults.

Jamais un trait de mépris. Never did a contemptuous word.

La conversation étant tombée. The conversation having turned.

Lui dit à l'oreille. Whispered in his ear.

Moins qu'à l'ordinaire. Less than usual.

Elles avoient été bonnes. He had performed them well.

On lui répondit qu'oui. She was answered in the affirmative.

A ne m'écarter jamais. Never to deviate.

Ses menus plaisirs. His pocket money.

Ceux qui étoient auprès de lui. His attendants.

Il n'en fallut pas davantage. That was enough.

Il aima mieux supprimer. He chose rather to relinquish.

Qui venoit d'être consumé. Which had recently been destroyed.

Nous n'avons pas grand'chose. We have not much.

Il faudra faire ce que nous pourrons. We must do what we can.

Tout ce qu'il put prendre sur l'argent. All he could spare from the money.

Il faut encore bien placer ses dons. We must also bestow our gifts properly.

Quand je le pourrois, je ne vous les donnerois pas. If I could give them to you, I would not.

Il n'est point de votre état. It would not be consistent with your station.

SECTION 16.

Suite du bon petit prince.

On faisoit, tous les huit jours, une revue exacte. Every week, a careful examination was made.

Qui lui restoient encore. Which he still had.

Comment on en usoit avec moi. What means were used.

On s'apercevoit par la rougeur qui montoit au visage du duc de Bourgogne. It was evident from the duke of Burgundy's blushing.

Lorsqu'on en fut venu. When they came.

On voulut cesser de lire. It was proposed to leave off.

Achevez jusqu'au bout. Go on to the end.

Pour ce défaut-là je crois m'en être corrigé. As to that fault, I think I have corrected myself.

Donna les plus vives alarmes. Excited much uneasiness.

On fut obligé de lui faire une opération douloureuse. It was necessary for him to undergo a painful operation.

Et grande envie. And very desirous.

Sans que vous la lisiez. Without your reading it.

Je le veux bien. I will.

Parce que—vous êtes très-raisonnable, et que. Because—you are very discreet, and.

Comme il étoit au moment de la cacheter. As he was on the point of sealing it.

Tenez, voilà ma lettre. See, there is my letter.

A avoir un secret pour vous. To conceal any thing from you.

De jour en jour. Daily.

Jamais il ne montra d'humeur contre ceux. He was never out of humour with those.

Plus il souffroit—plus. The more he suffered—the more.

Il avoit besoin. He wanted.

De me passer de vous. To do without you.

Il fût très-enrhumé. He had a severe cold.

Je vous en prie. Pray.

C'est le tuer, que de le faire veiller. It is killing him, to make him sit up.

Il vous empêchera, vous. He will prevent you.

Au prix de la gloire. In comparison of the glory.

SECTION 17.

Le bon maître et l'esclave fidèle.

Tant vieux que jeunes. Young and old.

Les uns après les autres. One after another.

Tu aurois dû être. Thou shouldst have been.

Y compris. Including.

Portant sept pour cent d'intérêt. Bearing interest at the rate of seven per cent.

Tu n'as plus d'autre maître. Thou hast now no other master.

Va—trouver ma femme. Go—to my wife.

J'y ai toujours joui de tout ce dont j'avois besoin. I have always enjoyed there every thing I wanted.

Pour nous. To ourselves.

Venoit à côté de notre lit. Would come to our bedside.

Il y a long-temps que j'aurois dû te la donner. I ought to have given it to thee long since.

Plût à Dieu. Would to God.

A faire le commerce de tes frères d'Afrique. Of trading in thy African brethren.

Puisse-t-il inspirer à tous—le désir. May he inspire all—with the desire.

Que ne le font vos voisins. Than your neighbours do.

Je voudrois que tu fisses. I wish thou wouldst do.

Peu m'importe. It is of little consequence to me.

Nous sommes en semailles. It is seedtime.

Un jour de fête. A holyday.

Puisque vous le voulez. Since you will have it so.

De vous la serrer dans les miennes. To press it between mine.

SECTION 18.

Le printemps.

Qui colore. Which adorns.

Et l'allégresse, et l'abondance. Both pleasure and abundance.

S'élançe dans les airs. Shoots through the air.

La plaine fleurie. The flowery plain.

Le rossignol fait entendre des sons mélodieux et plaintifs. The nightingale pours forth its melodious and plaintive notes.

Que nous viennent et—et. That we receive both—and.

Dès cette vie. Even in this life.

SECTION 19.

Contemplation de la nature.

QUE je tourne mes regards. I cast my eyes.

Soit pour—soit pour—soit pour. Either to—to—or to.
Est faite. Is formed.

Pour me procurer. To afford me.

Qui se succèdent continuellement les uns aux autres.
Which continually succeed each other.

Qui n'amène. Which does not produce.

Vient étendre ses voiles. Extends her veil.

Pour n'y pas reconnoître. Not to perceive in it.

Dont les fleurs rejouissoient mes yeux, il y a quelques
mois. Whose blossoms delighted my eyes, a few months
since.

Fait leur service. Performed their office.

Toutes se succèdent mutuellement. They all mutually
succeed each other.

Demande-le à toute la nature. Ask all nature.

Te le diront. Will tell thee.

Le peint à nos yeux. Exhibits him to our view.

Qui portent leurs cimes jusque dans les nues. Whose
tops reach even to the clouds.

Portent l'empreinte de son doigt. Bear the impression
of his hand.

A si juste titre. So justly.

Et de l'ombre et du chauffage. Both shade and fuel.

Plus tu étudieras—plus. The more thou studieth—the
more.

SECTION 20.

Caractère singulier.

Ne sont pas toujours d'accord entre eux. Do not always agree with one another.

Lorsqu'il est question de moi. When I am concerned.

Personne ne peut se passer de moi. Nobody can do without me.

Ils ne viendroient à bout de rien. They could not accomplish any thing.

Qui dresse une tente. Who pitches a tent.

Il en est de même du voyageur. Thus it is with the traveller.

Qui entreprend une course. Who undertakes a journey.

On n'y compte pas toujours. They do not always depend upon me.

Quand ils y parviennent. When they succeed.

Les affaires s'arrangent. Affairs are settled.

J'en amène d'autres à ma suite. I bring others in my train.

Je serre encore les doux liens. I draw still closer the sweet ties.

J'en développe tous les charmes. I unfold all their charms.

Et parviens à les effacer. And at length efface them.

J'en conviens. I confess.

Mes torts et mes bienfaits. The good and the evil which I do.

D'autant plus naturelle, que. The more natural, as.

Passé en proverbe. Become proverbial.

Ils m'ont armé d'un fer recourbé. They have furnished me with a sithe.

Sur tous les propos singuliers qu'on tient sur mon compte. On all that is strangely said respecting me.

Les injures dont on m'accable. The reproaches with which I am loaded.

Qu'on voudroit savoir. That people would like to know.

Je parviens à tout détruire. I destroy every thing.

Mais veut-on qu'un édifice s'achève. But is it desired that a building should be finished.

Qu'un esprit se développe. That a mind should be formed.

En avant—à reculons. Forward—backward.

Dont il soit permis. Of which it is allowable.

Que faire de moi. What to do with me.

Dont ils veulent se délivrer à tout prix. Which they resolve to get rid of, at any rate.

Qui ont senti tout ce que je valois. Who have been fully sensible of my worth.

Lorsque j'aurai—et que je serai. When I have—and I am.

Les choses d'ici-bas. The things of this world.

ALPHABETICAL LIST

Of the proper names, mentioned in the "Introduction au Lecteur François," which are not precisely the same both in French and English.

A.

ABBASSIDES.	Abbassian.	Asie.	Asia.
Abruzze.	Abruzzo.	Astyage.	Astyages.
Abulfarage,		Athènes.	Athens.
	Abulpharagius.	Augustin.	Augustine.
Adèle.	Adelaide, or Alice.	Autrichienne.	Austrian.
Adriatique.	Adriatic.	B.	
Afrique.	Africa.	Bourgogne.	Burgundy.
Allemagne.	Germany.	C.	
Allemand.	German.	Cambyse.	Cambyses.
Alphonse.	Alphonsus.	Cantorbéri.	Canterbury.
Américain.	American.	Caton.	Cato.
Amérique.	America.	Charles-quint.	Charles the fifth.
Amine.	Aminia.	Cicéron.	Cicero.
Anglois.	English, Englishman.	Côme.	Cosmo.
Arabe.	Arabian.	Copenhague.	Copenhagen.

D.

Danois. Danish.

Denys l'Ancien,

Italien

Italienne

} Italian.

Dionysius the elder. Iwan. Ivan.

E.

Edmond. Edmund.

Édouard. Edward.

Elbanie. Elbania.

Émilie. Emily.

Énée. Æneas.

Espagne. Spain.

Espagnol

Espagnole

} Spanish.

F.

Fionie. Funen.

Fleuri. Florio.

François. French.

G.

Grecque. Greek.

H.

Hégiage. Hejage.

Henri. Henry.

Hernouten,

Hernhutter or Moravian.

Hiéron. Hiero.

Homère. Homer.

I.

Irénée. Irenæus.

Italie. Italy.

J.

Jacques. James.

Julie. Julia.

L.

Latine. Latin.

Léopold. Leopold.

Licent. Licentius.

Livourne. Leghorn.

Lombardie. Lombardy.

Lucie. Lucy.

M.

Macédoine. Macedon.

Mède. Mede.

Médie. Media.

Micène. Misenum.

Michel. Michael.

Modeste. Modestus.

N.

Nanette. Nancy.

O.

Onésime. Onesimus.

Othon. Otho.

Ovide. Ovid.

P.

Pays-bas. Low Countries.

S.

Perse. Persia, Persian.	Salluste. Sallust.
Phébus. Phœbus.	Salomon. Solomon.
Philippe. Philip.	Sénèque. Seneca.
Philoxène. Philoxenus.	Sicile. Sicily.
Platon. Plato.	Socrate. Socrates.
Pline le jeune,	Suisse. Swiss.

Pliny the younger.

T.

Pologne. Poland.	Théodosie. Theodosia.
Q.	Tite. Titus.
Quintilien. Quintilian.	Toscane. Tuscany.
R.	Trygèce. Trygetius.
Raphaël. Raphael.	Turc. Turk.

V.

Romain } Romaine } Roman.	Véronne. Verona.
Rosalina. Rosalind.	Vésuve. Mount Vesuvius.
Russie. Russia.	Virgile. Virgil.



Of the same booksellers may be had,

THE LATEST EDITIONS

Of all the other works of the same author, namely;

1. LECTEUR FRANÇOIS. Seconde Édition, revue et corrigée. Price, bound, 4s. 6d.

"Mr. Murray is entitled to great commendation for the care and judgment evidently displayed in the useful collection before us, which is literally what it professes to be; and is, of course, well calculated for the purposes which its author intended to accomplish. None but extracts the most unexceptionable are here offered to the study of youth, and such as have an immediate tendency at once to correct their taste, and to improve their minds."

Anti-jacobin Review, December, 1802.

"To those who have seen Mr. Murray's 'English Reader,' and the 'Sequel' to that work, we need only say, that the present volume is compiled on a similar plan, and with the same degree of attention to purity of sentiment and elegance of composition. The extracts are drawn from the best French writers of the age of Louis the Fourteenth.—At the end of the work, we find some very pleasing and satisfactory biographical notices (in alphabetical arrangement) of the numerous writers, to whose works Mr. Murray has resorted for the materials of his *Lecteur François*: they are honourable, at once, to his taste and industry."

European Magazine, November, 1802.

"Mr. Murray's *Lecteur François*, like all his other works, unites literary taste with sound morality."

Annual Review, 1803.

"The name of Mr. Lindley Murray has often appeared in our pages, connected with very just commendations of his talents and diligence. The present work, which is printed with great neatness, contains a well-classed selection of extracts from the best French authors; and must be of considerable use to students, who are not so situated as to command access to a variety of books."

British Critic, March, 1803.

"This work affords specimens of various styles and modes of composition. Especial care has been taken to render the study of eloquence subservient to virtue, and to introduce only such pieces as shall answer the double purpose of promoting good principles, and a correct and elegant taste.—This will, no doubt, be found a very useful school-book."

Monthly Review, May, 1803.

"Mr. Murray's exertions are directed to one of the noblest objects. They are judicious, unremitted, and, we rejoice to add, particularly acceptable to the public. His works are distinguished, from the mass of school books, by a correct style, a refined taste, and especially by a vigilant subservience to morality and religion. This volume is a valuable addition to the juvenile library, not merely as being free from the gross defects of other collections, but as affording the student such an introduction to French literature, as is nowhere else accessible."

Eclectic Review, June, 1806.

"Mr. Murray may claim the proud title of the friend of youth. His numerous and excellent publications for the use of young people, are too well known for us to descant upon them. The extracts, of which the present work is composed, do credit both to Mr. Murray's taste and diligence: they are chiefly taken from the writers of the age of Louis the 14th, the era in which the French language attained its highest pitch of purity and refinement. The student, therefore, will find his advantage in making use of it, as he will be sure to form his taste after the most correct models. To the youthful learner it is particularly to be recommended; as the selections have been made with the strictest attention to propriety, and are not degraded by any of that lax morality and false sentiment, which too frequently characterize the literature of our neighbours."

Critical Review, June, 1806.

2. THE POWER OF RELIGION ON THE MIND. The *Thirteenth* edition, enlarged and improved. Price, bound, 3s. 6d.

"This work, which has been long and justly admired, has, in the last edition, received many alterations and improvements; and, in its present enlarged state, forms, in our opinion, one of the best books that can be put into the hands of young people. The subject is grave and important; but Mr. Murray has rendered it highly interesting and engaging, by a judicious selection of anecdotes and examples; which, by the intermixture of pious reflections, he teaches the reader to apply to his own benefit."

Guardian of Education, August, 1803.

"That 'examples draw where precepts fail,' is a truth which has been acknowledged in all ages and nations: and on the strength of this principle, Mr. Murray has had recourse to experience, in evincing the power and importance of religion. He has thus furnished an interesting collection of testimonies; and we wonder not, that a work so instructive and amusing, as well as impressive, should have been generally patronized. It is a book which may be read with profit, by persons in all situations: and, with the rising generation, it may answer the double purpose, of improving them in biography and in virtue."

Monthly Review, August, 1801.

s. d.

3. ABRIDGMENT OF MURRAY'S GRAMMAR. The
Eighteenth edition, improved. Price bound . 1 0
4. ENGLISH GRAMMAR. The *Fifteenth* edition,
 improved 3 6
5. ENGLISH EXERCISES. The *Eleventh* edition,
 improved 2 6
6. A KEY TO THE EXERCISES. The *Ninth*
 edition, improved 2 0

"Mr. Murray has presented to the public a new edition of his grammar, in which he shows a laudable anxiety to render his book more and more worthy of the high reputation by which it is honourably distinguished."

"Mr. Murray's Grammar, Exercises, and Key to the Exercises, form altogether, by far, the most complete and judicious analysis of the English language, that has hitherto been published. The rules for composition are excellent; the examples are selected with taste and judgment; and the execution of the whole displays an unusual degree of critical acuteness and sagacity."

Annual Review, 1802.

"Mr. Murray's English Grammar, English Exercises, and Abridgment of the Grammar, claim our attention, on account of their being composed on the principle we have so frequently recommended, of combining religious and moral improvement with the elements of scientific knowledge. But as it is not a part of our plan, to enter into a particular examination of works of this nature, we shall only say, that they have long been in high estimation."

"The late learned Dr. Blair gave his opinion of them in the following terms:—'Mr. Lindley Murray's Grammar, with the Exercises and the Key 'in a separate volume, I esteem as a most excellent performance. I think 'it superior to any work of that nature we have yet had; and am persuaded 'that it is, by much, the best Grammar of the English language extant. On 'Syntax, in particular, he has shown a wonderful degree of acuteness and 'precision, in ascertaining the propriety of language, and in rectifying the 'numberless errors which writers are apt to commit. Most useful these 'books must certainly be to all who are applying themselves to the arts of 'composition.'"

Guardian of Education, July, 1803.

"This Grammar is a publication of much merit, and fully answers the professions in the title. The *Appendix* contains some of the best rules for writing elegantly, and with propriety, that we recollect to have seen."

"We have been much pleased with the perusal of Mr. Murray's "English Exercises." They occupy, with distinguished excellence, a most important place in the science of the English language; and, as such, we can warmly recommend them to the teachers of schools, as well as to all those who are desirous of attaining correctness and precision in their native tongue."

Monthly Review, 1796, 1797.

"This book (English Exercises) has been accidentally mislaid: but we willingly repeat the praise we formerly gave the author for his English Grammar. There is great judgment shown in these Exercises; and, what is no common merit, the greatest perspicuity in the adaptation of the examples to the several rules."

British Critic, November, 1798.

"These Exercises are in general well calculated to promote the purpose of information, not only with regard to orthography and punctuation, but also in point of phraseology, syntax, and precise perspicuity of composition."

Critical Review, October, 1797.

"The materials of this Grammar have been carefully and judiciously selected; its arrangement is distinct, and well adapted to the purpose of instruction; and its expression is simple, perspicuous, and accurate. The *Appendix* contains a great variety of useful instructions on purity, propriety, precision, perspicuity, strength, and elegance of language."

"The examples contained in Mr. Murray's "English Exercises," are selected with great judgment; and are very happily adapted to the purpose of correcting common errors in writing and speaking."

Analytical Review, 1796, 1797.

"The principle upon which all the publications of Mr. Murray, for the instruction of the rising generation, are founded, is such as gives him an unquestionable claim to public protection. The man who blends religion and morals with the elements of scientific knowledge, renders an eminent service to society: and where ability of execution is added to excellence of design, as in the present case, the claim becomes irresistible."

Anti-jacobin Review, January, 1804.

"Mr. Murray's Grammar, as well as his other publications, has received the uniform approbation of literary characters and journalists. We do not hesitate warmly to recommend them to the instructors of youth in every part of the United States, as eminently conducive to pure morality and religion, and to the acquisition of a correct and elegant style. They deserve to take place of all other works of the same kind which are now used in our schools."

*The American Review and Literary Journal, for
July, August, and September, 1801.*

"Mr. Lindley Murray's grammar of the English tongue, has grown into high repute. The demand for it is so frequent, that already a *ninth* edition is published. This contains many corrections and additions, by which it is greatly improved, as well as somewhat enlarged. In Great Britain, the sale and circulation are uncommonly rapid and extensive. And as a proof of the good opinion entertained of it in America, the professors of the colleges at New York, at Princetown, and at New Haven, have adopted it as an elementary book of instruction, in their respective seminaries. A work so well calculated to be useful and popular; so judiciously arranged; and executed with so much taste and critical skill; well deserves to be put into the hands of every person who studies the language which it is intended to elucidate."

*Medical and literary Repository, for May, June, and
July, 1804, published at New York.*

"Our sentiments, with regard to the omission or insertion of the relative pronoun, are exactly stated by Mr. Lindley Murray, the ingenious author of the best English Grammar, beyond all comparison, that has yet appeared."

Imperial Review, September, 1805.

"We have to close our avowal of the pleasure, with which we have read this excellent work, (the Grammar,) by expressing our entire approbation of the author's *Appendix*; which will enable the student to make a proper use, in composition, of the instructions dispersed through the grammar. It concludes with a serious and affectionate exhortation to youth; which manifests the purity and dignity of the author's principles, as the general execution of his work demonstrates his talents and research. We rejoice that it has attained to so extensive a circulation: and we earnestly recommend it to all, who are desirous of acquiring a clear and comprehensive knowledge of the English language; but more especially to those who are engaged in the grammatical instruction of youth; as we have no doubt that they will derive from it the most valuable assistance to their labours."

Eclectic Review, September, 1805.

7. INTRODUCTION TO THE ENGLISH READER. The
Fourth edition. Price, bound, 3s.

"Our pages bear ample testimony, both to the ability and the diligence of Mr. Murray. His different publications evince much sound judgment and good sense; and his selections are very well calculated to answer the intended purpose. What Mr. Murray observes, in his system of rules for assisting children to read with propriety, is worth attention: the precept with which he concludes, is particularly so; 'Find out, and imitate a good example.'"

British Critic, November, 1801.

8. THE ENGLISH READER. The Sixth edition.
Price, bound, 4s.

"This selection reflects much credit on the taste of the Compiler; and the arrangement of the various pieces is judicious. The preliminary rules for enunciation are useful, and clearly delivered. We therefore recommend this small volume to those who wish to attain, without the help of instructors, the important advantages of thinking and speaking with propriety."

Monthly Review, August, 1799.

"The plan of this work is highly commendable, and the execution is good. We are particularly pleased with the Compiler's having avoided every sentiment, that might gratify a corrupt mind, or, in the least degree, offend the eye or ear of innocence."

Gentleman's Magazine, February, 1799.

9. SEQUEL TO THE ENGLISH READER. The Second
edition enlarged. Price, bound, 4s.

"We have already borne our testimony to the high merit of Mr. Murray, as an acute grammarian, and as blending in his various works, with uncommon happiness, a delicate and correct taste both in literature and morals. We are pleased, though not surprised, to see that the public has demanded a new edition of the respectable work now before us."

Annual Review, 1804.

"This compilation (the Sequel) appears more free from objectionable passages, and better adapted to the improvement of youth, than any other of the kind which we have seen."

Eclectic Review, June, 1805.

"We have no hesitation in recommending this selection, as the best of its kind."

Critical Review, May, 1805.

10. A FIRST BOOK FOR CHILDREN. The *Fourth* edition, much enlarged. Price 6d.

"This very improved primer is intended to prepare the learner for the author's English Spelling-book; and is particularly designed by him, to assist mothers, in the instruction of their young children.—This little volume is entitled to our recommendation."

Monthly Review, April, 1806.

11. AN ENGLISH SPELLING-BOOK. *Fifth* edition, improved. Price, bound, 1s. 6d.

"Mr. Murray has composed one of the best elementary books for children, in the English language."

Critical Review, April, 1805.

"We have no doubt that teachers may find considerable advantage from adopting the use of this spelling-book."

British Critic, December, 1804.

"We doubt not that, in process of time, this spelling-book will have as many admirers, as the author's grammar has already obtained."

Imperial Review, October, 1804.

"The public are infinitely indebted to this excellent writer, for his numerous and valuable elementary works on the English Language. We can assure our readers, that this last work (the Spelling-book) is, in every respect, worthy of its author."

Universal Magazine, January, 1805.

"We recommend to the public this most important little volume, as the only work with which we are acquainted, in the English Language, for teaching children to read, written by a philosopher and a man of taste."

Literary Journal, November, 1804.

"This is a very neat and useful elementary book. The scale of instruction which the author has exhibited, is accurately graduated. The reading lessons are very appropriate, amusing, and useful. They are likewise free from the taint of the prevailing irreligion.—This author deserves much praise and encouragement, for the pains he has taken in purifying books of instruction; and the English Grammar, mentioned in the title of the present work, will establish his character as a writer in this important department of literature."

The Christian Observer, April, 1806.

"This little book is singularly well adapted to answer the purpose for which it is intended; and must be an acceptable present to the teachers of English Youth. Mr. Murray, who has already displayed great skill in the department of instruction, will acquire additional reputation from this manual. The rules for spelling and pronunciation are good; and the Lessons, Examples, and Exercises, are judiciously chosen.—The book is entitled to our recommendation."

Monthly Review, April, 1806.

Besides the favourable characters of Mr. Murray's works, in the different Reviews, the Proprietors of the copyrights have observed the strong recommendations of them, given by a number of other respectable writers. From some of these authors, they have selected the following sentiments.

"Mr. Murray's Grammar, and Selection of Lessons for reading, are the best in the English language." *Walker's Elements of Elocution. Second edition.*

"Since the first edition of our work, we have seen with pleasure, An English Grammar—English Exercises—and a Key to the English Exercises, by Mr. Lindley Murray." *Edgeworth's Practical Education. Second edition.*

"Murray's English Grammar. This is the most complete grammar of our language. Our opinion is confirmed by that of the public, as this work now appears in the *Fourteenth* edition."

Kett's Elements of General Knowledge. Sixth edition.

"Murray's Grammar, together with his English Exercises and Key, have nearly superseded every thing else of the kind, by concentrating the remarks of the best authors on the subject. They are pieces of inestimable utility."

Evans's Essay on the Education of Youth.

"The best English Grammar now extant, is that written by Mr. Lindley Murray; who, by this publication, and by several others connected with it, and designed as auxiliaries to its principal purpose, has become entitled to the gratitude of every friend to English literature, and to true virtue."

Dr. Miller's Retrospect of the Eighteenth Century.

"By Grammar you have been taught the nature, power, and construction of the English language; and that, not in a superficial manner, but by the most comprehensive system now extant, the larger Grammar of Mr. Lindley Murray; in which the delicacies, refinements, and peculiarities of our language, are inculcated and exemplified."—The unwearied exertions of this gentleman have done more towards elucidating the obscurities, and embellishing the structure, of our language, than any other writer on the subject. Such a work has long been wanted; and, from the success with which it is executed, cannot be too highly appreciated."

Dr. Abercrombie's Charges to the Senior Class of the Philadelphia Academy,—published 1804 and 1806.

"I need not acquaint the public, with the merit and success of Lindley Murray's Grammar; which seems to have superseded every other. Indeed, when we consider the plain simple mode of instruction he has adopted; the extent of observation he has displayed; and the copious variety of illustration he has added; we shall not wonder, that his Grammar has been so universally applauded."

Walker's Outlines of English Grammar.